# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

## 注音阅读英语教育之父

## 双语音标阅读创始人

English

注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 七位贫穷的旅行者(the Seven Poor Travellers) 000001

2. 七位贫穷的旅行者(the Seven Poor Travellers) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 七位贫穷的旅行者(The Seven Poor Travellers)



[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ ['krɪsməs] ['stɔːriz] ”
**Transcribed from the 1894 Chapman and Hall edition of “ Christmas Stories ”**
转录 从 这 - 查普曼 和 大厅 版 的 “ 圣诞节 故事 ”

[baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ ['kɒvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ]
**by David Price , email ccx074 @ coventry . ac . uk**
经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国

摘自大卫·普莱斯 (David Price) 著《圣诞故事》(Christmas Stories) 1894 年查普曼和霍尔出版社 (Chapman and Hall) 版本，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

---

[ðə; ði] ['sev(ə)n] [pɔː(r); pʊə(r)] ['trævələz] — [ɪn] [θriː] ['tʃæptəz]
**THE SEVEN POOR TRAVELLERS — IN THREE CHAPTERS**
这 七 贫穷的 旅行者 — 在 三 章节

七位穷旅人——三章篇

---

['tʃæptə(r)] [ai] — [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['sɪti] [ɒv; əv] ['rɒtʃɪstə(r)]
**CHAPTER I — IN THE OLD CITY OF ROCHESTER**
章 我 — 在 这 老的 城市 的 罗切斯特

第一章——罗切斯特古城

---

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [sɪks] [pɔː(r); pʊə(r)] ['trævələz] ; [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['trævələ(r)] [maɪ'self] ,
**Strictly speaking , there were only six Poor Travellers ; but , being a Traveller myself ,**
严格来说 请讲 , 那里 是 仅有的 六 贫穷的 旅行者 ; 但 , 存在 一个 游客 我 ,

严格来说，只有六位贫穷的旅行者；但是，我自己也是一名旅行者，

---

[ðəʊ] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɔːl] [æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] [ai] [həʊp] [tuː; tə] [biː; bi] ,
**though an idle one , and being withal as poor as I hope to be ,**
尽管 一个 闲置的 一 , 和 存在 此外 作为 贫穷的 作为 我 希望 到 是 ,

虽然游手好闲，而且也像我希望的那样贫穷，

---

[ai] [brɔːt] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ʌp] [tuː; tə] ['sev(ə)n] .
**I brought the number up to seven .**
我 带来 这 数字 向上 到 七 .

我把数字增加到了七。

---

[ðɪs] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [djuː] [æt; ət] [wʌns] ,
**This word of explanation is due at once ,**
这 单词 的 解释 是 到期的 在 一次 ,

必须立即做出解释。

---

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [sez] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [dɔː(r)] ?
**for what says the inscription over the quaint old door ?**
为了 什么 说道 这 题词 超过 这 古雅 老的 门 ?

那扇古朴的旧门上的铭文写的是什么?

---

['rɪtʃəd] [wɒts] , [ˌiː es 'kjuː] .
**RICHARD WATTS , Esq .**
理查德 瓦特 , 先生 .

理查德·沃茨，法学博士

---

[baɪ] [hɪz; ɪz] [wɪl] , ['deɪtɪd] - ['ɔːg] . - ,
**by his Will , dated 22 Aug . 1579 ,**
经过 他的 将要 , 日期 - 八月 . - ,

根据他于1579年8月22日立下的遗嘱，

['faʊndɪd] [ðɪs] ['tʃærəti]
**founded this Charity**
创立 这 慈善

创立了这个慈善机构

[fɔː(r); fə(r)][sɪks][pɔː(r); pʊə(r)] ['trævələz] ,
**for Six poor Travellers ,**
为了 六 贫穷的 旅行者 ,

六位贫穷的旅行者，

[huː] [nɒt] ['biːɪŋ] [rəʊgz] , [ɔː(r)] ['prɔktəz] ,
**who not being ROGUES , or PROCTORS ,**
WHO 不是 存在 流氓 , 或者 监考人员 ,

他们既不是流氓，也不是监护人，

[meɪ] [rɪ'siːv] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] ,
**May receive gratis for one Night ,**
可能 收到 免费 为了 一 夜晚 ,

可免费入住一晚

['lɒdʒɪŋ] , [ˌentə'teɪnmənt] ,
**Lodging , Entertainment ,**
住宿 , 娱乐 ,

住宿、娱乐、

[ænd; ənd] ['fɔːpens] [iːtʃ] .
**and Fourpence each .**
和 四便士 每个 .

每人四便士。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv] ['rɒtʃɪstə(r)] [ɪn] [kent] ,
**It was in the ancient little city of Rochester in Kent ,**
它 曾是 在 这 古老的 小的 城市 的 罗切斯特 在 肯特 ,

那是在肯特郡古老的小城罗切斯特。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [iːv] ,
**of all the good days in the year upon a Christmas - eve ,**
的 全部 这 好的 天 在 这 年 之上 一个 圣诞节 - 前夕 ,

在圣诞前夜，一年中所有美好的日子里，

[ðæt] [ai] [stʊd] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði][kweɪnt][əʊld][dɔː(r)][ɪn]['kwestʃən] .
**that I stood reading this inscription over the quaint old door in question .**
那 我 站立 阅读 这 题词 超过 这 古雅 老的 门 在 问题 .

我站在那里，读着这扇古色古香的门上的铭文。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]
**I had been wandering about the neighbouring Cathedral , and had seen the**
我 有 到过 漫游 关于 这 邻接 大教堂 , 和 有 已见 这
[tuːm] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [wɒts] ,
**tomb of Richard Watts ,**
墓 的 理查德 瓦特 ,

我当时在附近的教堂附近闲逛，看到了理查德·沃茨的墓。

[wɪð] [ðə; ði]['efɪdʒi][ɒv; əv] ['wɜːði] ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] ['stɑrtɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [ʃɪps] ['fɪgə(r)]
**with the effigy of worthy Master Richard starting out of it like a ship's figure**
和 这 人偶 的 值得 掌握 理查德 开始 出去 的 它 喜欢 一个 船的 数字
- [hed] ;
**- head ;**
- 头 ;

尊贵的理查德船长的雕像从中升起，如同船首像一般；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][felt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [les] , [æz; əz][ai] [geɪv] [ðə; ði]['vɜːdʒə(r)][hɪz; ɪz]
**and I had felt that I could do no less , as I gave the Verger his**
和 我 有 毛毡 那 我 可以 做 不 较少的 , 作为 我 给予 这 维杰 他的
[fiː] ,
**fee ,**
费用 ,

我觉得我不能少做这些，因为我已经给了教堂管理员报酬。

[ðæn; ðən][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['wɑːtsɪz] ['tʃærəti] .
**than inquire the way to Watts's Charity .**
比 查询 这 方式 到 瓦特的 慈善 .

与其询问前往瓦茨慈善机构的路线，不如直接询问。

[ðə; ði] [wei] ['biːɪŋ] ['veri] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['veri] [pleɪn] ,
**The way being very short and very plain ,**
这 方式 存在 非常 短的 和 非常 清楚的 ,

这条路非常短，也非常简单。

[ai][hæd; həd] [kʌm] ['prɒspərəsli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][kweɪnt][əʊld][dɔː(r)] .
**I had come prosperously to the inscription and the quaint old door .**
我 有 来 繁荣昌盛 到 这 题词 和 这 古雅 老的 门 .

我顺利地来到了碑文和那扇古色古香的旧门前。

“ [naʊ] , ” [sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['nɒkə(r)] ,
**“ Now , ” said I to myself , as I looked at the knocker ,**
“ 现在 , ” 说 我 到 我 , 作为 我 看起来 在 这 敲击器 ,

“现在，”我看着门环，自言自语道。

“ [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['prɒktə(r)] ; [ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rəʊg] !
**“ I know I am not a Proctor ; I wonder whether I am a Rogue !**
“ 我 知道 我 是 不是 一个 普罗克特 ; 我 想知道 无论 我 是 一个 流氓 !

“我知道我不是普罗克特；我想知道我是不是流氓！”

” [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
**” Upon the whole ,**
” 之上 这 所有的 ,

总的来说，

[ðəʊ] ['kɒnʃəns] [ˌriːprə'djuːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['prɪti] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv][hæd; həd]
**though Conscience reproduced two or three pretty faces which might have had**
尽管 良心 复制品 二 或者 三 漂亮的 面孔 哪个 可能 有 有
[smɔːlə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɒrəl] [gə'laɪəθ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
**smaller attraction for a moral Goliath than they had had for me**
较小的 景点 为了 一个 道德 歌利亚 比 他们 有 有 为了 我
,
**,**
,

虽然良心重塑了两三张漂亮的脸蛋，但它们对道德巨人的吸引力可能不如对我的吸引力那么大。

[huː] [ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [tɒm] [θʌm] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
**who am but a Tom Thumb in that way ,**
WHO 是 但 一个 汤姆 拇指 在 那 方式 ,

在这方面，我只不过是个笨蛋而已。

[ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [rəʊg] .
**I came to the conclusion that I was not a Rogue .**
我 来了 到 这 结论 那 我 曾是 不是 一个 流氓 .

我最终得出结论，我不是个流氓。

[səʊ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [maɪ] ['prɒpəti] ,
**So , beginning to regard the establishment as in some sort my property ,**
所以 , 开始 到 看待 这 建立 作为 在 一些 种类 我的 财产 ,

于是，我开始把这家店视为某种意义上的我的财产。

[ bi'kwi:ð ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd]['daɪvəz][ˌsiː 'əʊ] - [ ˌlegə'ti: ] , [ʃeə(r)] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ə'laɪk] , [baɪ]
bequeathed to me and divers co - legatees , share and share alike , by
遗赠 到 我 和 潜水员 合作 - 遗赠人 , 分享 和 分享 同样 , 经过
[ðə; ði] ['wɜːʃɪpfl] ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] [wɒts] ,
the Worshipful Master Richard Watts ,
这 崇拜的 掌握 理查德 瓦特 ,

由尊敬的理查德·沃茨院长遗赠给我和众多共同受赠人，均等共享。

[ai] [stept] ['bækwəd] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['sɜːveɪ] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] .
I stepped backward into the road to survey my inheritance .
我 步 落后 进入 这 路 到 民意调查 我的 遗产 .

我退后一步走到马路上，环顾我的遗产。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] [haʊs] , [ɒv; əv][ə; eɪ][steɪd][ænd; ənd]['venərəb(ə)l][eə(r)] ,
I found it to be a clean white house , of a staid and venerable air ,
我 成立 它 到 是 一个 干净的 白色的 房子 , 的 一个 稳重 和 可敬 空气 ,

我发现那是一栋干净的白色房子，给人一种庄重肃穆的感觉。

[wɪð] [ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [dɔː(r)] [ɔːl'redi] [θriː] [taɪmz] ['menʃ(ə)nd] ( [æn; ən] [ɑːtʃt] [dɔː(r)] ) , [tʃɔɪs]
with the quaint old door already three times mentioned ( an arched door ) , choice
和 这 古雅 老的 门 已经 三 时代 提及 ( 一个 拱形 门 ) , 选择
['lɪt(ə)l] [lɒŋ] [ləʊ] ['lætɪs] - ['wɪndəʊz] ,
little long low lattice - windows ,
小的 长的 低的 格子 - 视窗 ,

前面已经三次提到那扇古朴的老门（一扇拱形门），还有精选的细长低矮的格子窗，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːf] [ɒv; əv] [θriː] ['geɪbl] .
and a roof of three gables .
和 一个 屋顶 的 三 山墙 .

屋顶由三个山墙组成。

[ðə; ði]['saɪlənt] [haɪ] [striːt] [ɒv; əv] ['rɒtʃɪstə(r)] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['geɪbl] ,
The silent High Street of Rochester is full of gables ,
这 沉默的 高的 街道 的 罗切斯特 是 满的 的 山墙 ,

罗切斯特寂静的商业街上到处都是山墙房屋，

[wɪð] [əʊld] [biːmz] [ænd; ənd] [t'ɪmbəz] [kɑːrvd] ['ɪntuː] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] .
with old beams and timbers carved into strange faces .
和 老的 光束 和 木材 雕刻 进入 奇怪的 面孔 .

用旧梁木雕刻成奇异的面孔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒdli] [ 'gɑːniʃ ] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld] [klɒk] [ðæt] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts]['əʊvə(r)][ðə; ði]
It is oddly garnished with a queer old clock that projects over the
它 是 奇怪 装饰 和 一个 酷儿 老的 钟 那 项目 超过 这
['peɪvmənt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [red] - [brɪk] ['bɪldɪŋ] ,
pavement out of a grave red - brick building ,
路面 出去 的 一个 严重 红色的 - 砖 建筑 ,

奇怪的是，它装饰着一个造型奇特的古老时钟，从一栋阴森森的红砖建筑中伸出人行道。

[æz; əz] [ɪf] [taɪm] ['kærid] [ɒn] ['bɪznəs] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [saɪn] .
as if Time carried on business there , and hung out his sign .
作为 如果 时间 携带 在 商业 那里 , 和 悬挂 出去 他的 符号 .

仿佛《时代》杂志在那里继续营业，并挂出了他的招牌。

[suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][dɪd][æn; ən] ['æktɪv] [strəʊk] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn] ['rɒtʃɪstə(r)] ,
Sooth to say , he did an active stroke of work in Rochester ,
舒缓 到 说 , 他 做过 一个 积极的 中风 的 工作 在 罗切斯特 ,

可以说，他在罗切斯特做了大量积极工作。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sæksnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːrmənz] ;
in the old days of the Romans , and the Saxons , and the Normans ;
在 这 老的 天 的 这 罗马书 , 和 这 撒克逊人 , 和 这 诺曼人 ;

在古罗马人、撒克逊人和诺曼人时代；

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɒn] ,

**and down to the times of King John ,**

和 向下 到 这 时代 的 国王 约翰 ,

一直到约翰王时期，

---

[wen] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['kɑːs(ə)l] — [ai] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]

**when the rugged castle — I will not undertake to say how many hundreds of**

什么时候 这 崎岖 城堡 — 我 将要 不是 承担 到 说 如何 许多 数百 的

[j'iəz] [əʊld] [ðen] — [wɒz; wəz] [ə'bændənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [wɪtʃ] [hæv; həv][səʊ]

**years old then — was abandoned to the centuries of weather which have so**

年 老的 然后 — 曾是 弃 到 这 几个世纪 的 天气 哪个 有 所以

[dɪ'feɪst] [ðə; ði] [dɑːk] [æ'pətʃəz] [ɪn][ɪts] [wɔːlz] ,

**defaced the dark apertures in its walls ,**

污损 这 黑暗的 孔径 在 它是 墙壁 ,

当这座崎岖的城堡——我无法断言它当时有多少年的历史——被遗弃，任由几个世纪的风雨侵蚀，以至于墙上那些幽暗的孔洞都斑驳不堪时，

---

[ðæt] [ðə; ði]['ruːɪn] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rʊks] [ænd; ənd] [d'ɔːz] [hæd; həd] [pekt] [ɪts] [aɪz] [aʊt] .

**that the ruin looks as if the rooks and daws had pecked its eyes out .**

那 这 废墟 看起来 作为 如果 这 车 和 道斯 有 啄食 它是 眼睛 出去 .

废墟看起来就像是被乌鸦和白嘴鸦啄瞎了双眼。

---

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [wel] [pliːzd] , [bəʊθ] [wɪð] [maɪ] ['prɒpəti] [ænd; ənd][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

**I was very well pleased , both with my property and its situation .**

我 曾是 非常 出色地 高兴 , 两个都 和 我的 财产 和 它是 情况 .

我对我的房子及其地理位置都非常满意。

---

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [jet] [sə'veɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['grəʊɪŋ] ['kɒntent ] , [ai] [ i'spai ] ,

**While I was yet surveying it with growing content , I espied ,**

尽管 我 曾是 然而 测量 它 和 生长 内容 , 我 窥视 ,

当我还在不断浏览和完善它的内容时，我发现，

---

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['lætɪs] [wɪtʃ] [stʊd] ['əʊpən] , [ə; eɪ] ['diːsnt] ['bɒdi] , [ɒv; əv][ə; eɪ]

**at one of the upper lattices which stood open , a decent body , of a**

在 一 的 这 上 晶格 哪个 站立 打开 , 一个 体面的 身体 , 的 一个

['həʊlsəm] ['meɪtrənli] [ə'pɪərəns] ,

**wholesome matronly appearance ,**

健康 女家长 外貌 ,

在其中一个敞开的上层格子窗前，站着一位身材匀称、容貌健康、气质端庄的妇人。

---

[huːz] [aɪz] [ai] [kɔːt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [ə'drest] [tuː; tə] [maɪn] .

**whose eyes I caught inquiringly addressed to mine .**

谁 眼睛 我 捕捉 询问地 已解决 到 矿 .

我发现他的目光正探寻地望着我。

---

[ðeɪ] [sed] [səʊ] ['pleɪnli] , “ [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] ? ” [ðæt] [ai] ['ɑːnsə(r)d] [ə'laʊd] ,

**They said so plainly , “ Do you wish to see the house ? ” that I answered aloud ,**

他们 说 所以 显然 , “ 做 你 希望 到 看 这 房子 ? ” 那 我 回答 大声 ,

他们直截了当地问：“你想看看房子吗？”于是我大声回答道：

---

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

**“ Yes , if you please .**

“ 是的 , 如果 你 请 .

“好的，谢谢。”

---

” [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði][əʊld][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ai] [bent] [maɪ] [hed] ,

**” And within a minute the old door opened , and I bent my head ,**

” 和 之内 一个 分钟 这 老的 门 打开 , 和 我 弯曲 我的 头 ,

“不到一分钟，那扇旧门就开了，我低下头，

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['entri] .
**and went down two steps into the entry .**
和 去 向下 二 步骤 进入 这 入口 .

然后走下两级台阶，进入入口处。

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪtrənli] ['prez(ə)ns] , ['ʌʃərɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ləʊ] [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] ,
**" This , " said the matronly presence , ushering me into a low room on the right ,**
" 这 , " 说 这 女家长 在场 , 引座 我 进入 一个 低的 房间 在 这 正确的 ,

"这边，"一位慈祥的女主人说着，把我领进右边一间低矮的房间。

" [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['trævələz] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
**" is where the Travellers sit by the fire ,**
" 是 在哪里 这 旅行者 坐 经过 这 火 ,

"那是旅行者们围坐在篝火旁的地方，

[ænd; ənd] [kʊk] [wɒt] ['bɪts] [ɒv; əv] ['sʌpəz] [ðeɪ] [bai] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɔːpens] . "
**and cook what bits of suppers they buy with their fourpences . "**
和 厨师 什么 比特 的 晚餐 他们 买 和 他们的 四便士 . "

他们用那四便士买来的零碎晚餐食材，自己烹饪。"

" [əʊ] ! [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌentə'teɪnmənt] ?
**" O ! Then they have no Entertainment ?**
" 哦 ! 然后 他们 有 不 娱乐 ?

"哦！那他们就没有娱乐活动吗？"

" [sed] [ai] . [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hed] ,
**" said I . For the inscription over the outer door was still running in my head ,**
" 说 我 . 为了 这 题词 超过 这 外 门 曾是 仍然 跑步 在 我的 头 ,

"我说。因为外门上的铭文仍然在我脑海中挥之不去。"

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['mentəli] [rɪ'piːtɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tjuːn] , " ['lɒdʒɪŋ] , [ˌentə'teɪnmənt] , [ænd; ənd] ['fɔːpens] [iːtʃ] . "
**and I was mentally repeating , in a kind of tune , " Lodging , entertainment , and fourpence each . "**
和 我 曾是 精神上 重复 , 在 一个 种类 的 调 , " 住宿 , 娱乐 , 和 四便士 每个 . "

我心里默默地、用一种哼唱的方式重复着："住宿、娱乐，每人四便士。"

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['meɪtrən] — [ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪv(ə)l] ['pɜːs(ə)n] ,
**" They have a fire provided for ' em , " returned the matron — a mighty civil person ,**
" 他们 有 一个 火 假如 为了 - 呃 , " 返回 这 护士长 — 一个 强大的 民用 人 ,

"我们为他们准备了火，"女舍监回答道——她是一位非常有礼貌的人。

[nɒt] , [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [ˌəʊvə'peɪd] ; " [ænd; ənd] [ðiːz] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] .
**not , as I could make out , overpaid ; " and these cooking utensils .**
不是 , 作为 我 可以 制作 出去 , 过高薪酬 ; " 和 这些 烹饪 餐具 .

据我判断，并没有付冤枉钱；"还有这些烹饪用具。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌts] ['peɪntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [bɔːd] [ɪz] [ðə; ði] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] .
**And this what's painted on a board is the rules for their behaviour .**
和 这 是什么 绘 在 一个 木板 是 这 规则 为了 他们的 行为 .

而黑板上画的就是他们的行为准则。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] ['fɔːpens] [wen] [ðeɪ] [get][ðeə(r)] ['tɪkɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stjuːəd] ['əʊvə(r)]
**They have their fourpences when they get their tickets from the steward over**
他们 有 他们的 四便士 什么时候 他们 得到 他们的 门票 从 这 管家 超过
[ðə; ði] [wei] ,
**the way ,**
这 方式 ,

他们从对面的乘务员那里买票时，身上带着四便士。

— [fɔː(r); fə(r)][ai][dəʊnt][əd'mɪt] - [ɪm] [maɪ'self] , [ðeɪ] [mʌst; məst][get][ðeə(r)] ['tɪkɪts]
**— for I don't admit ' em myself , they must get their tickets**
— 为了 我 不 承认 - 呃 我 , 他们 必须 得到 他们的 门票

——因为我不亲自放行，他们必须自己去拿票。

[fɜːst] , — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [baɪz] [ə; eɪ]['ræʃə(r)][ɒv; əv]['beɪkən] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ]
**first , — and sometimes one buys a rasher of bacon , and another a**
第一的 , — 和 有时 一 购买 一个 培根 的 熏肉 , 和 其他 一个
['herɪŋ] ,
**herring ,**
鲱鱼 ,

首先，——有时一个人会买一片培根，另一个人会买一条鲱鱼，

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv][pə'teɪtəʊz] , [ɔː(r)] [wɒt] [nɒt] .
**and another a pound of potatoes , or what not .**
和 其他 一个 磅 的 土豆 , 或者 什么 不是 .

还有一磅土豆之类的东西。

['sʌmtaɪmz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] - [ɪm] [wɪl] [klʌb] [ðeə(r)] ['fɔːpens] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk]
**Sometimes two or three of ' em will club their fourpences together , and make**
有时 二 或者 三 的 - 呃 将要 俱乐部 他们的 四便士 一起 , 和 制作
[ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ðæt] [wei] .
**a supper that way .**
一个 晚餐 那 方式 .

有时两三个人会凑齐各自的四便士，做一顿晚餐。

[bʌt; bət] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][gɒt][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːpens] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
**But not much of anything is to be got for fourpence , at present ,**
但 不是 很多 的 任何事物 是 到 是 得到 为了 四便士 , 在 展示 ,

但目前四便士买不到什么东西。

[wen] [prə'vɪʒ(ə)nz][ɪz][səʊ][dɪə(r)] . ”
**when provisions is so dear . ”**
什么时候 条款 是 所以 亲爱的 . ”

“当物资如此珍贵的时候。”

“ [truː] [ɪn'diːd] , ” [ai] [ ri'mɑːk ] .
**“ True indeed , ” I remarked .**
“ 真的 的确 , ” 我 评论 .

“确实如此，”我说道。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [əd'maɪərɪŋ][ɪts] [snʌg] ['faɪəsaɪd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end]
**I had been looking about the room , admiring its snug fireside at the upper end**
我 有 到过 寻找 关于 这 房间 , 钦佩 它是 舒适 炉边 在 这 上 结尾
,
**,**
,

我一直在环顾房间，欣赏着楼上舒适的壁炉。

[ɪts] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [θruː] [ðə; ði] [ləʊ] ['mʌliənd] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ɪts] [biːmz]
**its glimpse of the street through the low mullioned window , and its beams**
它是 一瞥 的 这 街道 通过 这 低的 带竖框的 窗户 , 和 它是 光束

[ˌəʊvə'hed] .
**overhead .**
开销 .

透过低矮的格子窗可以看到街道，头顶是横梁。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] , ” [sed] [ai] .
**“ It is very comfortable , ” said I .**
“ 它 是 非常 舒服的 , ” 说 我 .

“它非常舒适，”我说。

“ [ɪl] - - , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['meɪtrənli] ['prez(ə)ns] .
**“ Ill - conwenient , ” observed the matronly presence .**
“ 患病的 - - , ” 观察到 这 女家长 在场 .

“不太合适，”那位老妇人评论道。

[ai] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [səʊ] ;
**I liked to hear her say so ;**
我 喜欢 到 听到 她 说 所以 ;

我喜欢听她这么说；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [kə'mendəbl] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ɪn][nəʊ] ['nɪgədli] ['spɪrɪt][ðə; ði]
**for it showed a commendable anxiety to execute in no niggardly spirit the**
为了 它 显示 一个 值得称赞 焦虑 到 执行 在 不 吝啬的 精神 这

[ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] [wɒts] .
**intentions of Master Richard Watts .**
意图 的 掌握 理查德 瓦特 .

因为它展现了一种值得称赞的决心，那就是毫不吝啬地执行理查德·沃茨大师的意图。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['riːəli] [səʊ] [wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ɪts] ['pɜːpəs] [ðæt] [ai]
**But the room was really so well adapted to its purpose that I**
但 这 房间 曾是 真的 所以 出色地 改编 到 它是 目的 那 我

['proʊtestɪd; prə'testɪd] ,
**protested ,**
抗议 ,

但是房间的用途确实非常合理，所以我提出了抗议。

[kwaɪt] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spærɪdʒmənt] .
**quite enthusiastically , against her disparagement .**
相当 踊跃 , 反对 她 贬损 .

他非常热情地反驳了她的贬低。

“ [neɪ] , [mæm] , ” [sed] [ai] , “ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɔːm] [ɪn]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [kuːl] [ɪn] ['sʌmə(r)]
**“ Nay , ma'am , ” said I , “ I am sure it is warm in winter and cool in summer**
“ 不 , 女士 , ” 说 我 , “ 我 是 当然 它 是 温暖的 在 冬天 和 凉爽的 在 夏天

.
**.**
.

“不，夫人，”我说，“我确信这里冬天温暖，夏天凉爽。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['həʊmli] ['welkəm] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [rest] .
**It has a look of homely welcome and soothing rest .**
它 有 一个 看 的 家常的 欢迎 和 舒缓 休息 .

它给人一种温馨舒适、令人放松休憩的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['kəʊzi] ['faɪəsaɪd] , [ðə; ði] ['veri] [blɪŋk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
**It has a remarkably cosey fireside , the very blink of which ,**
它 有 一个 非常 舒适的 炉边 , 这 非常 眨 的 哪个 ,

它有一个格外舒适的壁炉，哪怕只是一眨眼的功夫，

['gliːmɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] [naɪt] , [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːm] [ɔːl]
**gleaming out into the street upon a winter night , is enough to warm all**
闪闪发光 出去 进入 这 街道 之上 一个 冬天 夜晚 , 是 足够的 到 温暖的 全部
['rɑːˌtʃestərz] [hɑːt] .
**Rochester's heart .**
罗切斯特的 心 .

冬夜里，阳光洒在街上，足以温暖罗切斯特所有人的心。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [pɔː(r); pʊə(r)] ['trævələz] — ”
**And as to the convenience of the six Poor Travellers — ”**
和 作为 到 这 方便 的 这 六 贫穷的 旅行者 — ”

至于六位贫穷旅行者的便利之处——”

“ [ai] [doʊnt] [miːn] [ðem; ðəm] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] .
**“ I don't mean them , ” returned the presence .**
“ 我 不 意思是 他们 , ” 返回 这 在场 .

“我不是指他们,”那声音回应道。

“ [ai] [spiːk] [ɒv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪl] - - [tuː; tə] [maɪ'self] [ænd; ənd] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,
**“ I speak of its being an ill - conwenience to myself and my daughter ,**
“ 我 说话 的 它是 存在 一个 患病的 - - 到 我 和 我的 女儿 ,

“我指的是这对我以及我的女儿来说都是一种不便,”

['hævɪŋ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ruːm] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] .
**having no other room to sit in of a night .**
拥有 不 其他 房间 到 坐 在 的 一个 夜晚 .

晚上没有其他房间可以坐。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] ,
**” This was true enough ,**
” 这 曾是 真的 足够的 ,

“这的确如此,

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [kweɪnt] [ruːm] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt]
**but there was another quaint room of corresponding dimensions on the opposite**
但 那里 曾是 其他 古雅 房间 的 相应的 方面 在 这 对面的
[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['entri] :
**side of the entry :**
边 的 这 入口 :

但入口对面还有一间大小相仿的雅致房间:

[səʊ] [ai] [stept] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔːz] [ɒv; əv] [bəʊθ] [rʊmz; ruːmz] ,
**so I stepped across to it , through the open doors of both rooms ,**
所以 我 步 穿过 到 它 , 通过 这 打开 门 的 两个都 房间 ,

于是我穿过两间房间敞开的门，走了过去。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] .
**and asked what this chamber was for .**
和 问 什么 这 房间 曾是 为了 .

然后问这个房间是做什么用的。

“ [ðɪs] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] , “ [ɪz] [ðə; ði] [bɔːd] [ruːm] .
**“ This , ” returned the presence , “ is the Board Room .**
“ 这 , ” 返回 这 在场 , “ 是 这 木板 房间 .

“这里,”那个声音回应道，“是董事会议室。”

[weə(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [miːt] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [hɪə(r)] .
**Where the gentlemen meet when they come here .**
在哪里 这 先生们 见面 什么时候 他们 来 这里 .

这里是绅士们相聚的地方。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] .
**" Let me see .**
" 让 我 看 .

让我看看。

[ai][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [sɪks] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - ['stɔːri] .
**I had counted from the street six upper windows besides these on the ground - story .**
我 有 计数 从 这 街道 六 上 视窗 除了 这些 在 这 地面 - 故事 .

我从街上数了一下，除了底层这些窗户之外，楼上还有六扇窗户。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'plekst] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][maɪnd] , [ai][ ˌriː'dʒɔin, ri- ] , " [ðen] [ðə; ði][sɪks][pɔː(r); pʊə(r)] ['trævələz] [sliːp] [ˌʌp'steəz] ?
**Making a perplexed calculation in my mind , I rejoined , " Then the six Poor Travellers sleep upstairs ?**
制作 一个 困惑 计算 在 我的 头脑 , 我 重新加入 , " 然后 这 六 贫穷的 旅行者 睡觉 楼上 ?

我心中困惑地盘算着，然后回答道："那么，这六位穷旅人就睡在楼上吗？"

" [maɪ] [njuː] [frend] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**" My new friend shook her head .**
" 我的 新的 朋友 摇晃 她 头 .

我的新朋友摇了摇头。

" [ðeɪ] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɪn] [tuː] ['lɪt(ə)l]['aʊtə(r)] ['gæləriz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
**" They sleep , " she answered , " in two little outer galleries at the back ,**
" 他们 睡觉 , " 她 回答 , " 在 二 小的 外 画廊 在 这 后退 ,

"他们睡在后面的两个小外廊里，"她回答说，"

[weə(r)] [ðeə(r)] [bedz] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] , ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['tʃærəti] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] .
**where their beds has always been , ever since the Charity was founded .**
在哪里 他们的 床 有 总是 到过 , 曾经 自从 这 慈善 曾是 创立 .

自慈善机构成立以来，他们的床一直都放在那里。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [səʊ] ['veri] [ɪl] - - [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [θɪŋz] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
**It being so very ill - conwenient to me as things is at present ,**
它 存在 所以 非常 患病的 - - 到 我 作为 事物 是 在 展示 ,

鉴于目前的情况对我来说非常不方便，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] - [jɑːd] ,
**the gentlemen are going to take off a bit of the back - yard ,**
这 先生们 是 去 到 拿 离开 一个 少量 的 这 后退 - 院子 ,

这些先生们打算砍掉后院的一部分。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [ðeə(r)] ,
**and make a slip of a room for ' em there ,**
和 制作 一个 滑 的 一个 房间 为了 - 呃 那里 ,

然后给他们弄个简陋的房间，

[tuː; tə][sɪt][ɪn][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə][bed] . "
**to sit in before they go to bed . "**
到 坐 在 前 他们 去 到 床 . "

在他们睡觉前坐下来。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][sɪks][pɔː(r); pʊə(r)] ['trævələz] , " [sed] [ai] , " [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ? "
**" And then the six Poor Travellers , " said I , " will be entirely out of the house ? "**
" 和 然后 这 六 贫穷的 旅行者 , " 说 我 , " 将要 是 完全 出去 的 这 房子 ? "

"那么，"我说，"这六个穷苦的旅行者就全部离开这所房子了吗？"

“ [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ” [ ə'sent ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

**“ Entirely out of the house , ” assented the presence , comfortably smoothing her hands .**

“ 完全 出去 的 这 房子 , ” 同意 这 在场 , 舒适地 平滑 她 双手 .

“完全离开了房子，”那人说道，一边舒服地抚摸着双手。

“ [wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɪdəd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['pɑːtiz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] - .

**“ Which is considered much better for all parties , and much more conwenient .**

“ 哪个 是 经过考虑的 很多 更好的 为了 全部 各方 , 和 很多 更多的 - .

“这对各方来说都更好，也更方便。”

” [ai] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] , [ɪn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

**” I had been a little startled , in the Cathedral ,**

” 我 有 到过 一个 小的 惊慌 , 在 这 大教堂 ,

“在教堂里，我当时有点吃惊，”

[baɪ] [ðə; ði] ['emfəsɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['efɪdʒi] [ɒv; əv] ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] [wɒts] [wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuːm] ;

**by the emphasis with which the effigy of Master Richard Watts was bursting out of his tomb ;**

经过 这 强调 和 哪个 这 人偶 的 掌握 理查德 瓦特 曾是 爆发 出去 的 他的 墓 ;

从理查德·沃茨大师的雕像从墓穴中冲出来时的那种震撼力来看；

[bʌt; bət] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [naʊ] ,

**but I began to think , now ,**

但 我 开始 到 思考 , 现在 ,

但我现在开始想，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [sʌm; səm] ['stɔːmi] [naɪt] ,

**that it might be expected to come across the High Street some stormy night ,**

那 它 可能 是 预期的 到 来 穿过 这 高的 街道 一些 暴风雨 夜晚 ,

人们可能会预料到它会在某个暴风雨之夜出现在商业街上。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [hɪə(r)] .

**and make a disturbance here .**

和 制作 一个 干扰 这里 .

在这里制造骚乱。

[haʊ'biːɪt] , [ai] [kept] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

**Howbeit , I kept my thoughts to myself ,**

然而 , 我 保留 我的 想法 到 我 ,

然而，我把这些想法藏在心里。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gæləriz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .

**and accompanied the presence to the little galleries at the back .**

和 伴随 这 在场 到 这 小的 画廊 在 这 后退 .

然后陪同他们前往后面的小画廊。

[ai] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə; eɪ] ['taɪni] [skeɪl] , [laɪk] [ðə; ði] ['gæləriz] [ɪn] [əʊld] [ɪn] - [jɑːrdz] ;

**I found them on a tiny scale , like the galleries in old inn - yards ;**

我 成立 他们 在 一个 微小的 规模 , 喜欢 这 画廊 在 老的 客栈 - 码 ;

我发现它们规模很小，就像老旅馆院子里的画廊一样；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kliːn] .

**and they were very clean .**

和 他们 是 非常 干净的 .

而且它们非常干净。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
**While I was looking at them ,**
尽管 我 曾是 寻找 在 他们 ,

当我看着它们的时候，

[ðə; ði]['meɪtrən] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]
**the matron gave me to understand that the prescribed number of Poor**
这 护士长 给予 我 到 理解 那 这 规定 数字 的 贫穷的
['trævələz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['evri] [naɪt] [frɒm; frəm] [jɪrz] [end][tuː; tə] [jɪrz] [end] ;
**Travellers were forthcoming every night from year's end to year's end ;**
旅行者 是 即将推出 每一个 夜晚 从 年 结尾 到 年 结尾 ;

女舍监让我明白，从年底到年底，每晚都会有规定数量的贫困旅客前来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bedz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ɒkjupaɪd] .
**and that the beds were always occupied .**
和 那 这 床 是 总是 占领 .

而且床位总是有人占用。

[maɪ] ['kwestʃənz] [ə'pɒn] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪz] ,
**My questions upon this , and her replies ,**
我的 问题 之上 这 , 和 她 回复 ,

我对此提出的问题，以及她的回答，

[brɔːt] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] [ruːm] [səʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv] " [ðə; ði]
**brought us back to the Board Room so essential to the dignity of " the**
带来 我们 后退 到 这 木板 房间 所以 基本的 到 这 尊严 的 " 这
['dʒentlmən] ,
**gentlemen ,**
先生们 ,

这让我们回到了对"绅士们"的尊严至关重要的董事会会议室，

" [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]
**" where she showed me the printed accounts of the Charity hanging up by the**
" 在哪里 她 显示 我 这 打印 账户 的 这 慈善 绞刑 向上 经过 这
['wɪndəʊ] .
**window .**
窗户 .

她给我看了挂在窗边的慈善机构的打印账目。

[frɒm; frəm][ðem; ðəm][ai] ['gæðəd] [ðæt] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [ bi'kwiːð ] [baɪ]
**From them I gathered that the greater part of the property bequeathed by**
从 他们 我 聚集 那 这 更大的 部分 的 这 财产 遗赠 经过
[ðə; ði] ['wɜːʃɪpfl] ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] [wɒts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [faʊn'deɪʃ(ə)n]
**the Worshipful Master Richard Watts for the maintenance of this foundation**
这 崇拜的 掌握 理查德 瓦特 为了 这 维护 的 这 基础
[wɒz; wəz] ,
**was ,**
曾是 ,

我从他们那里了解到，尊敬的理查德·沃茨院长遗赠用于维护该基金会的大部分财产是：

[æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [mɪə(r)] [mɑːʃ] - [lænd] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv]
**at the period of his death , mere marsh - land ; but that , in course of**
在 这 时期 的 他的 死亡 , 仅仅 沼泽 - 土地 ; 但 那 , 在 课程 的
[taɪm] ,
**time ,**
时间 ,

在他去世时，那里只是一片沼泽地；但随着时间的推移，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [rɪ'kleɪmd] [ænd; ənd] [bɪlt] [ə'pɒn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [kən'sɪdərəbli]
**it had been reclaimed and built upon , and was very considerably**
它 有 到过 回收 和 建造 之上 ， 和 曾是 非常 相当
[ɪn'kriːst] [ɪn]['væljuː] .
**increased in value .**
增加 在 价值 .

它经过改造和建设，价值大大提升。

---

[ai] [faʊnd] , [tuː] ,
**I found , too ,**
我 成立 ， 也 ，

我也发现，

---

[ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θɜːtiəθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænjuəl] ['revənjuː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪk'spendɪd] [ɒn][ðə; ði]
**that about a thirtieth part of the annual revenue was now expended on the**
那 关于 一个 第三十 部分 的 这 年度的 收入 曾是 现在 已支出 在 这
[p'ɜːpəsɪz] [ kə'meməreit ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ;
**purposes commemorated in the inscription over the door ;**
目的 纪念 在 这 题词 超过 这 门 ；

当时，每年的收入约有三十分之一用于门楣上铭文所纪念的用途；

---

[ðə; ði] [rest] ['biːɪŋ] ['hænsəmli] [leɪd] [aʊt] [ɪn] ['tʃɑːnsəri] , [lɔː] [ɪk'spensɪz] , [kə'lektəʃɪp] , [rɪ'siːvəʃɪp]
**the rest being handsomely laid out in Chancery , law expenses , collectorship , receivership**
这 休息 存在 英俊地 铺设 出去 在 法院 ， 法律 开支 ， 收藏 ， 接管
, ['paʊndɪdʒ] ,
**, poundage ,**
， 磅 ，

其余部分则分别用于支付衡平法院费用、法律开支、收款、破产管理、税款等。

---

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ə'pendɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['mænɪdʒmənt] , ['haɪli] [ˌkɒmplɪ'mentri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns]
**and other appendages of management , highly complimentary to the importance**
和 其他 附属物 的 管理 ， 高度 免费 到 这 重要性
[ɒv; əv][ðə; ði][sɪks][pɔː(r); pʊə(r)] ['trævələz] .
**of the six Poor Travellers .**
的 这 六 贫穷的 旅行者 .

以及其他管理附属机构，都高度赞扬了六位贫穷旅行者的重要性。

---

[ɪn] [ʃɔːt] ,
**In short ,**
在 短的 ，

简而言之，

---

[ai] [meɪd] [ðə; ði][nɒt] [ɪn'taɪəli] [njuː] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt]
**I made the not entirely new discovery that it may be said of an establishment**
我 制成 这 不是 完全 新的 发现 那 它 可能 是 说 的 一个 建立
[laɪk] [ðɪs] ,
**like this ,**
喜欢 这 ，

我发现，对于像这样的机构来说，这句话或许并非什么新鲜事。

---

[ɪn][dɪə(r)][əʊld] ['ɪŋglənd] , [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði][fæt]['ɔɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['stɔːri] ,
**in dear old England , as of the fat oyster in the American story ,**
在 亲爱的 老的 英格兰 ， 作为 的 这 胖的 牡蛎 在 这 美国人 故事 ，

在亲爱的古老英格兰，就像美国故事里的肥牡蛎一样，

---

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [men] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊl] .
**that it takes a good many men to swallow it whole .**
那 它 需要 一个 好的 许多 男人 到 吞 它 所有的 .

需要很多男人才能把它整个吞下去。

“ [ænd; ənd] [preɪ] , [mæm] , ” [sed] [ai] ,

“ And pray , ma'am , ” said I ,

“ 和 祈祷 , 女士 , ” 说 我 ,

“请祈祷，夫人，”我说。

['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['blæŋknəs] [ɒv; əv] [maɪ] [feɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

sensible that the blankness of my face began to brighten as the thought occurred to me ,

明智的 那 这 空白 的 我的 脸 开始 到 提亮 作为 这 想法 发生 到 我 ,

意识到这一点，我脸上原本茫然的表情开始变得明亮起来。

“ [kʊd; kəd] [wʌn] [siː] [ðiːz] ['trævələz] ? ”

“ could one see these Travellers ? ”

“ 可以 一 看 这些 旅行者 ? ”

“有人能看到这些旅行者吗？”

“ [wel] !

“ Well !

“ 出色地 !

“出色地！

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['djuːbiəsli] , “ [nəʊ] ! ”

” she returned dubiously , “ no ! ”

” 她 返回 可疑地 , “ 不 ! ”

她疑惑地回答：“不！”

“ [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ! ” [sed] [ai] .

“ Not to - night , for instance ! ” said I .

“ 不是 到 - 夜晚 , 为了 实例 ! ” 说 我 .

“比如今晚就不行！”我说。

“ [wel] !

“ Well !

“ 出色地 !

“出色地！

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [mɔː(r)] ['pɒzətɪvli] , “ [nəʊ] . ['nəʊbədi] ['evə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi] ['evə(r)] [dɪd] [siː] [ðem; ðəm] .

” she returned more positively , “ no . Nobody ever asked to see them , and nobody ever did see them .

” 她 返回 更多的 积极地 , “ 不 . 无人 曾经 问 到 看 他们 , 和 无人 曾经 做过 看 他们 .

她语气比较肯定地回答说：“没有。从来没有人要求见他们，也从来没有人见过他们。”

” [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['iːzəli] [ bɔːk ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [set] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

” As I am not easily balked in a design when I am set upon it ,

” 作为 我 是 不是 容易地 犹豫不决 在 一个 设计 什么时候 我 是 放 之上 它 ,

“一旦我下定决心，就不会轻易放弃某个设计方案。”

[ai] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] - [iːv] ; [ðæt] ['krɪsməs] ['kɒmz] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

I urged to the good lady that this was Christmas - eve ; that Christmas comes but once a year ,

我 敦促 到 这 好的 女士 那 这 曾是 圣诞节 - 前夕 ; 那 圣诞节 来 但 一次 一个 年 ,

我向这位好心的女士强调，今天是平安夜；圣诞节一年只有一次。

— [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'hæpɪli] [tuː] [truː] ,

— which is unhappily too true ,

— 哪个 是 不幸地 也 真的 ,

——不幸的是，这话说得太对了。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)] [raʊnd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk]
**for when it begins to stay with us the whole year round we shall make**
为了 什么时候 它 开始 到 停留 和 我们 这 所有的 年 圆形的 我们 将 制作
[ðɪs] [ɜːθ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pleɪs] ;
**this earth a very different place ;**
这 地球 一个 非常 不同的 地方 ;

因为当它开始全年与我们相伴时，我们将把地球变成一个截然不同的地方；

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] ['trævələz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌpə(r)]
**that I was possessed by the desire to treat the Travellers to a supper**
那 我 曾是 拥有 经过 这 欲望 到 对待 这 旅行者 到 一个 晚餐
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempərət] [glɑːs] [ɒv; əv] [hɒt] ['wɒseɪl] ;
**and a temperate glass of hot Wassail ;**
和 一个 温带 玻璃 的 热的 痛饮 ;

我当时很想请旅客们吃顿晚餐，再给他们一杯热腾腾的瓦塞尔酒；

[ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [feɪm] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [ɪn] [ðæt] [lænd] ,
**that the voice of Fame had been heard in that land ,**
那 这 嗓音 的 名声 有 到过 听到 在 那 土地 ,

那片土地上已经听到了名望之声。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [maɪ] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [meɪk] [hɒt] ['wɒseɪl] ; [ðæt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][həʊld]
**declaring my ability to make hot Wassail ; that if I were permitted to hold**
声明 我的 能力 到 制作 热的 痛饮 ; 那 如果 我 是 允许 到 抓住
[ðə; ði] [fiːst] ,
**the feast ,**
这 盛宴 ,

声明我有能力制作热腾腾的瓦塞尔酒；如果允许我举办宴会，

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [kən'fɔːməbl] [tuː; tə]['riːz(ə)n] , [sə'braɪəti] , [ænd; ənd] [gʊd] ['aʊəz] ; [ɪn][ə; eɪ]
**I should be found conformable to reason , sobriety , and good hours ; in a**
我 应该 是 成立 符合 到 原因 , 清醒 , 和 好的 小时 ; 在 一个
[wɜːd] ,
**word ,**
单词 ,

我应该被认为合乎理性、举止得体、作息规律；总之，

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] ['meri] [ænd; ənd] [waɪz] [maɪ'self] ,
**that I could be merry and wise myself ,**
那 我 可以 是 欢乐 和 明智的 我 ,

愿我也能快乐而睿智，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['iːv(ə)n] [nəʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] [tuː; tə] [kiːp] ['ʌðə(r)z][səʊ] ,
**and had been even known at a pinch to keep others so ,**
和 有 到过 甚至 已知 在 一个 捏 到 保持 其他的 所以 ,

甚至在紧急情况下，他还曾为了让别人保持这种状态而做出过努力。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [nəʊ] [bædʒ] [ɔː(r)]['med(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ]
**although I was decorated with no badge or medal , and was not a**
虽然 我 曾是 装饰 和 不 徽章 或者 勋章 , 和 曾是 不是 一个
['brʌðə(r)] ,
**Brother ,**
兄弟 ,

虽然我没有佩戴任何徽章或勋章，也不是修士，

['ɒrətə(r)] , [ə'pɒsl] , [seɪnt] , [ɔː(r)] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] ['eni] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [wɒt'evə(r)] .
**Orator , Apostle , Saint , or Prophet of any denomination whatever .**
演说者 , 使徒 , 圣 , 或者 先知 的 任何 面值 任何 .

任何教派的演说家、使徒、圣人或先知。

[ɪn][ðə; ði][end][ai] [prɪ'veɪld] , [tu:; tə][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] .
**In the end I prevailed , to my great joy .**
在 这 结尾 我 最终获胜 , 到 我的 伟大的 喜悦 .

最终我取得了胜利，这让我非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] [ðæt] [æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] ['tɜːki] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]
**It was settled that at nine o'clock that night a Turkey and a piece of**
它 曾是 定居 那 在 九 点钟 那 夜晚 一个 火鸡 和 一个 片 的
[rəʊst] [biːf] [ʃʊd; ʃəd] [sməʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːd] ;
**Roast Beef should smoke upon the board ;**
烤 牛肉 应该 抽烟 之上 这 木板 ;

决定当晚九点，在案板上熏烤一只火鸡和一块烤牛肉；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] , [feɪnt] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːði] ['mɪnɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɒv; əv]['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd]
**and that I , faint and unworthy minister for once of Master Richard**
和 那 我 , 头晕的 和 不配 部长 为了 一次 的 掌握 理查德
[wɒts] ,
**Watts ,**
瓦特 ,

而我，理查德·沃茨大师的卑微无能的牧师，仅此一次，

[ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zaɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['krɪsməs] - ['sʌpə(r)] [həʊst][ɒv; əv][ðə; ði][sɪks][pɔː(r); pʊə(r)] ['trævələz] .
**should preside as the Christmas - supper host of the six Poor Travellers .**
应该 主持 作为 这 圣诞节 - 晚餐 主持人 的 这 六 贫穷的 旅行者 .

应该担任六位贫穷旅行者的圣诞晚宴东道主。

[ai] [went] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ɪn] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri] [də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɜːki]
**I went back to my inn to give the necessary directions for the Turkey**
我 去 后退 到 我的 客栈 到 给 这 必要的 方向 为了 这 火鸡
[ænd; ənd] [rəʊst] [biːf] ,
**and Roast Beef ,**
和 烤 牛肉 ,

我回到旅店，给客人详细说明烤火鸡和烤牛肉的取货方法。

[ænd; ənd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [kʊd; kəd]['set(ə)l][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
**and , during the remainder of the day , could settle to nothing for**
和 , 期间 这 余 的 这 天 , 可以 定居 到 没有什么 为了
['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['trævələz] .
**thinking of the Poor Travellers .**
思维 的 这 贫穷的 旅行者 .

在当天剩余的时间里，他什么也做不了，因为他一直在想着那些贫穷的旅行者。

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [deɪ] ,
**When the wind blew hard against the windows , — it was a cold day ,**
什么时候 这 风 吹 难的 反对 这 视窗 , — 它 曾是 一个 寒冷的 天 ,

寒风猛烈地吹打着窗户——那天很冷。

[wɪð] [dɑːk] [ gʌst ] [ɒv; əv] [sliːt] ['ɔːltəneɪtɪŋ] [wɪð] [pɪərɪədz][ɒv; əv][waɪld] ['braɪtnəs] ,
**with dark gusts of sleet alternating with periods of wild brightness ,**
和 黑暗的 阵风 的 霰 交替 和 时期 的 荒野 亮度 ,

夹杂着阴冷雨夹杂的阵阵寒风，与短暂的明亮阳光交替出现。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][jɪə(r)][wɜː(r); wə(r)]['daɪɪŋ] ['fɪtfəli] ,
**as if the year were dying fitfully ,**
作为 如果 这 年 是 垂死 断断续续地 ,

仿佛这一年正断断续续地走向终结。

— [ai] ['pɪktʃəd] [ðem; ðəm] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ə'lɒŋ] ['veəriəs] [kəʊld] [rəʊdz] ,
**— I pictured them advancing towards their resting - place along various cold roads ,**
— 我 如图所示 他们 前进 向 他们的 休息 - 地方 沿着 各种各样的 寒冷的 道路 ,

我仿佛看到他们沿着一条条寒冷的道路，向着他们的安息之地前进。

[ænd; ənd] [felt] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [fɔːr'sɔː] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] .

**and felt delighted to think how little they foresaw the supper that awaited them .**

和 毛毡 高兴极了 到 思考 如何 小的 他们 预见 这 晚餐 那 等待中 他们 .

他们很高兴地想到，他们完全没有预料到等待着他们的晚餐会是多么丰盛。

[ai] ['peɪntɪd] [ðeə(r)] ['pɔːrtrəts] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['haɪtnɪŋ] ['tʌtʃɪz] .

**I painted their portraits in my mind , and indulged in little heightening touches .**

我 绘 他们的 肖像 在 我的 头脑 , 和 沉溺其中 在 小的 提高 触摸 .

我在脑海中描绘出他们的肖像，并添加了一些润色细节。

[ai] [meɪd] [ðem; ðəm] ['fʊtsɔː(r)] ; [ai] [meɪd] [ðem; ðəm] ['wɪəri] ; [ai] [meɪd] [ðem; ðəm] ['kæri] [pæks] [ænd; ənd] ['bʌnd(ə)lz] ;

**I made them footsore ; I made them weary ; I made them carry packs and bundles ;**

我 制成 他们 脚痛 ; 我 制成 他们 厌倦 ; 我 制成 他们 携带 包装 和 捆绑 ;

我使他们脚痛；我使他们疲惫；我使他们背负行囊和包裹；

[ai] [meɪd] [ðem; ðəm] [stɒp] [baɪ]['fɪŋgə(r)] - [pəʊsts][ænd; ənd] ['maɪlˌstəʊnz] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [bent] [stɪks] ,

**I made them stop by finger - posts and milestones , leaning on their bent sticks ,**

我 制成 他们 停止 经过 手指 - 帖子 和 里程碑 , 倾斜 在 他们的 弯曲 棍子 ,

我让他们在路标和里程碑旁停下来，倚靠着弯曲的木棍。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] ; [ai] [meɪd] [ðem; ðəm] [luːz] [ðeə(r)] [wei] ;

**and looking wistfully at what was written there ; I made them lose their way ;**

和 寻找 怅然地 在 什么 曾是 书面 那里 ; 我 制成 他们 失去 他们的 方式 ;

我满怀惆怅地看着上面写的东西；我让他们迷失了方向；

[ænd; ənd] [fɪld] [ðeə(r)][faɪv] [wɪts] [wɪð] [ ˌæpri'henʃən ] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['frəʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] .

**and filled their five wits with apprehensions of lying out all night , and being frozen to death .**

和 已填 他们的 五 智慧 和 担忧 的 说谎 出去 全部 夜晚 , 和 存在 冷冻 到 死亡 .

他们五官满脑子都是害怕彻夜不眠，被冻死的担忧。

[ai] [tʊk] [ʌp] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['kɑːs(ə)l] ,

**I took up my hat , and went out , climbed to the top of the Old Castle ,**

我 采取 向上 我的 帽子 , 和 去 出去 , 攀登 到 这 顶部 的 这 老的 城堡 ,

我拿起帽子，走了出去，爬上了老城堡的顶端。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndi] [hɪlz] [ðæt] [sləʊp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɛdˌweɪ] ,

**and looked over the windy hills that slope down to the Medway ,**

和 看起来 超过 这 刮风 丘陵 那 坡 向下 到 这 梅德韦 ,

然后眺望远方，可以看到风吹拂着的山丘一直延伸到梅德韦河畔。

['ɔːlməʊst] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][dɪ'skraɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

**almost believing that I could descry some of my Travellers in the distance .**

几乎 相信 那 我 可以 描述 一些 的 我的 旅行者 在 这 距离 .

我几乎相信我能在远处看到一些旅伴。

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [fel] [dɑːk] ,

**After it fell dark ,**

后 它 跌倒 黑暗的 ,

天黑之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [bel] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['stiːpl] — [kwaɪt][ə; eɪ]['baʊə(r)]

**and the Cathedral bell was heard in the invisible steeple — quite a bower**

和 这 大教堂 钟 曾是 听到 在 这 无形的 尖顶 — 相当 一个 凉亭

[ɒv; əv] ['frɒsti] [raɪm] [wen] [ai][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — ['straɪkɪŋ] [faɪv] ,

**of frosty rime when I had last seen it — striking five ,**

的 霜冻 韵脚 什么时候 我 有 最后的 已见 它 — 引人注目 五 ,

大教堂的钟声从看不见的尖顶上传来——我上次见到它时，那里已经结满了霜花——敲了五下。

[sɪks] , ['sev(ə)n] , [ai] [bɪ'keɪm] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][maɪ] ['trævələz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [iːt] [nəʊ]['dɪnə(r)] ,

**six , seven , I became so full of my Travellers that I could eat no dinner ,**

六 , 七 , 我 成为 所以 满的 的 我的 旅行者 那 我 可以 吃 不 晚餐 ,

六、七点，我吃饱了旅行者们的酒，以至于晚饭都吃不下了。

[ænd; ənd][felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [red] [kəʊl] [ɒv; əv][maɪ]['faɪə(r)] .

**and felt constrained to watch them still in the red coals of my fire .**

和 毛毡 受限 到 手表 他们 仍然 在 这 红色的 煤炭 的 我的 火 .

我只能眼睁睁地看着它们仍然在我的火堆的余烬中燃烧。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'raɪvd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ai] [θɔːt] , [hæd; həd][gɒt][ðeə(r)] ['tɪkɪts] ,

**They were all arrived by this time , I thought , had got their tickets ,**

他们 是 全部 到达的 经过 这 时间 , 我 想法 , 有 得到 他们的 门票 ,

我想，他们这时应该都到了，都拿到票了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ɪn] . — [ðeə(r)][maɪ] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [dæʃt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt]

**and were gone in . — There my pleasure was dashed by the reflection that**

和 是 已消失 在 . — 那里 我的 乐趣 曾是 虚线 经过 这 反射 那

['prɒbəbli] [sʌm; səm] ['trævələz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [aʊt] .

**probably some Travellers had come too late and were shut out .**

大概 一些 旅行者 有 来 也 晚的 和 是 关闭 出去 .

然后他们就进去了。——这时，我的喜悦被一种想法打破了：可能有些旅行者来得太晚，被拒之门外了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [bel] [hæd; həd] [strʌk] [eɪt] ,

**After the Cathedral bell had struck eight ,**

后 这 大教堂 钟 有 击 八 ,

大教堂的钟声敲响八下后，

[ai][kʊd; kəd] [smel] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['seɪvə(r)][ɒv; əv] ['tɜːki] [ænd; ənd] [rəʊst] [biːf] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

**I could smell a delicious savour of Turkey and Roast Beef rising to the**

我 可以 闻 一个 可口的 品尝 的 火鸡 和 烤 牛肉 上升 到 这

['wɪndəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bedruːm] ,

**window of my adjoining bedroom ,**

窗户 的 我的 相邻的 卧室 ,

我能闻到一股烤火鸡和烤牛肉的美味香味从隔壁卧室的窗户飘过来。

[wɪtʃ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] - [jɑːd] [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

**which looked down into the inn - yard just where the lights of the kitchen**

哪个 看起来 向下 进入 这 客栈 - 院子 只是 在哪里 这 灯 的 这 厨房

[ 'redən ] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['frægmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɔːl] .

**reddened a massive fragment of the Castle Wall .**

发红 一个 大量的 分段 的 这 城堡 墙 .

从那里可以俯瞰客栈院子，厨房的灯光将城堡城墙的一大块残垣染成了红色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɒseɪl] [naʊ] ; ['ðeəfɔː(r)] [ai][hæd; həd][ʌp][ðə; ði]
It was high time to make the Wassail now ; therefore I had up the
它 曾是 高的 时间 到 制作 这 痛饮 现在 ; 所以 我 有 向上 这
[mə'tɪəriəlz] ( [wɪtʃ] ,
materials ( which ,
材料 ( 哪个 ,

现在正是制作祝酒歌的时候；因此我准备好了材料（即，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] , [ai][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] ,
together with their proportions and combinations , I must decline to impart ,
一起 和 他们的 比例 和 组合 , 我 必须 衰退 到 传授 ,

连同它们的比例和组合，恕我无法透露。

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli]['siːkrət][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ai][wɒz; wəz]['evə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [kiːp] ) ,
as the only secret of my own I was ever known to keep ) ,
作为 这 仅有的 秘密 的 我的 自己的 我 曾是 曾经 已知 到 保持 ) ,

（这是我唯一保守过的秘密），

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['dʒɔːrəm] .
and made a glorious jorum .
和 制成 一个 辉煌 约鲁姆 .

并制作了一部辉煌的约鲁姆。

[nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊl] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bəʊl] ['eniweə(r)] [bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪz][ə; eɪ] [ləʊ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,
Not in a bowl ; for a bowl anywhere but on a shelf is a low superstition ,
不是 在 一个 碗 ; 为了 一个 碗 任何地方 但 在 一个 架子 是 一个 低的 迷信 ,

不能放在碗里；因为碗放在架子以外的任何地方都是一种低级的迷信。

[frɔːt] [wɪð] ['kuːlɪŋ] [ænd; ənd] [s'lɒpɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['ɜːθnweə(r)] ['pɪtʃə(r)] , ['tendəli]
fraught with cooling and slopping ; but in a brown earthenware pitcher , tenderly
充满危机 和 冷却 和 倾斜 ; 但 在 一个 棕色的 陶器 投手 , 温柔地
['sʌfəkeɪtɪd] ,
suffocated ,
窒息 ,

冷却和倾倒的过程十分艰难；但在棕色陶罐中，却被温柔地闷住了。

[wen] [fʊl] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːs] [klɒθ] .
when full , with a coarse cloth .
什么时候 满的 , 和 一个 粗 布 .

装满后，用粗布包好。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [naʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][naɪn] , [ai][set] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['wɑːtsɪz] ['tʃærəti] ,
It being now upon the stroke of nine , I set out for Watts's Charity ,
它 存在 现在 之上 这 中风 的 九 , 我 放 出去 为了 瓦特的 慈善 ,

九点整，我出发前往瓦茨慈善机构。

['kæriɪŋ] [maɪ] [braʊn] ['bjuːti] [ɪn][maɪ][ɑːmz] .
carrying my brown beauty in my arms .
携带 我的 棕色的 美丽 在 我的 武器 .

我怀里抱着我的棕色小美人。

[ai] [wʊd] [trʌst] [ben] , [ðə; ði]['weɪtə(r)] , [wɪð] [ˌʌn'təʊld][gəʊld] ;
I would trust Ben , the waiter , with untold gold ;
我 会 相信 本 , 这 服务员 , 和 不明 金子 ;

我愿意把数不尽的黄金托付给服务员本；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [strɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [wɪtʃ] [mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi] ['saʊndɪd] [baɪ]
but there are strings in the human heart which must never be sounded by
但 那里 是 字符串 在 这 人类 心 哪个 必须 绝不 是 听起来 经过
[ə'nʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

但是，人心中有些弦，绝不能由他人拨动。

[ænd; ənd] [drɪŋks] [ðæt] [ai] [meɪk] [maɪ'self] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [strɪŋz] [ɪn] [maɪn] .
**and drinks that I make myself are those strings in mine .**
和 饮料 那 我 制作 我 是 那些 字符串 在 矿 .

而我自己调制的饮料，就像我心中的弦。

---

[ðə; ði] ['trævələz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'sembəld] , [ðə; ði] [klɒθ] [wɒz; wəz] [leɪd] ,
**The Travellers were all assembled , the cloth was laid ,**
这 旅行者 是 全部 组装 ， 这 布 曾是 铺设 ，

旅行者们都已到位，布幔也已铺好。

---

[ænd; ənd] [ben] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɪlɪt] [ɒv; əv] [wʊd] ,
**and Ben had brought a great billet of wood ,**
和 本 有 带来 一个 伟大的 坯料 的 木头 ，

本带来了一大块木头，

---

[ænd; ənd] [hæd; həd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːtfəli] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
**and had laid it artfully on the top of the fire ,**
和 有 铺设 它 巧妙地 在 这 顶部 的 这 火 ，

然后巧妙地把它放在火堆顶上。

---

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [bleɪz] .
**so that a touch or two of the poker after supper should make a roaring blaze .**
所以 那 一个 触碰 或者 二 的 这 扑克 后 晚餐 应该 制作 一个 咆哮 火焰 .

晚饭后，只需用拨火棍轻轻拨动一两下，就能燃起熊熊大火。

---

['hævɪŋ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [maɪ] [braʊn] ['bjuːti] [ɪn] [ə; eɪ] [red] [nʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːθ] , [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['fendə(r)] ,
**Having deposited my brown beauty in a red nook of the hearth , inside the fender ,**
拥有 已存 我的 棕色的 美丽 在 一个 红色的 角落 的 这 炉 ， 里面 这 挡泥板 ，

我把我的棕色美人安放在壁炉挡泥板内侧一个红色的角落里，

---

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'θɪəriəl] ['krɪkɪt] ,
**where she soon began to sing like an ethereal cricket ,**
在哪里 她 很快 开始 到 唱歌 喜欢 一个 空灵的 蟋蟀 ，

她很快便开始像一只空灵的蟋蟀一样歌唱，

---

[dɪ'fjuːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['əʊdəz] [æz; əz] [ɒv; əv] [raɪp] [ 'vinjəd ] , [spaɪs] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [grəʊvz] ,
**diffusing at the same time odours as of ripe vineyards , spice forests , and orange groves ,**
扩散 在 这 相同的 时间 气味 作为 的 成熟 葡萄园 ， 香料 森林 ， 和 橙子 小树林 ，

同时散发出成熟葡萄园、香料森林和橘子园的香气。

---

— [ai] [seɪ] , ['hævɪŋ] [st'eɪʃənd] [maɪ] ['bjuːti] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərəti] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] ,
**— I say , having stationed my beauty in a place of security and improvement ,**
— 我 说 ， 拥有 驻 我的 美丽 在 一个 地方 的 安全 和 改进 ，

——我说，我已经将我的美貌安置在一个安全且能提升自我的地方，

---

[ai] [ˌɪntrə'djuːst] [maɪ'self] [tuː; tə] [maɪ] [gests] [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['welkəm] .
**I introduced myself to my guests by shaking hands all round , and giving them a hearty welcome .**
我 介绍 我 到 我的 客人 经过 摇晃 双手 全部 圆形的 ， 和 给予 他们 一个 爽朗 欢迎 .

我与客人们一一握手，向他们自我介绍，并表示热烈欢迎。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɑːti] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [kəm'pəʊzd] .

**I found the party to be thus composed .**

我 成立 这 派对 到 是 因此 由 .

我发现这个聚会就是这样组成的。

---

['fɜːstli] , [maɪ'self] .

**Firstly , myself .**

首先 , 我 .

首先是我自己。

---

['sekəndli] , [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [mæn] [ɪn'diːd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪŋ] ,

**Secondly , a very decent man indeed , with his right arm in a sling ,**

第二 , 一个 非常 体面的 男人 的确 , 和 他的 正确的 手臂 在 一个 吊索 ,

其次，他确实是个非常正派的人，只是右臂吊着绷带。

---

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kliːn] [ə'griːəb(ə)l] [smel] [ɒv; əv] [wʊd] [ə'baʊt] [hɪm] ,

**who had a certain clean agreeable smell of wood about him ,**

WHO 有 一个 肯定 干净的 同意 闻 的 木头 关于 他 ,

他身上散发着一种清新宜人的木香。

---

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [dʒʌdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['ʃɪpbɪldɪŋ] .

**from which I judged him to have something to do with shipbuilding .**

从 哪个 我 评判 他 到 有 某物 到 做 和 造船 .

由此我判断他可能与造船业有关。

---

['θɜːdli] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['seɪlə(r)] - [bɔɪ] , [ə; eɪ] [mɪə(r)] [tʃaɪld] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [dɑːk] [braʊn] [heə(r)] ,

**Thirdly , a little sailor - boy , a mere child , with a profusion of rich dark brown hair ,**

第三 , 一个 小的 水手 - 男生 , 一个 仅仅 孩子 , 和 一个 丰富 的 富有的 黑暗的 棕色的 头发 ,

第三，一个身材矮小的水手男孩，还是个孩子，有着浓密的深棕色头发。

---

[ænd; ənd] [diːp] ['wʊmənli] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] .

**and deep womanly - looking eyes .**

和 深的 女性 - 寻找 眼睛 .

还有那双深邃迷人的女性眼睛。

---

['fɔːθli] , [ə; eɪ] ['ʃæbi] - [dʒen'tiːl] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['θredbeə(r)] [blæk] [suːt] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn] ['veri] [bæd] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

**Fourthly , a shabby - genteel personage in a threadbare black suit , and apparently in very bad circumstances ,**

第四 , 一个 破旧 - 文雅的 人士 在 一个 破旧的 黑色的 套装 , 和 显然 在 非常 坏的 情况 ,

第四，一位衣着邋遢却又不失风度的绅士，身穿破旧的黑色西装，显然处境非常糟糕。

---

[wɪð] [ə; eɪ] [draɪ] [sə'spɪʃəs] [lʊk] ; [ðə; ði] ['æbsənt] ['bʌtnz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [iːkt] [aʊt] [wɪð] [red] [teɪp] ;

**with a dry suspicious look ; the absent buttons on his waistcoat eked out with red tape ;**

和 一个 干燥 可疑的 看 ; 这 缺席的 按钮 在 他的 马甲 eked 出去 和 红色的 磁带 ;

他面露冷漠怀疑的神色；马甲上缺失的纽扣用红胶带勉强遮住；

---

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [ɪk'strɔːdnrəli] ['tætəd] ['peɪpəz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [brest] - ['pɒkɪt] .

**and a bundle of extraordinarily tattered papers sticking out of an inner breast - pocket .**

和 一个 捆 的 非常 破烂 文件 粘性 出去 的 一个 内 胸部 - 口袋 .

胸前内侧口袋里露出一捆破烂不堪的纸张。

['fɪfθli] , [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [baɪ] [bɜːθ] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] [spiːtʃ] ,
**Fifthly , a foreigner by birth , but an Englishman in speech ,**
第五 , 一个 外国人 经过 出生 , 但 一个 英国人 在 演讲 ,

第五，生于国外，但说着一口英国口音。

[huː] ['kærid] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ðə; ði][bænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ,
**who carried his pipe in the band of his hat , and lost no time in telling me ,**
WHO 携带 他的 管道 在 这 乐队 的 他的 帽子 , 和 丢失的 不 时间 在 讲述 我 ,

他把烟斗别在帽带上，迫不及待地告诉我：

[ɪn][æn; ən] ['iːzi] , ['sɪmp(ə)l] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] [wei] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɒtʃmeɪkə(r)] [frɒm; frəm] [dʒɪ'niːvə] ,
**in an easy , simple , engaging way , that he was a watchmaker from Geneva ,**
在 一个 简单的 , 简单的 , 引人入胜 方式 , 那 他 曾是 一个 钟表匠 从 日内瓦 ,

他用一种轻松、简单、引人入胜的方式讲述了他是一位来自日内瓦的钟表匠的故事。

[ænd; ənd] ['trævld] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , ['məʊstli][ɒn] [fʊt] , ['wɜːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɜːnimən] ,
**and travelled all about the Continent , mostly on foot , working as a journeyman ,**
和 旅行 全部 关于 这 大陆 , 大多 在 脚 , 在职的 作为 一个 熟练工 ,

他游历了整个欧洲大陆，大多是步行，以做学徒为生。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [njuː] ['kʌntriz] , — ['pɒsəbli] ( [ai] [θɔːt] ) ['ɔːlsəʊ] ['smʌglɪŋ] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ɔː(r)] [səʊ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
**and seeing new countries , — possibly ( I thought ) also smuggling a watch or so , now and then .**
和 看到 新的 国家 , — 可能 ( 我 想法 ) 还 走私 一个 手表 或者 所以 , 现在 和 然后 .

还能游览新的国家，——我当时想，或许还能时不时地走私一块手表之类的东西。

['sɪksθli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪdəʊ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] ,
**Sixthly , a little widow , who had been very pretty and was still very young ,**
第六 , 一个 小的 寡妇 , WHO 有 到过 非常 漂亮的 和 曾是 仍然 非常 年轻的 ,

第六，是一位年轻貌美、还很年轻的寡妇。

[bʌt; bət] [huːz] ['bjuːti] [hæd; həd] [biːn] [rekt] [ɪn][sʌm; səm] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [huːz] ['mænə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] ['tɪmɪd] ,
**but whose beauty had been wrecked in some great misfortune , and whose manner was remarkably timid ,**
但 谁 美丽 有 到过 损毁 在 一些 伟大的 不幸 , 和 谁 方式 曾是 非常 胆小 ,

但她的美貌因一场巨大的不幸而毁容，而且她的举止也异常胆怯。

[skeəd] , [ænd; ənd] ['sɒlətri] .
**scared , and solitary .**
害怕的 , 和 孤 .

害怕，而且孤僻。

['sevənθli] [ænd; ənd]['lɑːstli] , [ə; eɪ]['trævələ(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][maɪ] ['bɔɪhʊd] , [bʌt; bət] [naʊ] ['ɔːlməʊst] ['ɒbsəliːt] ,
**Seventhly and lastly , a Traveller of a kind familiar to my boyhood , but now almost obsolete ,**
第七 和 最后 , 一个 游客 的 一个 种类 熟悉的 到 我的 童年 , 但 现在 几乎 过时的 ,

第七，也是最后一点，一种我童年时代熟悉的旅行者，但现在几乎已经过时了。

— [ə; eɪ] [bʊk] - ['pedlə(r)] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwɒntəti][ɒv; əv] ['pæmflɪts] [ænd; ənd] ['nʌmbəz] [wɪð]
**— a Book - Pedler , who had a quantity of Pamphlets and Numbers with**
— 一个 书 - 小贩 , WHO 有 一个 数量 的 小册子 和 数字 和
[hɪm] ,
**him ,**
他 ,

——一个卖书的小贩，他身上带着大量的宣传册和杂志。

[ænd; ənd] [huː] ['prez(ə)ntli] ['bəʊstɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [mɔː(r)]['vɜːrsəz][ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ]
**and who presently boasted that he could repeat more verses in an evening**
和 WHO 目前 吹嘘 那 他 可以 重复 更多的 诗句 在 一个 晚上
[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [sel] [ɪn][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] .
**than he could sell in a twelvemonth .**
比 他 可以 卖 在 一个 十二个月 .

他现在吹嘘说，他一个晚上能背诵的诗歌比他一年能卖出的诗歌还多。

[ɔːl] [ðiːz] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][æt; ət]['teɪb(ə)l] .
**All these I have mentioned in the order in which they sat at table .**
全部 这些 我 有 提及 在 这 命令 在 哪个 他们 卫星 在 桌子 .

以上所有人物均按他们在餐桌上的就座顺序列出。

[ai][prɪ'zaɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪtrənli] ['prez(ə)ns] [feɪst] [ˌem 'iː] .
**I presided , and the matronly presence faced me .**
我 主持 , 和 这 女家长 在场 面对 我 .

我主持了仪式，一位慈祥的长者正对着我。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)]['pleɪsɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [hæd; həd] [ə'raɪvd]
**We were not long in taking our places , for the supper had arrived**
我们 是 不是 长的 在 采取 我们的 地方 , 为了 这 晚餐 有 到达的
[wɪð] [ˌem 'iː] ,
**with me ,**
和 我 ,

我们很快就落座了，因为晚餐已经和我一起送来了。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] :
**in the following procession :**
在 这 下列的 游行 :

在以下队伍中：

[maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] .
**Myself with the pitcher .**
我 和 这 投手 .

我和投手在一起。

[ben] [wɪð] [bɪə(r)] .
**Ben with Beer .**
本 和 啤酒 .

本和啤酒。

[ˌɪnə'tentɪv] [bɔɪ] [wɪð] [hɒt] [pleɪts] .
**Inattentive Boy with hot plates .**
注意力不集中 男生 和 热的 盘子 .

粗心的男孩拿着热盘子。

[ˌɪnə'tentɪv] [bɔɪ] [wɪð] [hɒt] [pleɪts] .
**Inattentive Boy with hot plates .**
注意力不集中 男生 和 热的 盘子 .

粗心的男孩拿着热盘子。

[ðə; ði] ['tɜːki] .
**THE TURKEY .**
这 火鸡 .

火鸡。

['fiːmeɪl] ['kæriɪŋ] ['sɔːsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['hiːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .
**Female carrying sauces to be heated on the spot .**
女性 携带 酱汁 到 是 加热 在 这 点 .

女性携带酱料，准备现场加热。

---

[ðə; ði] [biːf] .
**THE BEEF .**
这 牛肉 .

牛肉。

---

[mæn] [wɪð] [treɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] , [kən'teɪnɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] ['sʌndriz] .
**Man with Tray on his head , containing Vegetables and Sundries .**
男人 和 托盘 在 他的 头 , 包含 蔬菜 和 杂项 .

头顶托盘的男人，托盘里装着蔬菜和杂物。

---

[ˌvɒlən'tɪə(r)] ['hɒslə(r)] [frɒm; frəm] [həʊ'tel] , ['grɪnɪŋ] ,
**Volunteer Hostler from Hotel , grinning ,**
志愿者 霍斯特勒 从 酒店 , 咧嘴笑 ,

酒店的志愿者接待员咧嘴笑着说：

---

[ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [nəʊ] [ə'sɪstəns] .
**And rendering no assistance .**
和 渲染 不 协助 .

而且没有提供任何帮助。

---

[æz; əz] [wiː; wi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] , ['kɒmɪt] - [laɪk] ,
**As we passed along the High Street , comet - like ,**
作为 我们 通过了 沿着 这 高的 街道 , 彗星 - 喜欢 ,

当我们沿着商业街经过时，像彗星一样，

---

[wiː; wi] [left] [ə; eɪ] [lɒŋ] [teɪl] [ɒv; əv] ['freɪgrəns] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː; tə] [stɒp] ,
**we left a long tail of fragrance behind us which caused the public to stop ,**
我们 左边 一个 长的 尾巴 的 香味 在后面 我们 哪个 导致 这 民众 到 停止 ,

我们身后留下了一长串香味，引得路人驻足观看。

---

['snɪfɪŋ] [ɪn] ['wʌndə(r)] .
**sniffing in wonder .**
嗅闻 在 想知道 .

带着惊奇的嗅闻声。

---

[wiː; wi] [hæd; həd] ['priːviəsli] [left] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] - [jɑːd] [ə; eɪ] [wɔːl] - [aɪd] [jʌŋ]
**We had previously left at the corner of the inn - yard a wall - eyed young**
我们 有 之前 左边 在 这 角落 的 这 客栈 - 院子 一个 墙 - 眼睛 年轻的
[mæn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [flai] [dɪ'pɑːtmənt] ,
**man connected with the Fly department ,**
男人 连接 和 这 飞 部门 ,

我们之前把一个与苍蝇部门有关的斜眼年轻人留在了旅店院子的角落里。

---

[ænd; ənd] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['wɪs(ə)l] [wɪtʃ] [ben] ['ɔːlweɪz]
**and well accustomed to the sound of a railway whistle which Ben always**
和 出色地 习惯 到 这 声音 的 一个 铁路 哨 哪个 本 总是
['kæriz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
**carries in his pocket ,**
携带 在 他的 口袋 ,

他早已习惯了本总是随身携带的铁路汽笛声。

---

[huːz] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)] , [səʊ] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [bləʊn] , [tuː; tə]
**whose instructions were , so soon as he should hear the whistle blown , to**
谁 指示 是 , 所以 很快 作为 他 应该 听到 这 哨 吹 , 到
[dæʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
**dash into the kitchen ,**
短跑 进入 这 厨房 ,

他的指示是，一旦听到哨声，就立刻冲进厨房。

[si:z] [ðə; ði] [hɒt] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [mɪns] - [paɪz] , [ænd; ənd] [spi:d] [wɪð] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['wɑ:tsɪz] ['tʃærəti] ,
**seize the hot plum - pudding and mince - pies , and speed with them to Watts's Charity ,**
抢占 这 热的 李子 - 布丁 和 剁碎 - 馅饼 , 和 速度 和 他们 到 瓦特的 慈善 ,

抓起热腾腾的李子布丁和肉馅饼，赶紧送到瓦茨慈善机构去。

[weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] ( [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn'strʌktɪd] ) [baɪ] [ðə; ði] [sɔ:s] - ['fi:meɪl] ,
**where they would be received ( he was further instructed ) by the sauce - female ,**
在哪里 他们 会 是 已收到 ( 他 曾是 更远 指示 ) 经过 这 酱 - 女性 ,

他们会在那里受到酱汁女郎的接待（他还被进一步指示），

[hu:] [wʊd] [bi:; bi] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['brændi] [ɪn] [ə; eɪ] [blu:] [steɪt] [ɒv; əv] [kəm'bʌstʃən] .
**who would be provided with brandy in a blue state of combustion .**
WHO 会 是 假如 和 白兰地 在 一个 蓝色的 状态 的 燃烧 .

将会向他们提供处于蓝色燃烧状态的白兰地。

[ɔ:l] [ði:z] [ə'rendʒmənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['eksɪkju:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪg'zækt] [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] ['mænə(r)] .
**All these arrangements were executed in the most exact and punctual manner .**
全部 这些 安排 是 执行 在 这 最多 精确的 和 准时 方式 .

所有这些安排都以最精确、最准时的方式执行完毕。

[ai] ['nevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ] [faɪnə] ['tɜ:ki] , [faɪnə] [bi:f] , [ɔ:(r)] ['greɪtə(r)] [ˌprɒdɪ'gæləti] [ɒv; əv] [sɔ:s] [ænd; ənd] ['greɪvi] ;
**I never saw a finer turkey , finer beef , or greater prodigality of sauce and gravy ;**
我 绝不 锯 一个 更精细 火鸡 , 更精细 牛肉 , 或者 更大的 挥霍无度 的 酱 和 肉汁 ;

我从未见过比这更美味的火鸡、更上等的牛肉，也从未见过比这更慷慨的酱汁和肉汁；

— [ænd; ənd] [maɪ] ['trævələz] [dɪd] ['wʌndəf(ə)l] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [set] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .
**— and my Travellers did wonderful justice to everything set before them .**
— 和 我的 旅行者 做过 精彩的 正义 到 一切 放 前 他们 .

——而我的旅行者们也出色地完成了摆在他们面前的一切任务。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [maɪ] [hɑ:t] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [haʊ] [ðeə(r)] [wɪnd] [ænd; ənd] [frɒst] ['hɑ:d(ə)nd] ['feɪsɪz] ['sɔfənd] [ɪn] [ðə; ði] ['klætə(r)] [ɒv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:rks] ,
**It made my heart rejoice to observe how their wind and frost hardened faces softened in the clatter of plates and knives and forks ,**
它 制成 我的 心 麾 到 观察 如何 他们的 风 和 霜 硬化 面孔 软化 在 这 哒 的 盘子 和 刀具 和 叉子 ,

看到他们饱经风霜的脸庞在刀叉碰撞的声响中变得柔和起来，我感到无比欣慰。

[ænd; ənd] [ 'meləu ] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [hi:t] .
**and mellowed in the fire and supper heat .**
和 温和的 在 这 火 和 晚餐 热 .

在火炉和晚餐的热气中变得柔和。

[waɪl] [ðeə(r)] [hæts] [ænd; ənd] [kæps] [ænd; ənd] ['ræpəz] , ['hæŋɪŋ] [ʌp] ,
**While their hats and caps and wrappers , hanging up ,**
尽管 他们的 帽子 和 帽子 和 包装纸 , 绞刑 向上 ,

他们的帽子、便帽和裹布挂了起来，

[ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l] ['bʌnd(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] ,
**a few small bundles on the ground in a corner ,**
一个 很少 小的 捆绑 在 这 地面 在 一个 角落 ,

角落里散落着几小捆东西。

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)]['kɔːnə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][əʊld] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] , [wɔːn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end]
**and in another corner three or four old walking - sticks , worn down at the end**
和 在 其他 角落 三 或者 四 老的 步行 - 棍子 , 磨损 向下 在 这 结尾
[tuː; tə][mɪə(r)] [frɪndʒ] ,
**to mere fringe ,**
到 仅仅 边缘 ,

在另一个角落里，摆放着三四根旧拐杖，杖尖磨损得只剩下几缕碎屑。

[lɪŋkt] [ðɪs] [smʌg] [ɪn'tɪəriə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bliːk] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən] [tʃeɪn] .
**linked this smug interior with the bleak outside in a golden chain .**
链接 这 踌躇满志 内部的 和 这 苍凉 外部 在 一个 金的 链 .

将这自鸣得意的室内与凄凉的室外用一条金链连接起来。

[wen] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][maɪ] [braʊn] ['bjuːti] [hæd; həd] [biːn] ['elɪveɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]
**When supper was done , and my brown beauty had been elevated on the**
什么时候 晚餐 曾是 完毕 , 和 我的 棕色的 美丽 有 到过 升高 在 这
['teɪb(ə)l] ,
**table ,**
桌子 ,

晚饭后，我的棕色美人被端上了餐桌，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] “ [teɪk] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ;
**there was a general requisition to me to “ take the corner ;**
那里 曾是 一个 一般的 征用 到 我 到 “ 拿 这 角落 ;

给我下达了一个普遍的要求：“占据拐角；

” [wɪtʃ] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌem 'iː]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪ'nʌf] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [frendz] [hɪə(r)] [meɪd]
**” which suggested to me comfortably enough how much my friends here made**
” 哪个 建议 到 我 舒适地 足够的 如何 很多 我的 朋友们 这里 制成
[ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] ,
**of a fire ,**
的 一个 火 ,

这让我很清楚地意识到我的朋友们有多么擅长生火。

— [fɔː(r); fə(r)] [wen] [hæd; həd][ai]['evə(r)] [θɔːt] [səʊ] ['haɪli] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
**— for when had I ever thought so highly of the corner ,**
— 为了 什么时候 有 我 曾经 想法 所以 高度 的 这 角落 ,

我何时曾如此看重过那个角落?

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ai] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [dʒæk]['hɔːnə(r)] ?
**since the days when I connected it with Jack Horner ?**
自从 这 天 什么时候 我 连接 它 和 杰克 霍纳 ?

自从我和杰克·霍纳联系上它以来?

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ai] [dɪ'klaɪnd] , [ben] , [huːz] [tʌtʃ] [ɒn][ɔːl] [kən'vɪviəl] ['ɪnstrʊm(ə)nts][ɪz] ['pɜːfɪkt] ,
**However , as I declined , Ben , whose touch on all convivial instruments is perfect ,**
然而 , 作为 我 拒绝 , 本 , 谁 触碰 在 全部 欢快的 仪器 是 完美的 ,
[druː] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'pɑːt] ,
**drew the table apart ,**
画 这 桌子 除 ,

然而，当我婉拒时，本——他演奏所有欢快乐器的技艺都堪称完美——把桌子拉开了。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪŋ] [maɪ] ['trævələz] [tuː; tə]['əʊpən] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
**and instructing my Travellers to open right and left on either side of me ,**
和 指导 我的 旅行者 到 打开 正确的 和 左边 在 任何一个 边 的 我 ,

并指示我的随从在我两侧打开左右两侧的舱门，

[ænd; ənd] [fɔːm] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [kləʊzd] [ʌp] [ðə; ði]['sentə(r)] [wɪð] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][tʃeə(r)] ,
**and form round the fire , closed up the centre with myself and my chair ,**
和 形式 圆形的 这 火 , 关闭 向上 这 中心 和 我 和 我的 椅子 ,

我们围坐在火堆旁，我用我和我的椅子围住了中间的位置。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [kept] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .
**and preserved the order we had kept at table .**
和 保存完好 这 命令 我们 有 保留 在 桌子 .

并保持了我们在餐桌上维持的秩序。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] , [ɪn][ə; eɪ]['træŋkwɪl]['mænə(r)] ,
**He had already , in a tranquil manner ,**
他 有 已经 , 在 一个 宁静 方式 ,

他已经平静地……

[bɒkst] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnə'tentɪv] [bɔɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [baɪ] [ˌɪmpə'septəbl]
**boxed the ears of the inattentive boys until they had been by imperceptible**
盒装 这 耳朵 的 这 注意力不集中 男孩们 直到 他们 有 到过 经过 难以察觉的
[dɪ'griːz] [bɒkst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;
**degrees boxed out of the room ;**
学位 盒装 出去 的 这 房间 ;

他狠狠地扇了那些不专心听话的男孩的耳光，直到他们不知不觉地被赶出了房间；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['ræpɪdli] [ 'skəːmiʃ ] [ðə; ði] [sɔːs] - ['fiːmeɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,
**and he now rapidly skirmished the sauce - female into the High Street ,**
和 他 现在 快速 小规模冲突 这 酱 - 女性 进入 这 高的 街道 ,
[dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] ['sɒftli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
**disappeared , and softly closed the door .**
消失 , 和 轻轻 关闭 这 门 .

于是他迅速带着那个卖弄风情的女人来到商业街，消失不见，然后轻轻地关上了门。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['pəʊkə(r)][tuː; tə][beə(r)][ɒn][ðə; ði] ['bɪlɪt] [ɒv; əv]
**This was the time for bringing the poker to bear on the billet of**
这 曾是 这 时间 为了 带来 这 扑克 到 熊 在 这 坯料 的
[wʊd] .
**wood .**
木头 .

这时就该用拨火棍敲击木块了。

[ai] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] , [laɪk] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['tælɪzmən] ,
**I tapped it three times , like an enchanted talisman ,**
我 轻敲 它 三 时代 , 喜欢 一个 迷人的 护符 ,

我像对待一件魔法护身符一样，轻敲了它三下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [həʊst][ɒv; əv] ['meri] - [m'eɪkəz] [bɜːst] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ spɔːt ] [ɒf]
**and a brilliant host of merry - makers burst out of it , and sported off**
和 一个 杰出的 主持人 的 欢乐 - 制造商 爆裂 出去 的 它 , 和 运动 离开
[baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
**by the chimney ,**
经过 这 烟囱 ,

一群欢声笑语的人们从里面涌了出来，在烟囱旁嬉戏玩耍。

— ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['faɪəri] ['kʌntri] [dɑːns] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .
**— rushing up the middle in a fiery country dance , and never coming down again .**
— 匆忙 向上 这 中间 在 一个 火热 国家 舞蹈 , 和 绝不 未来 向下 再次 .

——像一支热情奔放的乡村舞蹈一样，从中间猛冲过去，再也不下来。

['miːnwaɪl] , [baɪ][ðeə(r)] ['spɑːklɪŋ] [laɪt] , [wɪtʃ] [θruː] ['aʊə(r)][læmp]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ai] [fɪld]
**Meanwhile , by their sparkling light , which threw our lamp into the shade , I filled**
同时 , 经过 他们的 闪闪发光 光 , 哪个 扔 我们的 灯 进入 这 阴影 , 我 已填
[ðə; ði] ['glɑːsɪz] ,
**the glasses ,**
这 眼镜 ,

与此同时，借着它们闪烁的光芒（我们的灯被光芒遮蔽），我斟满了酒杯。

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ] ['trævələz] , ['krɪsməs] ! — ['krɪsməs] - [iːv] , [maɪ] [frendz] , [wen] [ðə; ði]
and gave my Travellers , CHRISTMAS ! — CHRISTMAS - EVE , my friends , when the
和 给予 我的 旅行者 , 圣诞节 ! — 圣诞节 - 前夕 , 我的 朋友们 , 什么时候 这
['ʃepədz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['trævələz] ,
shepherds , who were Poor Travellers ,
牧羊人 , WHO 是 贫穷的 旅行者 ,

并赐予我的旅伴们，圣诞节！——平安夜，我的朋友们，当那些贫穷的旅伴，牧羊人，

[tuː] , [ɪn][ðeə(r)] [wei] , [hɜːd] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [sɪŋ] , " [ɒn] [ɜːθ] , [piːs] .
too , in their way , heard the Angels sing , " On earth , peace .
也 , 在 他们的 方式 , 听到 这 天使 唱歌 , " 在 地球 , 和平 .

他们也以自己的方式听到了天使的歌声："在地球上，和平。"

[gʊd] - [wɪl] [tə'wɔːdz] [men] !
Good - will towards men !
好的 - 将要 向 男人 !

对男性抱有善意！

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]
" I don't know who was the first among us to think that we ought to
" 我 不 知道 WHO 曾是 这 第一的 之中 我们 到 思考 那 我们 应该 到
[teɪk] [hændz][æz; əz][wiː; wi][sæt] ,
take hands as we sat ,
拿 双手 作为 我们 卫星 ,

"我不知道我们当中是谁第一个想到我们应该手拉手坐着，"

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [təʊst] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
in deference to the toast , or whether any one of us anticipated the others ,
在 尊重 到 这 吐司 , 或者 无论 任何 一 的 我们 预期 这 其他的 ,

为了回应祝酒词，或者我们当中是否有人预料到了其他人的提议，

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi][ɔːl] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
but at any rate we all did it .
但 在 任何 速度 我们 全部 做过 它 .

但无论如何，我们都做到了。

[wiː; wi] [ðen] [dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] [wɒts] .
We then drank to the memory of the good Master Richard Watts .
我们 然后 喝 到 这 记忆 的 这 好的 掌握 理查德 瓦特 .

然后我们举杯缅怀善良的理查德·沃茨大师。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [gəʊst] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd] [wɜːs] ['juːsɪdʒ]['ʌndə(r)] [ðæt] [ruːf]
And I wish his Ghost may never have had worse usage under that roof
和 我 希望 他的 鬼 可能 绝不 有 有 更糟 用法 在下面 那 屋顶
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .
than it had from us .
比 它 有 从 我们 .

我真希望他的幽灵车在我们家的遭遇没有比在我们家更糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['stɔːri] - ['telɪŋ] .
It was the witching time for Story - telling .
它 曾是 这 女巫 时间 为了 故事 - 讲述 .

那是讲故事的巫婆时间。

" ['aʊə(r)] [həʊl] [laɪf] , ['trævələz] , " [sed] [ai] , " [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
" Our whole life , Travellers , " said I , " is a story more or less intelligible ,
" 我们的 所有的 生活 , 旅行者 , " 说 我 , " 是 一个 故事 更多的 或者 较少的 可理解的 ,

"我们的一生，旅行者们，"我说，"就是一个或多或少可以理解的故事。"

— ['dʒen(ə)rəli] [les] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['klɪərə(r)] [lait] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [endid] .
— generally less ; but we shall read it by a clearer light when it is ended .
— 一般来说 较少的 ; 但 我们 将 读 它 经过 一个 更清晰 光 什么时候 它 是 结束 .

——通常较少；但当一切结束时，我们将以更清晰的视角来看待它。

[ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ˌeɪ 'em][səʊ][dɪ'vaɪdɪd] [ðɪs] [naɪt] [bɪ'twiːn] [fækt][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] ,
**I , for one , am so divided this night between fact and fiction ,**
我 , 为了 一 , 是 所以 分割 这 夜晚 之间 事实 和 小说 ,

今晚，我内心充满了对事实与虚构的纠结。

[ðæt] [ai] [skeəs] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] .
**that I scarce know which is which .**
那 我 稀少 知道 哪个 是 哪个 .

我几乎分不清哪个是哪个。

[ʃæl; ʃəl][ai] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] [æz; əz][wiː; wi][sɪt][hɪə(r)] ?
**Shall I beguile the time by telling you a story as we sit here ?**
将 我 欺骗 这 时间 经过 讲述 你 一个 故事 作为 我们 坐 这里 ?

要不要我趁我们坐在这里的时候给你讲个故事，消磨一下时间?

" [ðeɪ] [ɔːl] ['ɑːnsə(r)d] , [jes] .
**" They all answered , yes .**
" 他们 全部 回答 , 是的 .

他们都回答说："是的。"

[ai][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [baɪ][maɪ] [əʊn] [prə'pəʊz(ə)l] .
**I had little to tell them , but I was bound by my own proposal .**
我 有 小的 到 告诉 他们 , 但 我 曾是 边界 经过 我的 自己的 提议 .

我没什么可跟他们说的，但我必须遵守我自己的提议。

['ðeəfɔː(r)] , ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['spaɪrəl] ['kɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] ['riːðɪŋ]
**Therefore , after looking for awhile at the spiral column of smoke wreathing**
所以 , 后 寻找 为了 一会儿 在 这 螺旋 柱子 的 抽烟 花环

[ʌp][frɒm; frəm][maɪ] [braʊn] ['bjuːti] ,
**up from my brown beauty ,**
向上 从 我的 棕色的 美丽 ,

因此，在凝视了一会儿从我的棕色美人身上袅袅升起的螺旋状烟柱之后，

[θruː] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['ɔːlməʊst] [swɔːn] [ai] [sɔː] [ðə; ði]['efɪdʒi][ɒv; əv]['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd]
**through which I could have almost sworn I saw the effigy of Master Richard**
通过 哪个 我 可以 有 几乎 宣誓 我 锯 这 人偶 的 掌握 理查德

[wɒts] [les] ['stɑːtld] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
**Watts less startled than usual ,**
瓦特 较少的 惊慌 比 通常 ,

我几乎可以发誓，我看到理查德·沃茨大师的雕像比平时显得不那么惊慌。

[ai]['faɪəd] [ə'weɪ] .
**I fired away .**
我 被解雇 离开 .

我开火了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] — [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] -
**CHAPTER II — THE STORY OF RICHARD DOUBLEDICK**
章 二 — 这 故事 的 理查德 -

第二章——理查德·道布尔迪克的故事

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][wʌn]['θaʊz(ə)nd]['sev(ə)n]['hʌndrəd][ænd; ənd]['naɪnti] - [naɪn] , [ə; eɪ] ['relətɪv] [ɒv; əv][maɪn]
**In the year one thousand seven hundred and ninety - nine , a relative of mine**
在 这 年 一 千 七 百 和 九十 - 九 , 一个 相对的 的 矿

[keɪm] ['lɪmpɪŋ] [daʊn] ,
**came limping down ,**
来了 跛行 向下 ,

公元1799年，我的一位亲戚一瘸一拐地走了下来。

[ɒn] [fʊt] , [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] [ɒv; əv] ['tʃætəm] .
**on foot , to this town of Chatham .**
在 脚 , 到 这 镇 的 查塔姆 .

步行前往查塔姆镇。

[ai][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [taʊn] ,
**I call it this town ,**
我 称呼 它 这 镇 ,

我称它为这座小镇，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] ['enibɒdi] ['prez(ə)nt] [nəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] [weə(r)] ['rɒtʃɪstə(r)] [endz] [ænd; ənd]
**because if anybody present knows to a nicety where Rochester ends and**
因为 如果 任何人 展示 知道 到 一个 友善 在哪里 罗切斯特 结束 和
['tʃætəm] [bɪ'gɪnz] ,
**Chatham begins ,**
查塔姆 开始 ,

因为在场的任何人如果都清楚罗切斯特的边界和查塔姆的边界在哪里，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] .
**it is more than I do .**
它 是 更多的 比 我 做 .

这比我做得更多。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['trævələ(r)] , [wɪð] [nɒt][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
**He was a poor traveller , with not a farthing in his pocket .**
他 曾是 一个 贫穷的 游客 , 和 不是 一个 法辛 在 他的 口袋 .

他是个穷旅人，口袋里身无分文。

[hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] ,
**He sat by the fire in this very room ,**
他 卫星 经过 这 火 在 这 非常 房间 ,

他就坐在这间屋子的火炉旁，

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][bed] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['ɒkjupaɪd] [tuː; tə] - [naɪt] [baɪ][sʌm; səm]
**and he slept one night in a bed that will be occupied to - night by some**
和 他 睡着了 一 夜晚 在 一个 床 那 将要 是 占领 到 - 夜晚 经过 一些
[wʌn][hɪə(r)] .
**one here .**
一 这里 .

他曾在今晚将由这里某人睡的床上睡过一晚。

[maɪ] ['relətɪv] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['tʃætəm] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt] ,
**My relative came down to Chatham to enlist in a cavalry regiment ,**
我的 相对的 来了 向下 到 查塔姆 到 入伍 在 一个 骑兵 团 ,

我的亲戚来到查塔姆，报名加入了一个骑兵团。

[ɪf] [ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt] [wʊd] [hæv; həv][hɪm] ; [ɪf] [nɒt] ,
**if a cavalry regiment would have him ; if not ,**
如果 一个 骑兵 团 会 有 他 ; 如果 不是 ,

如果某个骑兵团愿意接收他；如果不愿意，

[tuː; tə] [teɪk] [kɪŋ] ['dʒɔːrdʒɪz] ['ʃɪlɪŋ] [frɒm; frəm] ['eni] ['kɔːpərəl] [ɔː(r)] ['sɑːdʒənt] [huː] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ]
**to take King George's shilling from any corporal or sergeant who would put a**
到 拿 国王 乔治的 先令 从 任何 下士 或者 军士 WHO 会 放 一个
[bʌntʃ] [ɒv; əv] ['rɪbənz] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] .
**bunch of ribbons in his hat .**
束 的 丝带 在 他的 帽子 .

任何下士或中士只要在帽子里插上一束勋章，就可以没收乔治国王的先令。

[hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə][get] [ʃɒt] ;
**His object was to get shot ;**
他的 目的 曾是 到 得到 射击 ;

他的目的是被枪杀；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [raɪd][tuː; tə] [deθ] [æz; əz][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
**but he thought he might as well ride to death as be at the trouble**
但 他 想法 他 可能 作为 出色地 骑 到 死亡 作为 是 在 这 麻烦
[ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] .
**of walking .**
的 步行 .

但他心想，与其费力走路，还不如骑马骑死。

[maɪ] ['rɛlətɪvz] ['krɪstʃən] [neɪm] [wɒz; wəz] ['rɪtʃəd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] [nəʊn] [æz; əz]
**My relative's Christian name was Richard , but he was better known as**
我的 亲属 基督教 姓名 曾是 理查德 , 但 他 曾是 更好的 已知 作为
[dɪk] .
**Dick .**
迪克 .

我这位亲戚的教名是理查德，但他更广为人知的名字是迪克。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɜːneɪm] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðæt] [ɒv; əv]
**He dropped his own surname on the road down , and took up that of**
他 掉落 他的 自己的 姓 在 这 路 向下 , 和 采取 向上 那 的
- .
**Doubledick .**
- .

他在一路上放弃了自己的姓氏，改用了 Doubledick 这个姓氏。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pɑːst] [æz; əz] ['rɪtʃəd] - ; [eɪdʒ] , ['twenti] - [tuː] ; [haɪt] , [faɪv] [fʊt] [ten] ;
**He was passed as Richard Doubledick ; age , twenty - two ; height , five foot ten ;**
他 曾是 通过了 作为 理查德 - ; 年龄 , 二十 - 二 ; 高度 , 五 脚 十 ;
['neɪtɪv] [pleɪs] ,
**native place ,**
本国的 地方 ,

他被冒充为理查德·杜布尔迪克；年龄22岁；身高5英尺10英寸；出生地：

['ɛksˌmaʊθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [nɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
**Exmouth , which he had never been near in his life .**
埃克斯茅斯 , 哪个 他 有 绝不 到过 靠近 在 他的 生活 .

埃克斯茅斯，他一生中从未去过那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['kæv(ə)lri][ɪn] ['tʃætəm] [wen] [hiː; hi] [ limp ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [hɪə(r)] [wɪð] [hɑːf]
**There was no cavalry in Chatham when he limped over the bridge here with half**
那里 曾是 不 骑兵 在 查塔姆 什么时候 他 跛行 超过 这 桥 这里 和 一半
[ə; eɪ] [ʃuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʌsti] [fiːt] ,
**a shoe to his dusty feet ,**
一个 鞋 到 他的 尘土飞扬 脚 ,

当他一瘸一拐地走过这座桥，只剩半只鞋套在沾满灰尘的脚上时，查塔姆还没有骑兵。

[səʊ][hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
**so he enlisted into a regiment of the line ,**
所以 他 入伍 进入 一个 团 的 这 线 ,

于是他应征入伍，加入了正规军。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [drʌŋk] [ænd; ənd] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**and was glad to get drunk and forget all about it .**
和 曾是 高兴的 到 得到 醉 和 忘记 全部 关于 它 .

很高兴能喝醉，把这一切都忘掉。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['relətɪv] [ɒv; əv][maɪn][hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] , [ænd; ənd][rʌn]
**You are to know that this relative of mine had gone wrong , and run**
你 是 到 知道 那 这 相对的 的 矿 有 已消失 错误的 , 和 跑步
[waɪld] .
**wild .**
荒野 .

你要知道，我的这位亲戚误入歧途，行为放荡不羁。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːld] [ʌp] .

**His heart was in the right place , but it was sealed up .**

他的 心 曾是 在 这 正确的 地方 , 但 它 曾是 密封 向上 .

他心地善良，但内心却封闭了。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ,

**He had been betrothed to a good and beautiful girl ,**

他 有 到过 未婚妻 到 一个 好的 和 美丽的 女孩 ,

他已经和一位善良美丽的女孩订婚了。

---

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] — [ɔː(r)] [pə'hæps] ['iːv(ə)n][hiː; hi] — [bɪ'liːvd] ;

**whom he had loved better than she — or perhaps even he — believed ;**

谁 他 有 喜爱 更好的 比 她 — 或者 也许 甚至 他 — 相信 ;

他爱她胜过她——或许甚至胜过他自己——所认为的；

---

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm]

**but in an evil hour he had given her cause to say to him**

但 在 一个 邪恶的 小时 他 有 给定 她 原因 到 说 到 他

['sɒləmli] ,

**solemnly ,**

庄严地 ,

但在危急时刻，他却让她有理由郑重地对他说：

---

“ ['rɪtʃəd] , [ai] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

**“ Richard , I will never marry another man .**

“ 理查德 , 我 将要 绝不 结婚 其他 男人 .

“理查德，我永远不会嫁给别的男人。”

---

[ai] [wɪl] [lɪv; laɪv]['sɪŋg(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ,

**I will live single for your sake ,**

我 将要 居住 单身的 为了 你的 清酒 ,

为了你，我愿意单身。

---

[bʌt; bət]['meəri] ['mɑːrʃəlz] [lɪps] ” — [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['meəri] ['mɑːʃl] — “ ['nevə(r)] [ə'dres]

**but Mary Marshall's lips ” — her name was Mary Marshall — “ never address**

但 玛丽 马歇尔的 嘴唇 ” — 她 姓名 曾是 玛丽 马歇尔 — “ 绝不 地址

[ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn] [ɜːθ] .

**another word to you on earth .**

其他 单词 到 你 在 地球 .

但是玛丽·马歇尔的嘴唇——她的名字叫玛丽·马歇尔——“在这个世界上再也不会对你说过一句话了。

---

[gəʊ] , ['rɪtʃəd] !

**Go , Richard !**

去 , 理查德 !

加油，理查德！

---

['hev(ə)n] [fə'gɪv] [juː; jʊ] !

**Heaven forgive you !**

天堂 原谅 你 !

上帝会原谅你的！

---

” [ðɪs] ['fɪnɪʃt] [hɪm] .

**” This finished him .**

” 这 完成的 他 .

“这彻底击垮了他。”

---

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['tʃætəm] .

**This brought him down to Chatham .**

这 带来 他 向下 到 查塔姆 .

这让他来到了查塔姆。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm] ['praɪvət] ['rɪtʃəd] - , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] .
This made him Private Richard Doubledick , with a determination to be shot .
这 制成 他 私人的 理查德 - , 和 一个 决心 到 是 射击 .

这使他成为了列兵理查德·道布尔迪克，一心求死。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] ['rekləs] ['səʊldʒə(r)] [ɪn] ['tʃætəm] ['bærəks] ,
There was not a more dissipated and reckless soldier in Chatham barracks ,
那里 曾是 不是 一个 更多的 消散 和 鲁莽 士兵 在 查塔姆 兵营 ,

查塔姆兵营里没有比他更放荡不羁、更鲁莽的士兵了。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] , [ðæn; ðən] ['praɪvət] ['rɪtʃəd] - .
in the year one thousand seven hundred and ninety - nine , than Private Richard Doubledick .
在 这 年 一 千 七 百 和 九十 - 九 , 比 私人的 理查德 - .

公元1799年，比列兵理查德·杜布尔迪克还要早。

[hiː; hi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv] ['evri] ['redʒɪmənt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['seldəm] ['səʊbə(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ,
He associated with the dregs of every regiment ; he was as seldom sober as he could be ,
他 联系 和 这 渣 的 每一个 团 ; 他 曾是 作为 很少 清醒 作为 他 可以 是 ,

他与各个团里的渣滓混在一起；他几乎从不清醒。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['ʌndə(r)] ['pʌnɪʃmənt] .
and was constantly under punishment .
和 曾是 不断地 在下面 惩罚 .

他经常受到惩罚。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['bærəks] [ðæt] ['praɪvət] ['rɪtʃəd] - [wʊd] ['veri] [suːn] [biː; bi] [flɒgd] .
It became clear to the whole barracks that Private Richard Doubledick would very soon be flogged .
它 成为 清除 到 这 所有的 兵营 那 私人的 理查德 - 会 非常 很快 是 鞭打 .

整个兵营的人都清楚，列兵理查德·杜布尔迪克很快就要挨鞭子了。

[naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] - ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [nɒt] [ə'bʌv] [faɪv] [j'iəz] [hɪz; ɪz]['siːniə(r)] ,
Now the Captain of Richard Doubledick's company was a young gentleman not above five years his senior ,
现在 这 队长 的 理查德 - 公司 曾是 一个 年轻的 绅士 不是 多于 五 年 他的 高级的 ,

理查德·杜布尔迪克连队的队长是一位年轻绅士，年纪不超过他五岁。

[huːz] [aɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] ['praɪvət] ['rɪtʃəd] - [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wei] .
whose eyes had an expression in them which affected Private Richard Doubledick in a very remarkable way .
谁 眼睛 有 一个 表达 在 他们 哪个 做作的 私人的 理查德 - 在 一个 非常 卓越 方式 .

他的眼神中流露出的某种神情，对列兵理查德·杜布尔迪克产生了非常显著的影响。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] , ['hænsəm] , [dɑːk] [aɪz] , — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] ['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd] ,
They were bright , handsome , dark eyes , — what are called laughing eyes generally , and ,
他们 是 明亮的 , 英俊的 , 黑暗的 眼睛 , — 什么 是 称为 笑 眼睛 一般来说 , 和 ,

它们有着明亮、英俊、深邃的眼睛——通常被称为笑眼——而且，

[wen] ['sɪəriəs] , [ˈrɑːðə(r)] ['stedi] [ðæn; ðən][sɪ'vɪə(r)] ,
**when serious , rather steady than severe ,**
什么时候 严肃的 , 相当 稳定的 比 严重 ,

严重时，与其说是严厉，不如说是稳定。

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [aɪz] [naʊ] [left][ɪn][hɪz; ɪz] ['nærəud] [wɜːld] [ðæt] ['praɪvət]
**— but they were the only eyes now left in his narrowed world that Private**
一 但 他们 是 这 仅有的 眼睛 现在 左边 在 他的 范围缩小 世界 那 私人的
['rɪtʃəd] - [kʊd; kəd][nɒt][stænd] .
**Richard Doubledick could not stand .**
理查德 - 可以 不是 站立 .

——但在他那狭隘的世界里，这些眼睛是二等兵理查德·杜布尔迪克唯一无法忍受的。

[ˌʌnə'bæʃt] [baɪ]['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] , [dɪ'faɪənt][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [els] [ænd; ənd]
**Unabashed by evil report and punishment , defiant of everything else and**
毫不掩饰 经过 邪恶的 报告 和 惩罚 , 桀骜不驯 的 一切 别的 和
['evribɒdi] [els] ,
**everybody else ,**
大家 别的 ,

无惧恶名和惩罚，蔑视一切人和事。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðəʊz] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
**he had but to know that those eyes looked at him for a moment ,**
他 有 但 到 知道 那 那些 眼睛 看起来 在 他 为了 一个 片刻 ,

他当时只知道，那双眼睛曾注视过他片刻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] .
**and he felt ashamed .**
和 他 毛毡 羞愧 .

他感到羞愧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'luːt] ['kæptɪn] ['tɔːntən] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)]
**He could not so much as salute Captain Taunton in the street like any other**
他 可以 不是 所以 很多 作为 礼炮 队长 汤顿 在 这 街道 喜欢 任何 其他
['ɒfɪsə(r)] .
**officer .**
官 .

他甚至连像其他军官一样在街上向汤顿上尉敬礼都做不到。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ ri'prəutʃ ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , — ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]
**He was reproached and confused , — troubled by the mere possibility of**
他 曾是 受责备 和 使困惑 , 一 麻烦 经过 这 仅仅 可能性 的
[ðə; ði] ['kæptɪnz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
**the captain's looking at him .**
这 船长的 寻找 在 他 .

他感到既羞愧又困惑——仅仅是想到船长可能会看向他，就让他心神不宁。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːst] ['momənts] , [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [tɜːn] [bæk] , [ænd; ənd][gəʊ]['eni] ['dɪstəns] [aʊt]
**In his worst moments , he would rather turn back , and go any distance out**
在 他的 最差 时刻 , 他 会 相当 转动 后退 , 和 去 任何 距离 出去
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,
**of his way ,**
的 他的 方式 ,

在他最绝望的时候，他宁愿转身离开，哪怕走很远的路也不愿去。

[ðæn; ðən][ɪn'kaʊntə(r)] [ðəʊz] [tuː] ['hænsəm] , [dɑːk] , [braɪt] [aɪz] .
**than encounter those two handsome , dark , bright eyes .**
比 遇到 那些 二 英俊的 , 黑暗的 , 明亮的 眼睛 .

比遇到那双英俊、深邃、明亮的眼睛还要令人兴奋。

[wʌn] [deɪ] , [wen] ['praɪvət] ['rɪtʃəd] - [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [həʊl] ,
**One day , when Private Richard Doubledick came out of the Black hole ,**
一 天 , 什么时候 私人的 理查德 - 来了 出去 的 这 黑色的 洞 ,

有一天，当列兵理查德·道布尔迪克从黑洞里出来时，

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] ['aʊəz] ,
**where he had been passing the last eight - and - forty hours ,**
在哪里 他 有 到过 通过 这 最后的 八 - 和 - 四十 小时 ,

他过去八小时四十个小时都待在那里。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'triːt] [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
**and in which retreat he spent a good deal of his time ,**
和 在 哪个 撤退 他 花费 一个 好的 交易 的 他的 时间 ,

他把相当一部分时间都花在了那个隐居处。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə] ['kæptɪn] - ['kwɔːtəz] .
**he was ordered to betake himself to Captain Taunton's quarters .**
他 曾是 订购 到 带 他自己 到 队长 - 四分之一 .

他奉命前往汤顿上尉的住所。

[ɪn] [ðə; ði] [steɪl] [ænd; ənd] ['skwɒlɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [həʊl] ,
**In the stale and squalid state of a man just out of the Black hole ,**
在 这 陈旧 和 肮脏的 状态 的 一个 男人 只是 出去 的 这 黑色的 洞 ,

处于一种刚从黑洞里出来的人那种污浊肮脏的状态中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [les] ['fænsi] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
**he had less fancy than ever for being seen by the captain ;**
他 有 较少的 想要 比 曾经 为了 存在 已见 经过 这 队长 ;

他比以往任何时候都更不愿意被船长看到；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mæd] [jet] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] ['ɔːdərs] ,
**but he was not so mad yet as to disobey orders ,**
但 他 曾是 不是 所以 疯狂的 然而 作为 到 违 订单 ,

但他还没气到不服从命令的地步。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - ['kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] ;
**and consequently went up to the terrace overlooking the parade - ground , where the officers ' quarters were ;**
和 最后 去 向上 到 这 阳台 俯瞰 这 游行 - 地面 , 在哪里 这 警官 - 四分之一 是 ;

于是，他便上了俯瞰阅兵场的露台，那里是军官宿舍所在地；

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] ,
**twisting and breaking in his hands , as he went along ,**
扭曲 和 打破 在 他的 双手 , 作为 他 去 沿着 ,

他一边走一边把东西在他手中扭动、折断。

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɔː] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ði] ['dekərətɪv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [həʊl] .
**a bit of the straw that had formed the decorative furniture of the Black hole .**
一个 少量 的 这 稻草 那 有 形成 这 装饰性的 家具 的 这 黑色的 洞 .

一小段构成黑洞装饰家具的稻草。

“ [kʌm] [ɪn] !
**“ Come in !**
“ 来 在 !

“进来！

” [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
**” cried the Captain , when he had knocked with his knuckles at the door .**
” 哭 这 队长 , 什么时候 他 有 敲门 和 他的 指关节 在 这 门 .

“船长一边用指关节敲门，一边喊道。”

['praɪvət] ['rɪtʃəd] - ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kæp] , [tʊk] [ə; eɪ] [straɪd] ['fɔːwəd] ,
**Private Richard Doubledick pulled off his cap , took a stride forward ,**
私人的 理查德 - 拉 离开 他的 帽 , 采取 一个 步幅 向前 ,

列兵理查德·道布尔迪克摘下帽子，向前迈了一步。

[ænd; ənd] [felt] ['veri] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] , [braɪt] [aɪz] .
**and felt very conscious that he stood in the light of the dark , bright eyes .**
和 毛毡 非常 有意识的 那 他 站立 在 这 光 的 这 黑暗的 , 明亮的 眼睛 .

他非常清楚地意识到自己站在那双黑暗而明亮的眼睛的光芒中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [pɔːz] .
**There was a silent pause .**
那里 曾是 一个 沉默的 暂停 .

一阵沉默。

['praɪvət] ['rɪtʃəd] - [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [strɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
**Private Richard Doubledick had put the straw in his mouth ,**
私人的 理查德 - 有 放 这 稻草 在 他的 嘴 ,

列兵理查德·杜布尔迪克把吸管放进了嘴里。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['dʌblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['wɪndpaɪp] [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] [hɪm'self] .
**and was gradually doubling it up into his windpipe and choking himself .**
和 曾是 逐步地 翻倍 它 向上 进入 他的 气管 和 窒息 他自己 .

他逐渐将枕头塞进气管，导致自己窒息。

“ - , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ? ”
**“ Doubledick , ” said the Captain , “ do you know where you are going to ? ”**
“ - , ” 说 这 队长 , “ 做 你 知道 在哪里 你 是 去 到 ? ”

“双头鸡,”船长说，“你知道你要去哪儿吗？”

“ [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [sɜː(r)] ? ” ['fɔːltəd] - .
**“ To the Devil , sir ? ” faltered Doubledick .**
“ 到 这 魔鬼 , 先生 ? ” 犹豫不决 - .

“献给魔鬼，先生？”杜布尔迪克结结巴巴地问道。

“ [jes] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
**“ Yes , ” returned the Captain .**
“ 是的 , ” 返回 这 队长 .

“是的,”船长回答道。

“ [ænd; ənd] ['veri] [fɑːst] .
**“ And very fast .**
“ 和 非常 快速地 .

“而且速度非常快。”

” ['praɪvət] ['rɪtʃəd] - [tɜːnd] [ðə; ði] [strɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [həʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mʌnθ] ,
**” Private Richard Doubledick turned the straw of the Black hole in his month ,**
” 私人的 理查德 - 转向 这 稻草 的 这 黑色的 洞 在 他的 月 ,

“二等兵理查德·道布尔迪克在他上个月的时候翻动了黑洞的稻草，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [sə'luːt] [ɒv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] .
**and made a miserable salute of acquiescence .**
和 制成 一个 悲惨的 礼炮 的 默认 .

然后可怜兮兮地行了个表示默许的礼。

“ - , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [sɪns] [ai] ['entəd] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['sɜːvɪs] , [ə; eɪ] [bɔɪ]
“ Doubledick , ” said the Captain , “ since I entered his Majesty's service , a boy
“ - , ” 说 这 队长 , “ 自从 我 进入 他的 陛下的 服务 , 一个 男生
[ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
of seventeen ,
的 十七 ,

“双头,”船长说,“自从我十七岁那年加入陛下麾下以来,

[ai][hæv; həv] [biːn] [peɪnd] [tuː; tə] [siː] ['meni] [men][ɒv; əv] ['prɒmɪs] ['gəʊɪŋ] [ðæt] [rəʊd] ;
I have been pained to see many men of promise going that road ;
我 有 到过 痛苦 到 看 许多 男人 的 承诺 去 那 路 ;

看到许多有前途的人走上这条路,我感到非常痛心;

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [peɪnd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [meɪk] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['dʒɜːni]
but I have never been so pained to see a man make the shameful journey
但 我 有 绝不 到过 所以 痛苦 到 看 一个 男人 制作 这 可耻 旅行
[æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] ,
as I have been ,
作为 我 有 到过 ,

但我从未像现在这样痛心地看到一个男人踏上如此耻辱的旅程。

['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ][dʒɔɪnd][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
ever since you joined the regiment , to see you .
曾经 自从 你 加入 这 团 , 到 看 你 .

自从你加入部队以来,就一直盼望着见到你。

” ['praɪvət] ['rɪtʃəd] - [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][fɪlm] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət]
” Private Richard Doubledick began to find a film stealing over the floor at
” 私人的 理查德 - 开始 到 寻找 一个 电影 偷窃 超过 这 地面 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] ;
which he looked ;
哪个 他 看起来 ;

“二等兵理查德·道布尔迪克开始发现一部电影正在他注视的地板上偷拍;

['ɔːlsəʊ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][legz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ['tɜːnɪŋ] ['krʊkɪd] ,
also to find the legs of the Captain's breakfast - table turning crooked ,
还 到 寻找 这 腿 的 这 船长的 早餐 - 桌子 转弯 歪 ,

还发现船长早餐桌的桌腿歪了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [θruː] ['wɔːtə(r)] .
as if he saw them through water .
作为 如果 他 锯 他们 通过 水 .

仿佛他能透过水看到他们一样。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] ['kɒmən] ['səʊldʒə(r)] , [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I am only a common soldier , sir , ” said he .
“ 我 是 仅有的 一个 常见的 士兵 , 先生 , ” 说 他 .

“我只是个普通士兵,长官,”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bruːt] ['kʌmz] [tuː; tə] . ”
“ It signifies very little what such a poor brute comes to . ”
“ 它 表示 非常 小的 什么 这样的 一个 贫穷的 蛮力 来 到 . ”

“这样一个可怜的畜生最终落得什么下场,根本说明不了什么。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] [greɪv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , “ [ɒv; əv]
“ You are a man , ” returned the Captain , with grave indignation , “ of
“ 你 是 一个 男人 , ” 返回 这 队长 , 和 严重 愤慨 , “ 的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][suː'pɪəriə(r)] [əd'væntɪdʒ] ;
education and superior advantages ;
教育 和 优越的 优势 ;

“你是一个受过良好教育、拥有优越条件的人,”船长义愤填膺地回答道;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['miːnɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌŋk] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ai]
and if you say that , meaning what you say , you have sunk lower than I
和 如果 你 说 那 , 意义 什么 你 说 , 你 有 沉没 降低 比 我
[hæd; həd] [bɪ'liːvd] .
had believed .
有 相信 .

如果你真这么说，而且是真心这么认为，那你比我想象的还要堕落。

[haʊ] [ləʊ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] , [ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv]
How low that must be , I leave you to consider , knowing what I know of
如何 低的 那 必须 是 , 我 离开 你 到 考虑 , 会心 什么 我 知道 的
[jɔː(r); jə(r)] [dɪs'greɪs] ,
your disgrace ,
你的 耻辱 ,

鉴于我对你丑行的了解，你该有多么卑劣，就留给你自己去体会吧。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wɒt] [ai] [siː] . ”
and seeing what I see . ”
和 看到 什么 我 看 . ”

以及我所看到的。

“ [ai] [həʊp] [tuː; tə] [get] [ʃɒt] [suːn] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['praɪvət] ['rɪtʃəd] - ;
“ I hope to get shot soon , sir , ” said Private Richard Doubledick ;
“ 我 希望 到 得到 射击 很快 , 先生 , ” 说 私人的 理查德 - ;

“我希望很快就能被枪毙，长官，”列兵理查德·杜布尔迪克说道；

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['redʒɪmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [tə'geðə(r)] [wɪl] [biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
“ and then the regiment and the world together will be rid of me .
“ 和 然后 这 团 和 这 世界 一起 将要 是 摆脱 的 我 .

“然后，整个部队和全世界都会摆脱我。”

” [ðə; ði][legz][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] ['krʊkɪd] .
” The legs of the table were becoming very crooked .
” 这 腿 的 这 桌子 是 成为 非常 歪 .

“桌子的腿变得非常歪斜。”

- , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] ,
Doubledick , looking up to steady his vision ,
- , 寻找 向上 到 稳定的 他的 想象 ,

双鸡巴抬起头，稳住视线。

[met] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [strɒŋ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] .
met the eyes that had so strong an influence over him .
遇见 这 眼睛 那 有 所以 强的 一个 影响 超过 他 .

与那双对他影响至深的眼睛相遇。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][əʊn] [aɪz] ,
He put his hand before his own eyes ,
他 放 他的 手 前 他的 自己的 眼睛 ,

他把手放在自己眼前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] - ['dʒækɪt] [sweld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [flai][ə'sʌndə(r)] .
and the breast of his disgrace - jacket swelled as if it would fly asunder .
和 这 胸部 的 他的 耻辱 - 夹克 肿胀 作为 如果 它 会 飞 分离 .

他耻辱外套的胸前部分鼓胀起来，仿佛要撑破似的。

“ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] , “ [siː] [ðɪs] [ɪn][juː; jʊ] , - ,
“ I would rather , ” said the young Captain , “ see this in you , Doubledick ,
“ 我 会 相当 , ” 说 这 年轻的 队长 , “ 看 这 在 你 , - ,

“我更愿意，”年轻的船长说，“在你身上看到这一点，杜布尔迪克。”

[ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [siː] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ 'gini ] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɪft]
than I would see five thousand guineas counted out upon this table for a gift
比 我 会 看 五 千 几内亚 计数 出去 之上 这 桌子 为了 一个 礼物
[tuː; tə][maɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] .
to my good mother .
到 我的 好的 母亲 .

比起看到五千几尼摆在桌子上，作为送给我善良母亲的礼物，我更希望看到这样的景象。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['mʌðə(r)] ? ”
Have you a mother ? ”
有 你 一个 母亲 ? ”

你有母亲吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [sɜː(r)] . ”
“ I am thankful to say she is dead , sir . ”
“ 我 是 感恩 到 说 她 是 死的 , 先生 . ”

“我很庆幸地告诉您，她已经去世了，先生。”

“ [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['preɪzɪz] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [wɜː(r); wə(r)] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə]
“ If your praises , ” returned the Captain , “ were sounded from mouth to
“ 如果 你的 赞扬 , ” 返回 这 队长 , “ 是 听起来 从 嘴 到
[maʊθ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['redʒɪmənt] ,
mouth through the whole regiment ,
嘴 通过 这 所有的 团 ,

“如果你的赞扬之声,”上尉回答说，“传遍了整个团，

[θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['ɑːmi] , [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
through the whole army , through the whole country , you would wish she had
通过 这 所有的 军队 , 通过 这 所有的 国家 , 你 会 希望 她 有
[lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [seɪ] ,
lived to say ,
居住地 到 说 ,

纵观整个军队，纵观整个国家，你会多么希望她能活下来，亲口说出这句话：

[wɪð] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , - [hiː; hi][ɪz][maɪ][sʌn] ! - ”
with pride and joy , ' He is my son ! ' ”
和 自豪 和 喜悦 , - 他 是 我的 儿子 ! - ”

我满怀自豪和喜悦地说：“他是我的儿子！”

“ [speə(r)][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , ” [sed] - .
“ Spare me , sir , ” said Doubledick .
“ 空闲的 我 , 先生 , ” 说 - .

“饶了我吧，先生,”杜布尔迪克说道。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [hɜːd] ['eni] [gʊd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
“ She would never have heard any good of me .
“ 她 会 绝不 有 听到 任何 好的 的 我 .

“她绝对不会听到我的任何好话。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd]['eni] [praɪd][ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn] ['əʊnɪŋ] [hɜː'self] [maɪ]['mʌðə(r)] .
She would never have had any pride and joy in owning herself my mother .
她 会 绝不 有 有 任何 自豪 和 喜悦 在 拥有 她自己 我的 母亲 .

我的母亲，她永远不会因为拥有自己而感到骄傲和快乐。

[lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['ɔːlweɪz]
Love and compassion she might have had , and would have always
爱 和 同情 她 可能 有 有 , 和 会 有 总是
[hæd; həd] , [ai] [nəʊ] [bʌt; bət][nɒt] — [speə(r)][ˌem 'iː] ,
had , I know but not — Spare me ,
有 , 我 知道 但 不是 — 空闲的 我 ,

她或许拥有爱与同情，而且一直都会拥有，我知道，但是——饶了我吧。

[sɜː(r)] !
sir !
先生 !

先生！

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['brəʊkən] [retʃ] , [kwaɪt][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] !
I am a broken wretch , quite at your mercy !
我 是 一个 破碎的 可怜虫 , 相当 在 你的 怜悯 !

我是一个可怜的穷光蛋，完全任你摆布！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hænd] .
" And he turned his face to the wall , and stretched out his imploring hand .
" 和 他 转向 他的 脸 到 这 墙 , 和 拉伸 出去 他的 恳求 手 .

"于是他转过脸去，面向墙壁，伸出手恳求。"

" [maɪ] [frend] — " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" My friend — " began the Captain .
" 我的 朋友 — " 开始 这 队长 .

"我的朋友——"船长开口道。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ! " [ sɔb ] ['praɪvət] ['rɪtʃəd] - .
" God bless you , sir ! " sobbed Private Richard Doubledick .
" 上帝 保佑 你 , 先生 ! " 啜泣 私人的 理查德 - .

"上帝保佑您，先生！"列兵理查德·杜布尔迪克抽泣着说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪt] .
" You are at the crisis of your fate .
" 你 是 在 这 危机 的 你的 命运 .

你正处于命运的转折点。

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [mʌst; məst] ['hæpən] .
Hold your course unchanged a little longer , and you know what must happen .
抓住 你的 课程 未更改 一个 小的 更长 , 和 你 知道 什么 必须 发生 .

如果你再坚持目前的路线一段时间，你知道将会发生什么。

[ai] [nəʊ] ['iːv(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .
I know even better than you can imagine , that , after that has happened , you are lost .
我 知道 甚至 更好的 比 你 能 想象 , 那 , 后 那 有 发生 , 你 是 丢失的 .

我比你想象的还要清楚，在那件事发生之后，你就完了。

[nəʊ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ʃed] [ðəʊz] [tɪəz] [kʊd; kəd][beə(r)] [ðəʊz] [mɑːks] . "
No man who could shed those tears could bear those marks . "
不 男人 WHO 可以 棚 那些 眼泪 可以 熊 那些 标记 . "

能流下那样眼泪的人，也无法承受那样的伤痕。

" [ai] ['fʊli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['ʃɪvərɪŋ] [vɔɪs] [sed] ['praɪvət] ['rɪtʃəd] - .
" I fully believe it , sir , " in a low , shivering voice said Private Richard Doubledick :
" 我 完全 相信 它 , 先生 , " 在 一个 低的 , 瑟瑟发抖 嗓音 说 私人的 理查德 - .

"我完全相信，长官，"二等兵理查德·杜布尔迪克用低沉颤抖的声音说道。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['eni] ['steɪʃ(ə)n][kæn; kən][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] ,
**“ But a man in any station can do his duty , ” said the young Captain ,**
“ 但 一个 男人 在 任何 车站 能 做 他的 责任 , ” 说 这 年轻的 队长 ,

“但是，无论身处哪个岗位，一个人都能尽职尽责，”年轻的上尉说道。

“ [ænd; ənd] , [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən] [ɜːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'spekt] ,
**“ and , in doing it , can earn his own respect ,**
“ 和 , 在 正在做 它 , 能 赚 他的 自己的 尊重 ,

“而且，这样做，他也能赢得自己的尊重。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] [ænd; ənd][səʊ] ['veri] [reə(r)] [ðæt] [hiː; hi]
**even if his case should be so very unfortunate and so very rare that he**
甚至 如果 他的 案件 应该 是 所以 非常 不幸 和 所以 非常 稀有的 那 他

[kæn; kən] [ɜːn] [nəʊ]['ʌðə(r)] [mænz] .
**can earn no other man's .**
能 赚 不 其他 男人的 .

即使他的情况非常不幸，非常罕见，以至于他无法获得其他人所能获得的任何东西。

[ə; eɪ] ['kɒmən] ['səʊldʒə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bruːt] [ðəʊ] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm][dʒʌst] [naʊ] ,
**A common soldier , poor brute though you called him just now ,**
一个 常见的 士兵 , 贫穷的 蛮力 尽管 你 称为 他 只是 现在 ,

他只是个普通士兵，虽然你刚才称他为穷苦的家伙，

[hæz; həz] [ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːmi] [taɪmz] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] ,
**has this advantage in the stormy times we live in ,**
有 这 优势 在 这 暴风雨 时代 我们 居住 在 ,

在我们所处的动荡时代，它具有这样的优势。

[ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [hɪz; ɪz]['djuːti] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['sɪmpəθaɪz] ['wɪtnəsiz] .
**that he always does his duty before a host of sympathising witnesses .**
那 他 总是 做 他的 责任 前 一个 主持人 的 同情的 证人 .

在众多同情他的证人面前，他总是尽职尽责。

[duː; də][juː; jʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [səʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ ik'stəul ] [θruː] [ə; eɪ]
**Do you doubt that he may so do it as to be extolled through a**
做 你 怀疑 那 他 可能 所以 做 它 作为 到 是 赞扬 通过 一个

[həʊl] ['redʒɪmənt] ,
**whole regiment ,**
所有的 团 ,

你怀疑他能做到这一点，以至于受到整个团的赞扬吗？

[θruː] [ə; eɪ] [həʊl] ['ɑːmi] , [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] ['kʌntri] ?
**through a whole army , through a whole country ?**
通过 一个 所有的 军队 , 通过 一个 所有的 国家 ?

贯穿整个军队，贯穿整个国家？

[tɜːn] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [rɪ'triːv] [ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd][traɪ] . ”
**Turn while you may yet retrieve the past , and try . ”**
转动 尽管 你 可能 然而 取回 这 过去的 , 和 尝试 . ”

趁现在还能找回过去，回头试试吧。

“ [ai] [wɪl] !
**“ I will !**
“ 我 将要 !

“我会！

[ai][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][wʌn] ['wɪtnəs] , [sɜː(r)] , ” [kraɪd] ['rɪtʃəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [hɑːt] .
**I ask for only one witness , sir , ” cried Richard , with a bursting heart .**
我 问 为了 仅有的 一 证人 , 先生 , ” 哭 理查德 , 和 一个 爆发 心 .

“先生，我只要求一位证人，”理查德激动地喊道，他的心都快要跳出来了。

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
**“ I understand you .**
“ 我 理解 你 .

“我理解你。

[ai] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][wʌn] .
**I will be a watchful and a faithful one .**
我 将要 是 一个 警惕 和 一个 忠实 一 .

我将保持警惕，忠于职守。

” [ai][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm]['praɪvət] ['rɪtʃəd] - [əʊn] [lɪps] , [ðæt] [hiː; hi] [drɒpt] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,
**” I have heard from Private Richard Doubledick's own lips , that he dropped down upon his knee ,**
” 我 有 听到 从 私人的 理查德 - 自己的 嘴唇 , 那 他 掉落 向下 之上 他的 膝盖 ,

“我亲耳听到二等兵理查德·杜布尔迪克说，他单膝跪地。”

[kɪst] [ðæt] ['ɔːfɪsərz] [hænd] , [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ,
**kissed that officer's hand , arose , and went out of the light of the dark ,**
亲吻 那 警官们 手 , 出现 , 和 去 出去 的 这 光 的 这 黑暗的 ,

他吻了吻那名军官的手，起身走出了黑暗中的光亮处。

[braɪt] [aɪz] , [æn; ən] ['ɔːltəd] [mæn] .
**bright eyes , an altered man .**
明亮的 眼睛 , 一个 已修改 男人 .

眼神明亮，判若两人。

[ɪn] [ðæt] [jɪə(r)] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] , [ðə; ði] [ frentʃ ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn]['iːdʒɪpt] ,
**In that year , one thousand seven hundred and ninety - nine , the French were in Egypt ,**
在 那 年 , 一 千 七 百 和 九十 - 九 , 这 法语 是 在 埃及 ,

1799年，法国军队驻扎在埃及。

[ɪn] ['ɪtəli] , [ɪn] ['dʒɜːməni] , [weə(r)] [nɒt] ?
**in Italy , in Germany , where not ?**
在 意大利 , 在 德国 , 在哪里 不是 ?

意大利、德国，还有哪里不是呢?

[nə'pəʊlɪən] ['bəʊnəpɑːt] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][stɜː(r)] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ɪn]['ɪndiə] ,
**Napoleon Bonaparte had likewise begun to stir against us in India ,**
拿破仑 波拿巴 有 同样地 开始 到 搅拌 反对 我们 在 印度 ,

同样，拿破仑·波拿巴也开始在印度煽动反对我们。

[ænd; ənd][məʊst][men][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði][saɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['trʌb(ə)lz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .
**and most men could read the signs of the great troubles that were coming on .**
和 最多 男人 可以 读 这 标志 的 这 伟大的 麻烦 那 是 未来 在 .

大多数人都能看出即将到来的巨大灾难的征兆。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst][jɪə(r)] , [wen] [wiː; wi] [fɔːmd] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð] ['ɒstriə] [ə'genst] [hɪm] ,
**In the very next year , when we formed an alliance with Austria against him ,**
在 这 非常 下一个 年 , 什么时候 我们 形成 一个 联盟 和 奥地利 反对 他 ,

第二年，我们就与奥地利结盟对抗他。

['kæptɪn] - ['redʒɪmənt][wɒz; wəz][ɒn] ['sɜːvɪs] [ɪn]['ɪndiə] .
**Captain Taunton's regiment was on service in India .**
队长 - 团 曾是 在 服务 在 印度 .

汤顿上尉所在的部队当时正在印度服役。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][faɪnə][nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , — [nəʊ] ,
**And there was not a finer non - commissioned officer in it , — no ,**
和 那里 曾是 不是 一个 更精细 非 - 委托 官 在 它 , — 不 ,

而且里面没有比他更优秀的士官了——没有。

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [laɪn] — [ðæn; ðən] ['kɔːpərəl] ['rɪtʃəd] - .
**nor in the whole line — than Corporal Richard Doubledick .**
也不 在 这 所有的 线 — 比 下士 理查德 - .

整个队伍中，没有谁比下士理查德·杜布尔迪克更出色。

[ɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] , [ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɑːmi] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] .
**In eighteen hundred and one , the Indian army were on the coast of Egypt .**
在 十八 百 和 一 , 这 印度 军队 是 在 这 海岸 的 埃及 .

1801年，印度军队驻扎在埃及海岸。

[nekst][jɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] [piːs] , [ænd; ənd]
**Next year was the year of the proclamation of the short peace , and**
下一个 年 曾是 这 年 的 这 公告 的 这 短的 和平 , 和
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ] .
**they were recalled .**
他们 是 召回 .

第二年是宣布短暂和平的那一年，他们被召回了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðen] [bɪ'kʌm] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][men] , [ðæt] [weər'evə(r)] ['kæptɪn]
**It had then become well known to thousands of men , that wherever Captain**
它 有 然后 变得 出色地 已知 到 数千 的 男人 , 那 无论 队长
['tɔːntən] ,
**Taunton ,**
汤顿 ,

当时，成千上万的人都知道，无论汤顿上尉走到哪里，

[wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] , [braɪt] [aɪz] , [led] , [ðeə(r)] , [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] , ['evə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
**with the dark , bright eyes , led , there , close to him , ever at his side ,**
和 这 黑暗的 , 明亮的 眼睛 , 引领 , 那里 , 关闭 到 他 , 曾经 在 他的 边 ,

那双深邃明亮的眼睛，引领着他，就在那里，靠近他，永远在他身边。

[fɜːm][æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] , [truː] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz] [mɑːz] ,
**firm as a rock , true as the sun , and brave as Mars ,**
公司 作为 一个 岩石 , 真的 作为 这 太阳 , 和 勇敢的 作为 火星 ,

坚定如磐石，真诚如太阳，勇敢如火星。

[wʊd] [biː; bi]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [waɪl] [laɪf] [biːt] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] , [ðæt] ['feɪməs] ['səʊldʒə(r)]
**would be certain to be found , while life beat in their hearts , that famous soldier**
会 是 肯定 到 是 成立 , 尽管 生活 打 在 他们的 心 , 那 著名的 士兵
,
**,**
,

只要生命还在他们心中跳动，就一定会找到那位著名的士兵。

['sɑːdʒənt] ['rɪtʃəd] - .
**Sergeant Richard Doubledick .**
军士 理查德 - .

理查德·道布尔迪克中士。

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [jɪə(r)][ɒv; əv][trə'fælgə(r)] ,
**Eighteen hundred and five , besides being the great year of Trafalgar ,**
十八 百 和 五 , 除了 存在 这 伟大的 年 的 特拉法加 ,

1805年，除了是特拉法加海战的伟大年份之外，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] [hɑːd] ['faɪtɪŋ] [ɪn]['ɪndiə] .
**was a year of hard fighting in India .**
曾是 一个 年 的 难的 斗争 在 印度 .

在印度，那是充满艰苦战斗的一年。

[ðæt] [jɪə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] ['wʌndər] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] - ['meɪdʒə(r)] ,
**That year saw such wonders done by a Sergeant - Major ,**
那 年 锯 这样的 奇迹 完毕 经过 一个 军士 - 主要的 ,

那一年，一位军士长创造了如此奇迹：

---

[huː] [kʌt] [hɪz; ɪz] [wei] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [mæs] [ɒv; əv] [men] , [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði]
**who cut his way single - handed through a solid mass of men , recovered the**
WHO 切 他的 方式 单身的 - 递交 通过 一个 坚硬的 大量的 的 男人 , 恢复 这
['kʌləs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] ,
**colours of his regiment ,**
颜色 的 他的 团 ,

他单枪匹马杀出重围，夺回了自己团的军旗。

---

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [siːzd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ʃɒt] [θruː]
**which had been seized from the hand of a poor boy shot through**
哪个 有 到过 查获 从 这 手 的 一个 贫穷的 男生 射击 通过
[ðə; ði] [hɑːt] ,
**the heart ,**
这 心 ,

那是从一个被枪击中心脏的穷苦男孩手中夺走的，

---

[ænd; ənd] ['reskjuːd] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['kæptɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [daʊn] ,
**and rescued his wounded Captain , who was down ,**
和 获救 他的 受伤 队长 , WHO 曾是 向下 ,

他救出了倒地受伤的上尉。

---

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒʌŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] - [huːf] [ænd; ənd] ['seɪbəz] , — [sɔː] [sʌtʃ] ['wʌndər]
**and in a very jungle of horses ' hoofs and sabres , — saw such wonders**
和 在 一个 非常 丛林 的 马匹 - 蹄子 和 军刀 , — 锯 这样的 奇迹
[dʌn] ,
**done ,**
完毕 ,

在马蹄和刀剑交错的丛林中，——我亲眼目睹了如此奇迹的发生，

---

[ai] [seɪ] , [baɪ] [ðɪs] [breɪv] ['sɑːdʒənt] - ['meɪdʒə(r)] ,
**I say , by this brave Sergeant - Major ,**
我 说 , 经过 这 勇敢的 军士 - 主要的 ,

我以这位勇敢的军士长的名义说：

---

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['speʃəli] [meɪd] [ðə; ði] ['beərə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌləs] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] ;
**that he was specially made the bearer of the colours he had won ;**
那 他 曾是 特别 制成 这 持有人 的 这 颜色 他 有 韩元 ;

他被特别任命为他所赢得的旗帜的持有者；

---

[ænd; ənd] ['ensən] ['rɪtʃəd] - [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ræŋks] .
**and Ensign Richard Doubledick had risen from the ranks .**
和 军旗 理查德 - 有 升起 从 这 排名 .

少尉理查德·道布尔迪克是从普通士兵晋升上来的。

---

['sɔːli] [kʌt] [ʌp] [ɪn] ['evri] ['bæt(ə)l] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [riːɪn'fɔːst] [baɪ] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [ɒv; əv] [men] ,
**Sorely cut up in every battle , but always reinforced by the bravest of men ,**
非常 切 向上 在 每一个 战斗 , 但 总是 加强型 经过 这 最勇敢的 的 男人 ,

每场战斗都伤痕累累，但总有最勇敢的战士们前来支援。

---

— [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] ['kʌləs] , [ʃɒt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,
**— for the fame of following the old colours , shot through and through ,**
— 为了 这 名声 的 下列的 这 老的 颜色 , 射击 通过 和 通过 ,

——为了追随旧颜色的名声，彻头彻尾地，

---

[wɪtʃ] ['ensən] ['rɪtʃəd] - [hæd; həd] [seɪvd] , [ɪn'spaɪəd] [ɔːl] [brests] ,
**which Ensign Richard Doubledick had saved , inspired all breasts ,**
哪个 军旗 理查德 - 有 已保存 , 灵感 全部 乳房 ,

少尉理查德·杜布尔迪克救下的那份，激励了所有人的心。

— [ðɪs] ['redʒɪmənt] [fɔːt] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði][pə'nɪnsjələ(r)][wɔː(r)] ,
**— this regiment fought its way through the Peninsular war ,**
— 这 团 战斗 它是 方式 通过 这 半岛 战争 ,

——这个团参加了整个半岛战争，

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ɒv; əv] - [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] .
**up to the investment of Badajos in eighteen hundred and twelve .**
向上 到 这 投资 的 - 在 十八 百 和 十二 .

直至 1812 年巴达霍斯的投资。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tʃɪəd] [θruː] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ræŋks] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɪəz]
**Again and again it had been cheered through the British ranks until the tears**
再次 和 再次 它 有 到过 欢呼 通过 这 英国 排名 直到 这 眼泪
[hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː] [menz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['brɪtɪʃ] [vɔɪs] ,
**had sprung into men's eyes at the mere hearing of the mighty British voice ,**
有 弹簧 进入 男士 眼睛 在 这 仅仅 听力 的 这 强大的 英国 嗓音 ,

英国士兵们一次又一次地高呼口号，甚至一听到这雄浑的英国口号，就热泪盈眶。

[səʊ] [ɪg'zʌltənt] [ɪn][ðeə(r)]['vælə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['drʌmə(r)] - [bɔɪ] [bʌt; bət] [njuː]
**so exultant in their valour ; and there was not a drummer - boy but knew**
所以 眉飞色舞 在 他们的 勇气 ; 和 那里 曾是 不是 一个 鼓手 - 男生 但 知道
[ðə; ði]['ledʒənd] ,
**the legend ,**
这 传奇 ,

他们为自己的英勇感到无比自豪；而且没有一个鼓手不知道这个传说。

[ðæt] [weər'evə(r)][ðə; ði] [tuː] [frendz] , ['meɪdʒə(r)] ['tɔːntən] , [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] , [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd]
**that wherever the two friends , Major Taunton , with the dark , bright eyes , and**
那 无论 这 二 朋友们 , 主要的 汤顿 , 和 这 黑暗的 , 明亮的 眼睛 , 和
['ensən] ['rɪtʃəd] - ,
**Ensign Richard Doubledick ,**
军旗 理查德 - ,

无论这两个朋友在哪里，一个是眼神深邃明亮的汤顿少校，另一个是理查德·道布尔迪克少尉，

[huː] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪm] , [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tuː; tə][gəʊ] ,
**who was devoted to him , were seen to go ,**
WHO 曾是 奉献 到 他 , 是 已见 到 去 ,

那些忠于他的人，都被看到去……

[ðeə(r)][ðə; ði]['bəʊldɪst] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːmi] [bɪ'keɪm] [waɪld][tuː; tə] ['fɒləʊ] .
**there the boldest spirits in the English army became wild to follow .**
那里 这 最勇敢的 烈酒 在 这 英语 军队 成为 荒野 到 跟随 .

在那里，就连英国军队中最勇敢的战士也疯狂地追随他们。

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət] - , — [nɒt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['stɔːmɪŋ] ,
**One day , at Badajos , — not in the great storming ,**
一 天 , 在 - , — 不是 在 这 伟大的 暴风雨 ,

有一天，在巴达霍斯——不是在大风暴中，

[bʌt; bət][ɪn] [ ri'pel ] [ə; eɪ][hɒt] ['sæli] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] [ə'pɒn]['aʊə(r)][men][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]
**but in repelling a hot sally of the besieged upon our men at work in the**
但 在 排斥 一个 热的 莎莉 的 这 被围困 之上 我们的 男人 在 工作 在 这
['trentʃɪz] ,
**trenches ,**
战壕 ,

但在击退被围困敌军对在战壕中作战的我方士兵的猛烈进攻时，

[huː] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] [weɪ] , — [ðə; ði] [tuː] ['ɒfɪsəz] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['hʌrɪɪŋ] ['fɔːwəd] , [feɪs]

**who had given way , — the two officers found themselves hurrying forward , face**

WHO 有 给定 方式 , — 这 二 警官 成立 他们自己 匆忙 向前 , 脸

[tuː; tə] [feɪs] ,

**to face ,**

到 脸 ,

谁让开了路，——两名警官发现自己正匆匆向前，面对面地走着。

[ə'ɡenst] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ frentʃ ] ['ɪnfəntri] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ][stænd] .

**against a party of French infantry , who made a stand .**

反对 一个 派对 的 法语 步兵 , WHO 制成 一个 站立 .

对抗一支顽强抵抗的法国步兵小队。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [hed] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][men] , — [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ,

**There was an officer at their head , encouraging his men , — a courageous ,**

那里 曾是 一个 官 在 他们的 头 , 鼓励 他的 男人 , — 一个 勇敢 ,

['hænsəm] ,

**handsome ,**

英俊的 ,

他们队伍首领是一名军官，正在鼓舞他的部下——一位勇敢英俊的军官。

['ɡælənt]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] , [huːm] - [sɔː] ['hʌrɪdli] , ['ɔːlməʊst]

**gallant officer of five - and - thirty , whom Doubledick saw hurriedly , almost**

英勇 官 的 五 - 和 - 三十 , 谁 - 锯 匆匆 , 几乎

['məʊməntrəli] , [bʌt; bət] [sɔː] [wel] .

**momentarily , but saw well .**

片刻 , 但 锯 出色地 .

一位英勇的35岁军官，道布尔迪克匆匆瞥了他一眼，几乎只是一瞬间，但却看得清清楚楚。

[hiː; hi] [pə'tɪkjələli] ['nəʊtɪst] [ðɪs] ['ɒfɪsə(r)] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːd] ,

**He particularly noticed this officer waving his sword ,**

他 特别 注意到 这 官 挥手 他的 剑 ,

他尤其注意到那个挥舞着剑的军官。

[ænd; ənd] ['ræliɪŋ] [hɪz; ɪz][men] [wɪð] [æn; ən]['iːɡə(r)][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][kraɪ] ,

**and rallying his men with an eager and excited cry ,**

和 集结 他的 男人 和 一个 渴望的 和 兴奋的 哭 ,

他用激动人心的呐喊鼓舞着部下，

[wen] [ðeɪ] ['faɪəd][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] ['tɔːntən] [drɒpt] .

**when they fired in obedience to his gesture , and Major Taunton dropped .**

什么时候 他们 被解雇 在 服从 到 他的 手势 , 和 主要的 汤顿 掉落 .

当他们响应他的指示开火时，汤顿少校倒下了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] ,

**It was over in ten minutes more ,**

它 曾是 超过 在 十 分钟 更多的 ,

十分钟后比赛就结束了。

[ænd; ənd] - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði][best] [frend]

**and Doubledick returned to the spot where he had laid the best friend**

和 - 返回 到 这 点 在哪里 他 有 铺设 这 最好的 朋友

[mæn]['evə(r)][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ][kəʊt] [spred] [ə'pɒn][ðə; ði][wet] [kleɪ] .

**man ever had on a coat spread upon the wet clay .**

男人 曾经 有 在 一个 外套 传播 之上 这 湿的 黏土 .

于是，道布尔迪克回到了他曾经把人类最好的朋友放在湿粘土上铺开的外套的地方。

['meɪdʒə(r)] - ['juːnɪfɔːm][wɒz; wəz]['əʊpənd][æt; ət][ðə; ði] [brest] ,

**Major Taunton's uniform was opened at the breast ,**

主要的 - 制服 曾是 打开 在 这 胸部 ,

汤顿少校的制服胸前敞开着。

[ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['lɪt(ə)l] [spɒts] [ɒv; əv] [blʌd] .
**and on his shirt were three little spots of blood .**
和 在 他的 衬衫 是 三 小的 地点 的 血 .

他衬衫上有三小块血迹。

“ [dɪə(r)] - , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai] [ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] . ”
**“ Dear Doubledick , ” said he , “ I am dying . ”**
“ 亲爱的 - , ” 说 他 , “ 我 是 垂死 . ”

“亲爱的杜布尔迪克,”他说,“我要死了。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [nəʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
**“ For the love of Heaven , no ! ” exclaimed the other , kneeling down beside him ,**
“ 为了 这 爱 的 天堂 , 不 ! ” 惊呼 这 其他 , 跪着 向下 旁 他 ,

“看在老天的份上，不要！”另一个人喊道，跪在他身边。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .
**and passing his arm round his neck to raise his head .**
和 通过 他的 手臂 圆形的 他的 脖子 到 增加 他的 头 .

他将手臂搭在脖子上，抬起头来。

“ ['tɔːntən] !
**“ Taunton !**
“ 汤顿 !

“汤顿！

[maɪ] [prɪ'zɜːvə(r)] , [maɪ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] , [maɪ] ['wɪtnəs] !
**My preserver , my guardian angel , my witness !**
我的 保护者 , 我的 监护人 天使 , 我的 证人 !

我的救星，我的守护天使，我的见证人！

['dɪərɪst] , [truːist] , ['kaɪndɪst] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] !
**Dearest , truest , kindest of human beings !**
亲爱的 , 最真实的 , 最善良的 的 人类 生物 !

最亲爱的、最真诚、最善良的人类！

['tɔːntən] !
**Taunton !**
汤顿 !

汤顿！

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] !
**For God's sake !**
为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上！

” [ðə; ði] [braɪt] , [dɑːk] [aɪz] — [səʊ] ['veri] , ['veri] [dɑːk] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] — [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm] ;
**” The bright , dark eyes — so very , very dark now , in the pale face — smiled upon him ;**
” 这 明亮的 , 黑暗的 眼睛 — 所以 非常 , 非常 黑暗的 现在 , 在 这 苍白 脸 — 微笑 之上 他 ;

“那双明亮、深邃的眼睛——现在在苍白的脸上显得格外深邃——对他笑了笑；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪst] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] [leɪd] [ɪt'self] ['fɒndli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .
**and the hand he had kissed thirteen years ago laid itself fondly on his breast .**
和 这 手 他 有 亲吻 十三 年 前 铺设 本身 深情地 在 他的 胸部 .

十三年前他亲吻过的那只手，如今温柔地放在了他的胸膛上。

" [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] .
" Write to my mother .
" 写 到 我的 母亲 .

"给我妈妈写信。"

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [həʊm] [ə'gen] .
You will see Home again .
你 将要 看 家 再次 .

你还会再次见到家。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [frendz] .
Tell her how we became friends .
告诉 她 如何 我们 成为 朋友们 .

告诉她我们是如何成为朋友的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ 'kʌmfət ] [ˌem 'iː] .
It will comfort her , as it comforts me .
它 将要 舒适 她 , 作为 它 舒适 我 .

这会让她感到安慰，就像它安慰我一样。

" [hiː; hi] [spəʊk] [nəʊ][mɔː(r)] ,
" He spoke no more ,
" 他 辐 不 更多的 ,

他不再说话了。

[bʌt; bət] ['feɪntli] [saɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz][heə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ 'flʌtə ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
but faintly signed for a moment towards his hair as it fluttered in the wind .
但 淡淡的 签名 为了 一个 片刻 向 他的 头发 作为 它 飘动 在 这 风 .

但他微微朝随风飘扬的头发做了个手势。

[ðə; ði] ['ensən] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] .
The Ensign understood him .
这 军旗 理解 他 .

少尉听懂了他的话。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] , [ænd; ənd] ,
He smiled again when he saw that , and ,
他 微笑 再次 什么时候 他 锯 那 , 和 ,

他看到这一幕，又笑了，然后

['dʒentli] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [sə'pɔːtɪŋ] [ɑːm] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [rest] ,
gently turning his face over on the supporting arm as if for rest ,
轻轻地 转弯 他的 脸 超过 在 这 支持 手臂 作为 如果 为了 休息 ,

他轻轻地将脸转向支撑他的手臂，仿佛要休息一下。

[daɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [brest] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] [ə; eɪ] [səʊl] .
died , with his hand upon the breast in which he had revived a soul .
死亡 , 和 他的 手 之上 这 胸部 在 哪个 他 有 复活 一个 灵魂 .

他死时，一只手还放在他曾使一个灵魂复活的胸膛上。

[nəʊ][draɪ] [aɪ] [lʊkt] [ɒn] ['ensən] ['rɪtʃəd] - [ðæt] ['melənkəli] [deɪ] .
No dry eye looked on Ensign Richard Doubledick that melancholy day .
不 干燥 眼睛 看起来 在 军旗 理查德 - 那 忧郁 天 .

在那忧郁的一天，没有一个人的眼中没有流下不落泪的理查德·杜布尔迪克少尉。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [frend] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ləʊn] , [bɪ'riːvd] [mæn] .
He buried his friend on the field , and became a lone , bereaved man .
他 埋葬 他的 朋友 在 这 场地 , 和 成为 一个 孤独 , 丧亲者 男人 .

他将朋友埋葬在田野里，从此成了一个孤独悲痛的男人。

[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]['djuːti][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [k'eəz] [ɪn][laɪf] ,
**Beyond his duty he appeared to have but two remaining cares in life ,**
超过 他的 责任 他 出现 到 有 但 二 其余的 关心 在 生活 ,

除了职责之外，他似乎只剩下两件事要操心了。

— [wʌn] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ɒv; əv][heə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]
**— one , to preserve the little packet of hair he was to give to**
— 一 , 到 保存 这 小的 包 的 头发 他 曾是 到 给 到
- ['mʌðə(r)] ;
**Taunton's mother ;**
- 母亲 ;

——一、为了保存他要送给汤顿母亲的那一小包头发；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)] [ðæt] [ frentʃ ] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd] [ 'ræli ] [ðə; ði][men]['ʌndə(r)]
**the other , to encounter that French officer who had rallied the men under**
这 其他 , 到 遇到 那 法语 官 WHO 有 集结 这 男人 在下面
[huːz] ['faɪə(r)] ['tɔːntən] [fel] .
**whose fire Taunton fell .**
谁 火 汤顿 跌倒 .

另一个人则遇到了那位曾鼓舞士气的法国军官，正是他让汤顿陷落于那场炮火之下。

[ə; eɪ] [njuː] ['ledʒənd] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['sɜːkjəleɪt] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [truːps] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
**A new legend now began to circulate among our troops ; and it was ,**
一个 新的 传奇 现在 开始 到 流通 之中 我们的 军队 ; 和 它 曾是 ,

一个新的传说开始在我们的部队中流传；那就是：

[ðæt] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ frentʃ ] ['ɒfɪsə(r)] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wʌns][mɔː(r)] ,
**that when he and the French officer came face to face once more ,**
那 什么时候 他 和 这 法语 官 来了 脸 到 脸 一次 更多的 ,

当他和那位法国军官再次碰面时，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['wiːpɪŋ] [ɪn] [frɑːns] .
**there would be weeping in France .**
那里 会 是 哭泣 在 法国 .

法国人会哭泣的。

[ðə; ði][wɔː(r)] [went] [ɒn] — [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ðə; ði][ɪg'zækt]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ frentʃ ]
**The war went on — and through it went the exact picture of the French**
这 战争 去 在 — 和 通过 它 去 这 精确的 图片 的 这 法语
['ɒfɪsə(r)][ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd] ,
**officer on the one side ,**
官 在 这 一 边 ,

战争继续进行——而贯穿始终的，正是法国一方军官的真实形象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdɪli] [ri'æləti] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [tuː'luːz] [wɒz; wəz]
**and the bodily reality upon the other — until the Battle of Toulouse was**
和 这 身体上的 现实 之上 这 其他 — 直到 这 战斗 的 图卢兹 曾是
[fɔːt] .
**fought .**
战斗 .

以及身体现实对另一方的影响——直到图卢兹战役爆发。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜːnz] [sent] [həʊm] [ə'pɪəd] [ðiːz] [wɜːdz] : " [sɪ'vɪəli] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət][nɒt]
**In the returns sent home appeared these words : " Severely wounded , but not**
在 这 返回 发送 家 出现 这些 字 : " 严重 受伤 , 但 不是
['deɪndʒərəsli] , [lef'tenənt] ['rɪtʃəd] - .
**dangerously , Lieutenant Richard Doubledick .**
危险地 , 中尉 理查德 - .

寄回家的回信中写道："理查德·杜布尔迪克中尉身负重伤，但无生命危险。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 七位贫穷的旅行者(The Seven Poor Travellers)
## 第2/2页

" [æt; ət] [ˌmɪd'sʌmə(r)] - [taɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] , [lef'tenənt]
**" At Midsummer - time , in the year eighteen hundred and fourteen , Lieutenant**
" 在 盛夏 - 时间 , 在 这 年 十八 百 和 十四 , 中尉
['rɪtʃəd] - , [naʊ] [ə; eɪ] [braʊn] ['səʊldʒə(r)] ,
**Richard Doubledick , now a browned soldier ,**
理查德 - , 现在 一个 棕色 士兵 ,

"一八一四年仲夏时节，理查德·杜布尔迪克中尉，如今已是一名饱经风霜的士兵，

---

['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ 'ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd ] .
**seven - and - thirty years of age , came home to England invalided .**
七 - 和 - 三十 年 的 年龄 , 来了 家 到 英格兰 无效 .

37岁时，因伤病返回英国。

---

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [heə(r)] [wɪð] [hɪm] , [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
**He brought the hair with him , near his heart .**
他 带来 这 头发 和 他 , 靠近 他的 心 .

他把头发带在身边，贴近心脏。

---

['meni] [ə; eɪ] [ frentʃ ] ['ɒfɪsə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ; ['meni] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [naɪt] ,
**Many a French officer had he seen since that day ; many a dreadful night ,**
许多 一个 法语 官 有 他 已见 自从 那 天 ; 许多 一个 可怕 夜晚 ,

从那天起，他见过许多法国军官；经历过许多可怕的夜晚。

---

[ɪn] ['sɜːtʃɪŋ] [wɪð] [men] [ænd; ənd] ['læntənz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] , [hæd; həd] [hiː; hi] [rɪ'liːvd]
**in searching with men and lanterns for his wounded , had he relieved**
在 搜索 和 男人 和 灯笼 为了 他的 受伤 , 有 他 松了口气
[ frentʃ ] ['ɒfɪsəz] ['laɪɪŋ] [dɪs'eɪb(ə)ld] ;
**French officers lying disabled ;**
法语 警官 说谎 已禁用 ;

他带着士兵和灯笼寻找伤员，是否曾救过受伤的法国军官?

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ri'æləti] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kʌm] [tə'geðə(r)] .
**but the mental picture and the reality had never come together .**
但 这 精神的 图片 和 这 现实 有 绝不 来 一起 .

但是，脑海中的画面和现实始终无法吻合。

---

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [peɪn] ,
**Though he was weak and suffered pain ,**
尽管 他 曾是 虚弱的 和 遭受 疼痛 ,

虽然他身体虚弱，饱受病痛折磨，

---

[hiː; hi] [lɒst] [nɒt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪn] ['getɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['fɹuːm] [ɪn] ['sɪtəsetˌʃɪr] , [weə(r)] -
**he lost not an hour in getting down to Frome in Somersetshire , where Taunton's**
他 丢失的 不是 一个 小时 在 获得 向下 到 弗罗姆 在 萨默塞特郡 , 在哪里 -
['mʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] .
**mother lived .**
母亲 居住地 .

他不到一个小时就赶到了萨默塞特郡的弗罗姆，汤顿的母亲就住在那里。

---

[ɪn] [ðə; ði] [swiːt] , [kəm'pæʃənət] [wɜːdz] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd]
**In the sweet , compassionate words that naturally present themselves to the mind**
在 这 甜的 , 富有同情心 字 那 自然 展示 他们自己 到 这 头脑
[tuː; tə] - [naɪt] ,
**to - night ,**
到 - 夜晚 ,

今晚，那些温柔、充满同情的话语自然而然地浮现在我的脑海中。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .
**“ he was the only son of his mother , and she was a widow .**
“ 他 曾是 这 仅有的 儿子 的 他的 母亲 , 和 她 曾是 一个 寡妇 .

他是母亲唯一的儿子，而他的母亲是一位寡妇。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət]['gɑːd(ə)n] - ['wɪndəʊ] ,
**” It was a Sunday evening , and the lady sat at her quiet garden - window ,**
” 它 曾是 一个 星期日 晚上 , 和 这 女士 卫星 在 她 安静的 花园 - 窗户 ,

“那是一个星期天的晚上，这位女士静静地坐在她花园的窗前，

['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ; ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] , [ðæt] ['veri] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
**reading the Bible ; reading to herself , in a trembling voice , that very passage in it ,**
阅读 这 圣经 ; 阅读 到 她自己 , 在 一个 发抖 嗓音 , 那 非常 通道 在 它 ,

她读着圣经；她颤抖着声音，默默地读着圣经中的那一段经文。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [tel] .
**as I have heard him tell .**
作为 我 有 听到 他 告诉 .

据我所听他所说。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] : “ [jʌŋ] [mæn] , [ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [ə'raɪz] !
**He heard the words : “ Young man , I say unto thee , arise !**
他 听到 这 字 : “ 年轻的 男人 , 我 说 到 你 , 出现 !

他听到有人说：“年轻人，我吩咐你起来！”

” [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ,
**” He had to pass the window ; and the bright ,**
” 他 有 到 经过 这 窗户 ; 和 这 明亮的 ,

他必须经过窗户；明亮的，

[dɑːk] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'beɪst] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
**dark eyes of his debased time seemed to look at him .**
黑暗的 眼睛 的 他的 堕落 时间 似乎 到 看 在 他 .

他那堕落时代的一双幽暗的眼睛仿佛正注视着他。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ['kwɪkli] ,
**Her heart told her who he was ; she came to the door quickly ,**
她 心 讲述 她 WHO 他 曾是 ; 她 来了 到 这 门 迅速地 ,

她心里明白他是谁，便迅速走到门口。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [nek] .
**and fell upon his neck .**
和 跌倒 之上 他的 脖子 .

然后倒在了他的脖子上。

“ [hiː; hi] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['ruːɪn] , [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] , [wʌn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
**“ He saved me from ruin , made me a human creature , won me from infamy and shame .**
“ 他 已保存 我 从 废墟 , 制成 我 一个 人类 生物 , 韩元 我 从 骂名 和 耻辱 .

“他使我免于毁灭，使我成为人，使我摆脱耻辱和羞愧。”

[əʊ] , [gɒd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [bles] [hɪm] !
**O , God for ever bless him !**
哦 , 上帝 为了 曾经 保佑 他 !

愿上帝永远保佑他！

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] , [hiː; hi] [wɪl] ! ”
As He will , He Will ! ”
作为 他 将要 , 他 将要 ! ”

祂想怎样就怎样！

“ [hiː; hi] [wɪl] !
“ He will !
“ 他 将要 !

他会的！

” [ðə; ði]['leɪdi] ['ɑːnsə(r)d] .
” the lady answered .
” 这 女士 回答 .

“那位女士回答道。”

“ [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['hev(ə)n] !
“ I know he is in heaven !
“ 我 知道 他 是 在 天堂 !

我知道他已经升入天堂了！

” [ðen] [ʃiː; ʃi] ['pɪtiəsli] [kraɪd] , “ [bʌt; bət][əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] !
” Then she piteously cried , “ But O , my darling boy , my darling boy !
” 然后 她 可怜地 哭 , “ 但 哦 , 我的 亲爱的 男生 , 我的 亲爱的 男生 !

然后她可怜兮兮地哭喊道：“哦，我的宝贝儿子，我的宝贝儿子！”

” ['nevə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] ['praɪvət] ['rɪtʃəd] - [ɪn'lɪstɪd] [æt; ət] ['tʃætəm]
” Never from the hour when Private Richard Doubledick enlisted at Chatham
” 绝不 从 这 小时 什么时候 私人的 理查德 - 入伍 在 查塔姆
[hæd; həd][ðə; ði]['praɪvət] ,
had the Private ,
有 这 私人的 ,

“自从二等兵理查德·道布尔迪克在查塔姆入伍的那一刻起，就再也没有过这样的经历。”

['kɔːpərəl] , ['sɑːdʒənt] , ['sɑːdʒənt] - ['meɪdʒə(r)] , ['ensən] , [ɔː(r)] [lef'tenənt] [briːðd] [hɪz; ɪz] [raɪt]
Corporal , Sergeant , Sergeant - Major , Ensign , or Lieutenant breathed his right
下士 , 军士 , 军士 - 主要的 , 军旗 , 或者 中尉 呼吸 他的 正确的
[neɪm] , [ɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['meəri] ['mɑːʃl] ,
name , or the name of Mary Marshall ,
姓名 , 或者 这 姓名 的 玛丽 马歇尔 ,

下士、中士、军士长、少尉或中尉呼出了他的真名，或者玛丽·马歇尔的名字。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ['ɪntuː]['eni][ɪə(r)] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] - .
or a word of the story of his life , into any ear except his reclaimer's .
或者 一个 单词 的 这 故事 的 他的 生活 , 进入 任何 耳朵 除了 他的 - .

或者，除了他的认领者之外，任何人的耳朵里都听不到他人生故事的任何一个字。

[ðæt] ['priːviəs] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz][kləʊzd] .
That previous scene in his existence was closed .
那 以前的 场景 在 他的 存在 曾是 关闭 .

他生命中的上一幕已经结束了。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɜːmli] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌekspi'eɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌʌn'nəʊn] ;
He had firmly resolved that his expiation should be to live unknown ;
他 有 牢牢 已解决 那 他的 赎罪 应该 是 到 居住 未知 ;

他已下定决心，他的赎罪方式就是默默无闻地活着；

[tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [grəʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] [ə'fensɪz] ;
to disturb no more the peace that had long grown over his old offences ;
到 打扰 不 更多的 这 和平 那 有 长的 生长 超过 他的 老的 罪行 ;

不再扰乱因他过去的罪行而逐渐形成的平静；

[tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [rɪ'viːld] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['strɪv(ə)n]
**to let it be revealed , when he was dead , that he had striven**
到 让 它 是 揭晓 , 什么时候 他 曾是 死的 , 那 他 有 努力
[ænd; ənd] ['sʌfəd] ,
**and suffered ,**
和 遭受 ,

好让世人在他死后得知他曾奋斗和受苦。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevə(r)] [fə'gɒtn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fə'gɪv] [hɪm] [ænd; ənd]
**and had never forgotten ; and then , if they could forgive him and**
和 有 绝不 被遗忘的 ; 和 然后 , 如果 他们 可以 原谅 他 和
[bɪ'liːv] [hɪm] — [wel] ,
**believe him — well ,**
相信 他 — 出色地 ,

他们从未忘记；如果他们能够原谅他并相信他——那么，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] — [taɪm] [ɪ'nʌf] !
**it would be time enough — time enough !**
它 会 是 时间 足够的 — 时间 足够的 !

时间足够了——时间足够了！

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ,
**But that night , remembering the words he had cherished for two years ,**
但 那 夜晚 , 记住 这 字 他 有 珍爱 为了 二 年 ,

但那天晚上，他想起了自己珍藏了两年的那些话，

“ [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [frendz] .
**“ Tell her how we became friends .**
“ 告诉 她 如何 我们 成为 朋友们 .

“告诉她我们是如何成为朋友的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ 'kʌmfət ] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] ['evriθɪŋ] .
**It will comfort her , as it comforts me , ” he related everything .**
它 将要 舒适 她 , 作为 它 舒适 我 , ” 他 有关的 一切 .

“这会让她感到安慰，就像它安慰我一样，”他把一切都告诉了她。

[ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mə'tʃʊərəti] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ]
**It gradually seemed to him as if in his maturity he had recovered a**
它 逐步地 似乎 到 他 作为 如果 在 他的 到期 他 有 恢复 一个
['mʌðə(r)] ;
**mother ;**
母亲 ;

他渐渐觉得，随着年龄的增长，他仿佛找回了母亲；

[ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'riːvmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
**it gradually seemed to her as if in her bereavement she had**
它 逐步地 似乎 到 她 作为 如果 在 她 丧亲之痛 她 有
[faʊnd] [ə; eɪ] [sʌn] .
**found a son .**
成立 一个 儿子 .

她渐渐觉得，仿佛在失去亲人的悲痛中，她找到了一个儿子。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] ['kwaɪət] ['gɑːd(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sləʊli] [ænd; ənd]
**During his stay in England , the quiet garden into which he had slowly and**
期间 他的 停留 在 英格兰 , 这 安静的 花园 进入 哪个 他 有 缓慢地 和
['peɪnfəli] [krept] ,
**painfully crept ,**
痛苦地 悄悄地爬 ,

在他旅居英国期间，他缓慢而痛苦地潜入了那座静谧的花园。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊm] ;
**a stranger , became the boundary of his home ;**
一个 陌生人 , 成为 这 边界 的 他的 家 ;

一个陌生人，成了他家的边界；

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
**when he was able to rejoin his regiment in the spring , he left the garden ,**
什么时候 他 曾是 有能力的 到 重新加入 他的 团 在 这 春天 , 他 左边 这 花园 ,

春天他能够重返部队后，就离开了花园。

['θɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [əʊld] ['kʌləs] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['blesɪŋ] !
**thinking was this indeed the first time he had ever turned his face towards the old colours with a woman's blessing !**
思维 曾是 这 的确 这 第一的 时间 他 有 曾经 转向 他的 脸 向 这 老的 颜色 和 一个 女性的 祝福 !

他心想，这真的是他第一次在女人的祝福下，面向那古老的色彩吗？

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] — [səʊ] ['rægɪd] , [səʊ] [skɑːd] [ænd; ənd] [pɪəst] [naʊ] ,
**He followed them — so ragged , so scarred and pierced now ,**
他 随后 他们 — 所以 破烂不堪 , 所以 疤痕 和 穿孔 现在 ,

他跟在他们身后——如今他衣衫褴褛，伤痕累累，浑身是伤。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['skeəsli] [həʊld] [tə'geðə(r)] — [tuː; tə] ['kætrə] [brɑːz] [ænd; ənd] ['lɪgni] .
**that they would scarcely hold together — to Quatre Bras and Ligny .**
那 他们 会 几乎 抓住 一起 — 到 四 胸罩 和 利尼 .

它们几乎无法维系在一起——直到夸特布拉斯和利尼。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] ['meni] [men] ,
**He stood beside them , in an awful stillness of many men ,**
他 站立 旁 他们 , 在 一个 可怕 寂静 的 许多 男人 ,

他站在他们旁边，周围一片可怕的寂静，仿佛许多人都静止了一般。

['ʃædəʊi] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd]['drɪz(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [wet] [dʒuːn] ['fɔːnuːn] ,
**shadowy through the mist and drizzle of a wet June forenoon ,**
阴暗的 通过 这 薄雾 和 细雨 的 一个 湿的 六月 午前 ,

六月潮湿的上午，薄雾和细雨中，阴影笼罩着大地。

[ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] . [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['aʊə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ frentʃ ] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [ri'æləti] .
**on the field of Waterloo . And down to that hour the picture in his mind of the French officer had never been compared with the reality .**
在 这 场地 的 滑铁卢 . 和 向下 到 那 小时 这 图片 在 他的 头脑 的 这 法语 官 有 绝不 到过 比较的 和 这 现实 .

在滑铁卢战场上。直到那一刻，他脑海中那位法国军官的形象与现实仍未有过任何差别。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['redʒɪmənt][wɒz; wəz][ɪn]['ækʃ(ə)n] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
**The famous regiment was in action early in the battle ,**
这 著名的 团 曾是 在 行动 早期的 在 这 战斗 ,

这支名兵团在战役初期就投入了战斗。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪts] [fɜːst] [tʃek] [ɪn] ['meni] [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [jɪə(r)] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [fɔːl] .
**and received its first check in many an eventful year , when he was seen to fall .**
和 已收到 它是第一的 查看 在 许多 一个 多事 年 , 什么时候 他 曾是 已见 到 落下 .

在经历了多起风波之后，他收到了第一笔支票，而这一年也是他人生中充满波折的一年，当时他被目睹摔倒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [swept] [ɒn][tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm] ,
**But it swept on to avenge him ,**
但 它 扫荡 在 到 报仇 他 ，

但它继续蔓延，为他复仇。

[ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [sʌtʃ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [æz; əz]
**and left behind it no such creature in the world of consciousness as**
和 左边 在后面 它 不 这样的 生物 在 这 世界 的 意识 作为
[lef'tenənt] ['rɪtʃəd] - .
**Lieutenant Richard Doubledick .**
中尉 理查德 - .

并且，在意识世界中，没有留下任何像理查德·杜布尔迪克中尉这样的生物。

[θruː] [pɪts][ɒv; əv]['maɪə(r)] , [ænd; ənd] [puːlz] [ɒv; əv][reɪn] ; [ə'lɒŋ] [diːp] ['dɪtʃɪz] , [wʌns] [rəʊdz] ,
**Through pits of mire , and pools of rain ; along deep ditches , once roads ,**
通过 坑 的 沼泽 ， 和 游泳池 的 雨 ； 沿着 深的 沟渠 ， 一次 道路 ，

穿过泥潭和雨水洼；沿着曾经是道路的深沟，

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['paʊndɪd] [ænd; ənd] [ plau ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] [ɑː'tɪləri] , ['hevi] ['wægənz] , [træmp]
**that were pounded and ploughed to pieces by artillery , heavy waggons , tramp**
那 是 猛击 和 耕作 到 件 经过 炮兵 ， 重的 马车 ， 流浪汉
[ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ,
**of men and horses ,**
的 男人 和 马匹 ，

被炮火、重型货车、人和马的践踏和犁耕彻底摧毁

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] ['evri] [wiːld] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kæri] ['wuːndɪd] ['səʊldʒəz] ;
**and the struggle of every wheeled thing that could carry wounded soldiers ;**
和 这 斗争 的 每一个 带轮子的 事物 那 可以 携带 受伤 士兵 ；

以及所有能运送伤兵的轮式车辆所面临的困境；

[ dʒəult ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,
**jolted among the dying and the dead ,**
猛然一震 之中 这 垂死 和 这 死的 ，

在垂死之人和死者之间惊醒，

[səʊ] [dɪs'fɪgəd] [baɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [mʌd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['hɑːdli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzəbəl][fɔː(r); fə(r)]
**so disfigured by blood and mud as to be hardly recognisable for**
所以 毁容 经过 血 和 泥 作为 到 是 几乎 可识别的 为了
[hjuː'mænəti] ;
**humanity ;**
人类 ；

被血污玷污得面目全非，人类几乎难以辨认；

[ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , [wɪtʃ] ,
**undisturbed by the moaning of men and the shrieking of horses , which ,**
未受干扰 经过 这 呻吟 的 男人 和 这 尖叫 的 马匹 ， 哪个 ，

不受男人呻吟和马匹嘶鸣声的干扰，

['njuːli] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [pə'sjuːts] [ɒv; əv][laɪf] ,
**newly taken from the peaceful pursuits of life ,**
新 已采取 从 这 和平 追求 的 生活 ，

刚刚从平静的生活中被夺走，

[kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'stræglə ] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
**could not endure the sight of the stragglers lying by the wayside ,**
可以 不是 忍受 这 视线 的 这 掉队者 说谎 经过 这 路边 ，

无法忍受看到散落在路边的落单者，

['nevə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðeə(r)] ['tɔɪlsəm] ['dʒɜːni] ; [ded] , [æz; əz] [tuː; tə] ['eni] ['sentiənt] [laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
**never to resume their toilsome journey ; dead , as to any sentient life that was in it ,**
绝不 到 恢复 他们的 辛苦 旅行 ; 死的 , 作为 到 任何 有感知能力的 生活 那 曾是 在 它 ,

他们再也无法继续那段艰辛的旅程；对于其中任何有知觉的生命而言，他们已经死去。

[ænd; ənd] [jet] [ə'laɪv] , — [ðə; ði] [fɔːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [lef'tenənt] ['rɪtʃəd] - , [wɪð] [huːz] ['preɪzɪz] ['ɪŋglənd] [ræŋ] ,
**and yet alive , — the form that had been Lieutenant Richard Doubledick , with whose praises England rang ,**
和 然而 活 , — 这 形式 那 有 到过 中尉 理查德 - , 和 谁 赞扬 英格兰 响铃 ,

然而，他仍然活着——他就是理查德·道布尔迪克中尉，英格兰曾对他赞不绝口。

[wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə] ['brʌs(ə)lz] .
**was conveyed to Brussels .**
曾是 传递 到 布鲁塞尔 .

被送往布鲁塞尔。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['tendəli] [leɪd] [daʊn] [ɪn] ['hɒspɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] ,
**There it was tenderly laid down in hospital ; and there it lay , week after week ,**
那里 它 曾是 温柔地 铺设 向下 在 医院 ; 和 那里 它 躺 , 星期 后 星期 ,

它被小心翼翼地安置在医院里；就这样，它躺在那里，一连数周。

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [braɪt] ['sʌmə(r)] [deɪz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] , [speəd] [baɪ] [wɔː(r)] ,
**through the long bright summer days , until the harvest , spared by war ,**
通过 这 长的 明亮的 夏天 天 , 直到 这 收成 , 幸存 经过 战争 ,

漫长而明亮的夏日，直到丰收时节，幸免于战争的侵袭，

[hæd; həd] [ 'raipən ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gæðəd] [ɪn] .
**had ripened and was gathered in .**
有 成熟的 和 曾是 聚集 在 .

已经成熟并被采摘。

['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ænd; ənd] [set] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] ;
**Over and over again the sun rose and set upon the crowded city ;**
超过 和 超过 再次 这 太阳 玫瑰 和 放 之上 这 挤 城市 ;

太阳一次又一次地在拥挤的城市里升起又落下；

['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['kwaɪət] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] :
**over and over again the moonlight nights were quiet on the plains of Waterloo :**
超过 和 超过 再次 这 月光 夜晚 是 安静的 在 这 平原 的 滑铁卢 :

滑铁卢平原的月夜总是静悄悄的：

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blæŋk] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [lef'tenənt] ['rɪtʃəd] - .
**and all that time was a blank to what had been Lieutenant Richard Doubledick .**
和 全部 那 时间 曾是 一个 空白的 到 什么 有 到过 中尉 理查德 - .

对于曾经的理查德·杜布尔迪克中尉来说，那段时间完全是一片空白。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [truːps] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] ['brʌs(ə)lz] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt] ; ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] ,
**Rejoicing troops marched into Brussels , and marched out ; brothers and fathers ,**
欢欣鼓舞 军队 行军 进入 布鲁塞尔 , 和 行军 出去 ; 兄弟 和 父亲们 ,
['sɪstəz] , ['mʌðəz] ,
**sisters , mothers ,**
姐妹 , 母亲们 ,

欢欣鼓舞的军队进出布鲁塞尔；兄弟姐妹、父母们，

---

[ænd; ənd] [waɪvz] , [keɪm] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ] ['ðɪðə(r)] , [druː] [ðeə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ɔː(r)] ['ægəni] , [ænd; ənd]
**and wives , came thronging thither , drew their lots of joy or agony , and**
和 妻子们 , 来了 熙熙攘攘 那里 , 画 他们的 很多 的 喜悦 或者 痛苦 , 和
[dɪ'pɑːtɪd] ;
**departed ;**
已离开 ;

妻子们蜂拥而至，抽取了她们的命运（喜悦或痛苦），然后离去；

---

[səʊ] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [belz] [ræŋ] ;
**so many times a day the bells rang ;**
所以 许多 时代 一个 天 这 铃铛 响铃 ;

一天之中，钟声响起无数次；

---

[səʊ] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋz] [tʃeɪndʒd] ; [səʊ] ['meni] [laɪts] [spræŋ]
**so many times the shadows of the great buildings changed ; so many lights sprang**
所以 许多 时代 这 阴影 的 这 伟大的 建筑物 已更改 ; 所以 许多 灯 弹簧
[ʌp] [æt; ət] [dʌsk] ;
**up at dusk ;**
向上 在 黄昏 ;

宏伟建筑的影子一次又一次地变化；黄昏时分，无数灯光亮起；

---

[səʊ] ['meni] [fiːt] [pɑːst] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənts] ;
**so many feet passed here and there upon the pavements ;**
所以 许多 脚 通过了 这里 和 那里 之上 这 人行道 ;

人行道上来来往往的脚步声不绝于耳；

---

[səʊ] ['meni] ['aʊəz] [ɒv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] ['kuːlə(r)] [eə(r)] [ɒv; əv] [naɪt] [sək'siːdɪd] : [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ɔːl]
**so many hours of sleep and cooler air of night succeeded : indifferent to all**
所以 许多 小时 的 睡觉 和 冷却器 空气 的 夜晚 成功了 : 冷漠 到 全部
,
**,**
,

经过数小时的睡眠和夜晚凉爽的空气，他变得漠不关心，对一切都漠不关心。

---

[ə; eɪ] ['mɑːb(ə)l] [feɪs] [leɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [bed] ,
**a marble face lay on a bed ,**
一个 大理石 脸 躺 在 一个 床 ,

一张大理石脸庞躺在床上，

---

[laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt] ['stætʃuː] [ɒn] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [lef'tenənt] ['rɪtʃəd]
**like the face of a recumbent statue on the tomb of Lieutenant Richard**
喜欢 这 脸 的 一个 卧式 雕像 在 这 墓 的 中尉 理查德
- .
**Doubledick .**
- .

就像理查德·杜布尔迪克中尉墓上卧像的脸一样。

---

['sləʊli] ['leɪbərɪŋ] , [æt; ət] [lɑːst] , [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['hevi] [driːm] [ɒv; əv] [kən'fjuːzd] [taɪm] [ænd; ənd]
**Slowly labouring , at last , through a long heavy dream of confused time and**
缓慢地 劳动 , 在 最后的 , 通过 一个 长的 重的 梦 的 使困惑 时间 和
[pleɪs] ,
**place ,**
地方 ,

终于，我缓慢而艰难地从一场漫长而沉重的梦境中挣脱出来，那梦境充满了混乱的时空。

[prɪ'zentɪŋ] [feɪnt] [ glimps ] [ɒv; əv] ['ɑːmi] ['sɜːdʒənz] [huːm] [hiː; hi] [njuː] ,
**presenting faint glimpses of army surgeons whom he knew ,**
呈现 头晕的 惊鸿一瞥 的 军队 外科医生 谁 他 知道 ,

隐约可见他认识的几位军医的身影，

---

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [juːθ] , — ['dɪərɪst] [ænd; ənd]
**and of faces that had been familiar to his youth , — dearest and**
和 的 面孔 那 有 到过 熟悉的 到 他的 青年 , — 亲爱的 和
['kaɪndɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
**kindest among them ,**
最善良的 之中 他们 ,

还有一些他年轻时就熟悉的面孔——其中最亲近、最和蔼的那些人，

---

['meəri] ['mɑːrʃəlz] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtjuːd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [laɪk] [ri'æləti] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]
**Mary Marshall's , with a solicitude upon it more like reality than anything he**
玛丽 马歇尔的 , 和 一个 关怀 之上 它 更多的 喜欢 现实 比 任何事物 他
[kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] ,
**could discern ,**
可以 辨别 ,

玛丽·马歇尔的，带着一种比他所能辨别的任何事物都更接近现实的关切，

---

— [lef'tenənt] ['rɪtʃəd] - [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] .
**— Lieutenant Richard Doubledick came back to life .**
— 中尉 理查德 - 来了 后退 到 生活 .

——理查德·道布尔迪克中尉复活了。

---

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɑːm] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] ['sʌnset] ,
**To the beautiful life of a calm autumn evening sunset ,**
到 这 美丽的 生活 的 一个 冷静的 秋天 晚上 日落 ,

致美好宁静的秋日傍晚日落，

---

[tuː; tə] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [freʃ] ['kwaɪət] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊ] ['stændɪŋ] ['əʊpən]
**to the peaceful life of a fresh quiet room with a large window standing open**
到 这 和平 生活 的 一个 新鲜的 安静的 房间 和 一个 大的 窗户 常设 打开
;
**;**
;

享受清新安静的房间，大窗户敞开着，带来的宁静生活；

---

[ə; eɪ] ['bælkəni] [bɪ'jɒnd] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] [swiːt] - ['smelɪŋ] ['flaʊəz] ;
**a balcony beyond , in which were moving leaves and sweet - smelling flowers ;**
一个 阳台 超过 , 在 哪个 是 移动 树叶 和 甜的 - 闻起来 花朵 ;
[bɪ'jɒnd] , [ə'gen] ,
**beyond , again ,**
超过 , 再次 ,

远处是一个阳台，阳台上树叶摇曳，鲜花芬芳；再往远处看，

---

[ðə; ði] [klɪə(r)] [skaɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [fʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] , ['pɔːrɪŋ] [ɪts] ['gəʊldən] ['reɪdiəns] [ɒn] [hɪz; ɪz]
**the clear sky , with the sun full in his sight , pouring its golden radiance on his**
这 清除 天空 , 和 这 太阳 满的 在 他的 视线 , 浇注 它是 金的 辐射 在 他的
[bed] .
**bed .**
床 .

晴空万里，阳光灿烂，金色的光芒洒在他的床上。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['træŋkwɪl] [ænd; ənd] [səʊ] ['lʌvli] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː]
**It was so tranquil and so lovely that he thought he had passed into**
它 曾是 所以 宁静 和 所以 迷人的 那 他 想法 他 有 通过了 进入
[ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .
**another world .**
其他 世界 .

这里如此宁静美好，他觉得自己仿佛置身于另一个世界。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , “ ['tɔːntən] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɪə(r)][ˌem 'iː] ?

**And he said in a faint voice , “ Taunton , are you near me ?**

和 他 说 在 一个 头晕的 嗓音 , “ 汤顿 , 是 你 靠近 我 ?

他用微弱的声音说：“汤顿，你在我附近吗？”

---

” [ə; eɪ] [feɪs] [bent] ['əʊvə(r)][hɪm] .

**” A face bent over him .**

” 一个 脸 弯曲 超过 他 .

一张脸俯身看着他。

---

[nɒt] [hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] .

**Not his , his mother's .**

不是 他的 , 他的 母亲的 .

不是他的，是他母亲的。

---

“ [ai] [keɪm] [tuː; tə] [nɜːs] [juː; jʊ] .

**“ I came to nurse you .**

“ 我 来了 到 护士 你 .

“我是来照顾你的。”

---

[wiː; wi][hæv; həv] [ nəːs ] [juː; jʊ] ['meni] [wiːks] .

**We have nursed you many weeks .**

我们 有 护理 你 许多 周 .

我们照顾你很多周了。

---

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

**You were moved here long ago .**

你 是 已搬 这里 长的 前 .

你很久以前就被搬到这里了。

---

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] ? ”

**Do you remember nothing ? ”**

做 你 记住 没有什么 ? ”

你什么都不记得了吗？

---

“ ['nʌθɪŋ] .

**“ Nothing .**

“ 没有什么 .

“没有什么。

---

” [ðə; ði]['leɪdi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz][hænd] , ['suːðɪŋ] [hɪm] .

**” The lady kissed his cheek , and held his hand , soothing him .**

” 这 女士 亲吻 他的 脸颊 , 和 握住 他的 手 , 舒缓 他 .

“那位女士亲吻了他的脸颊，握着他的手，安慰他。”

---

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['redʒɪmənt] ?

**“ Where is the regiment ?**

“ 在哪里 是 这 团 ?

“部队在哪里？”

---

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

**What has happened ?**

什么 有 发生 ?

发生了什么事？

---

[let] [ˌem 'iː][kɔːl][juː; jʊ]['mʌðə(r)] .

**Let me call you mother .**

让 我 称呼 你 母亲 .

让我叫你妈妈吧。

---

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['mʌðə(r)] ? ”

**What has happened , mother ? ”**

什么 有 发生 , 母亲 ? ”

母亲，发生什么事了？

“ [ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] , [dɪə(r)] .
**“ A great victory , dear .**
“ 一个 伟大的 胜利 , 亲爱的 .

“亲爱的，这是一场伟大的胜利。”

---

[ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt][wɒz; wəz][ðə; ði]['breɪvɪst] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
**The war is over , and the regiment was the bravest in the field .**
这 战争 是 超过 , 和 这 团 曾是 这 最勇敢的 在 这 场地 .

战争结束了，而这个团是战场上最勇敢的部队。

---

” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪnd(ə)ld] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] , [hiː; hi] [ sɔb ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn]
**” His eyes kindled , his lips trembled , he sobbed , and the tears ran down**
” 他的 眼睛 点燃 , 他的 嘴唇 颤抖 , 他 啜泣 , 和 这 眼泪 跑 向下
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
**his face .**
他的 脸 .

“他双眼燃起怒火，嘴唇颤抖，他呜咽起来，泪水顺着脸颊流了下来。”

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [wiːk] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][hænd] .
**He was very weak , too weak to move his hand .**
他 曾是 非常 虚弱的 , 也 虚弱的 到 移动 他的 手 .

他非常虚弱，虚弱到连手都抬不起来了。

---

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [dɑːk] [dʒʌst] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] .
**“ Was it dark just now ? ” he asked presently .**
“ 曾是 它 黑暗的 只是 现在 ? ” 他 问 目前 .

“刚才天黑了吗？”他随即问道。

---

“ [nəʊ] . ”
**“ No . ”**
“ 不 . ”

“不。”

---

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [dɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**“ It was only dark to me ?**
“ 它 曾是 仅有的 黑暗的 到 我 ?

“只有我感觉天黑吗？”

---

['sʌmθɪŋ] [pɑːst] [ə'weɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['ʃædəʊ] .
**Something passed away , like a black shadow .**
某物 通过了 离开 , 喜欢 一个 黑色的 阴影 .

有什么东西消逝了，就像一道黑影。

---

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] — [əʊ][ðə; ði]['blesɪd; blest][sʌn] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]
**But as it went , and the sun — O the blessed sun , how beautiful it**
但 作为 它 去 , 和 这 太阳 — 哦 这 蒙福 太阳 , 如何 美丽的 它
[ɪz] !
**is !**
是 !

但是，随着太阳升起——哦，美丽的太阳啊！

---

— [tʌtʃt] [maɪ] [feɪs] , [ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [lait] [waɪt] [klaʊd] [pɑːs] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
**— touched my face , I thought I saw a light white cloud pass out at the door .**
— 感动 我的 脸 , 我 想法 我 锯 一个 光 白色的 云 经过 出去 在 这 门 .

——摸了摸我的脸，我好像看到一团淡淡的白云从门口飘了出去。

---

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [went] [aʊt] ?
**Was there nothing that went out ?**
曾是 那里 没有什么 那 去 出去 ?

难道没有东西发出去吗？

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['həʊldɪŋ]
**” She shook her head , and in a little while he fell asleep , she still holding**
” 她 摇晃 她 头 , 和 在 一个 小的 尽管 他 跌倒 睡着了 , 她 仍然 保持
[hɪz; ɪz][hænd] ,
**his hand ,**
他的 手 ,

她摇了摇头，过了一会儿他就睡着了，她仍然握着他的手。

[ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [hɪm] .
**and soothing him .**
和 舒缓 他 .

并安抚他。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] .
**From that time , he recovered .**
从 那 时间 , 他 恢复 .

从那时起，他就康复了。

['sləʊli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['despərətli] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][hæd; həd]
**Slowly , for he had been desperately wounded in the head , and had**
缓慢地 , 为了 他 有 到过 绝望地 受伤 在 这 头 , 和 有
[biːn] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] ,
**been shot in the body ,**
到过 射击 在 这 身体 ,

他行动缓慢，因为他头部受了重伤，身上也中了枪。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [əd'vɑːns] ['evri] [deɪ] .
**but making some little advance every day .**
但 制作 一些 小的 进步 每一个 天 .

但每天都在取得一些小小的进步。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][bed] ,
**When he had gained sufficient strength to converse as he lay in bed ,**
什么时候 他 有 获得 充足的 力量 到 交谈 作为 他 躺 在 床 ,

当他恢复了足够的力气，能够躺在床上与人交谈时，

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɔːntən] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**he soon began to remark that Mrs . Taunton always brought him back to his**
他 很快 开始 到 评论 那 太太 . 汤顿 总是 带来 他 后退 到 他的
[əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
**own history .**
自己的 历史 .

他很快开始注意到，汤顿夫人总是让他回想起自己的往事。

[ðen] [hiː; hi][ riˈkɔːl, 'riːkɔːl ][hɪz; ɪz] [-] ['daɪɪŋ] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [θɔːt] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ 'kʌmfət ]
**Then he recalled his preserver's dying words , and thought , “ It comforts**
然后 他 召回 他的 保存者 垂死 字 , 和 想法 , “ 它 舒适
[hɜː(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

然后他想起救世主临终前说的话，心想：“这让她感到安慰。”

” [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sliːp] , [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːd]
**” One day he awoke out of a sleep , refreshed , and asked her to read**
” 一 天 他 醒来 出去 的 一个 睡觉 , 焕然一新 , 和 问 她 到 读
[tuː; tə][hɪm] .
**to him .**
到 他 .

“有一天，他睡醒后精神焕发，便请她给他读书。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [ˈsɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [lait] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlweɪz] [druː] [bæk] [wen] [hiː; hi] [əˈwəʊk] ,

**But the curtain of the bed , softening the light , which she always drew back when he awoke ,**

但 这 窗帘 的 这 床 ， 软化 这 光 ， 哪个 她 总是 画 后退 什么时候 他 醒来 ，

但床帘柔和了光线，每当他醒来时，她总会拉开它。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈteɪb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [æt; ət] [wɜːk] ,

**that she might see him from her table at the bedside where she sat at work ,**

那 她 可能 看 他 从 她 桌子 在 这 床头 在哪里 她 卫星 在 工作 ，

这样她就可以从她工作时坐在床边的桌子旁看到他了。

[wɒz; wəz] [held] [ʌnˈdrɔːn] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [spəʊk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜːz] .

**was held undrawn ; and a woman's voice spoke , which was not hers .**

曾是 握住 未绘制 ； 和 一个 女性的 嗓音 辐 ， 哪个 曾是 不是 她的 .

枪声未响；一个女人的声音响起，但那不是她自己的声音。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] ? ” [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ˈsɒftli] .

**“ Can you bear to see a stranger ? ” it said softly .**

“ 能 你 熊 到 看 一个 陌生人 ? ” 它 说 轻轻 .

“你能忍受见陌生人吗？”它轻声问道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] ? ”

**“ Will you like to see a stranger ? ”**

“ 将要 你 喜欢 到 看 一个 陌生人 ? ”

“你想见见陌生人吗？”

“ [ˈstreɪndʒə(r)] !

**“ Stranger !**

“ 陌生人 !

“陌生人！

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

**” he repeated .**

” 他 重复 .

他重复道。

[ðə; ði] [vɔɪs] [əˈwəʊk] [əʊld] [ˈmeməriz] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈrɪtʃəd] - .

**The voice awoke old memories , before the days of Private Richard Doubledick .**

这 嗓音 醒来 老的 回忆 ， 前 这 天 的 私人的 理查德 - .

这声音唤醒了尘封已久的记忆，那是理查德·杜布尔迪克下士服役之前的事了。

“ [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] [wʌns] , ” [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ɪn] [təʊnz] [ðæt] [θrɪld] [hɪm] .

**“ A stranger now , but not a stranger once , ” it said in tones that thrilled him .**

“ 一个 陌生人 现在 ， 但 不是 一个 陌生人 一次 ， ” 它 说 在 音调 那 激动不已 他 .

“现在是个陌生人，但曾经不是陌生人，”它用令他兴奋的语气说道。

“ [ˈrɪtʃəd] , [dɪə(r)] [ˈrɪtʃəd] , [lɒst] [θruː] [səʊ] [ˈmeni] [jˈiəz] , [maɪ] [neɪm] —

**“ Richard , dear Richard , lost through so many years , my name —**

“ 理查德 ， 亲爱的 理查德 ， 丢失的 通过 所以 许多 年 ， 我的 姓名 —

“理查德，亲爱的理查德，这么多年过去了，我的名字——”

” [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , “ [ˈmeəri] , ” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

**” He cried out her name , “ Mary , ” and she held him in her arms ,**

” 他 哭 出去 她 姓名 ， “ 玛丽 ， ” 和 她 握住 他 在 她 武器 ，

他喊着她的名字“玛丽”，她把他抱在怀里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .
**and his head lay on her bosom .**
和 他的 头 躺 在 她 怀 .
他的头枕在她的胸前。

---

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ræʃ] [vaʊ] , ['rɪtʃəd] .
**" I am not breaking a rash vow , Richard .**
" 我 是 不是 打破 一个 皮疹 发誓 , 理查德 .
"理查德，我并没有违背一时冲动的誓言。"

---

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['meəri] ['mɑːrʃəlz] [lɪps] [ðæt] [spiːk] .
**These are not Mary Marshall's lips that speak .**
这些 是 不是 玛丽 马歇尔的 嘴唇 那 说话 .
这不是玛丽·马歇尔的嘴唇在说话。

---

[ai][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [neɪm] .
**I have another name .**
我 有 其他 姓名 .
我还有另一个名字。

---

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] .
**" She was married .**
" 她 曾是 已婚 .
她已婚。

---

" [ai][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [neɪm] , ['rɪtʃəd] .
**" I have another name , Richard .**
" 我 有 其他 姓名 , 理查德 .
"我还有另一个名字，理查德。"

---

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "
**Did you ever hear it ? "**
做过 你 曾经 听到 它 ? "
你听过吗?

---

" ['nevə(r)] !
**" Never !**
" 绝不 !
"绝不!

---

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [səʊ] ['pensɪvli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
**" He looked into her face , so pensively beautiful ,**
" 他 看起来 进入 她 脸 , 所以 若有所思地 美丽的 ,
他凝视着她的脸，那张脸如此深邃美丽。

---

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [smaɪl] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
**and wondered at the smile upon it through her tears .**
和 想知道 在 这 微笑 之上 它 通过 她 眼泪 .
她含着泪，惊叹于照片上那抹微笑。

---

" [θɪŋk] [ə'gen] , ['rɪtʃəd] .
**" Think again , Richard .**
" 思考 再次 , 理查德 .
"再想想，理查德。"

---

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [maɪ] ['ɔːltəd] [neɪm] ? "
**Are you sure you never heard my altered name ? "**
是 你 当然 你 绝不 听到 我的 已修改 姓名 ? "
你确定你从未听过我的改名吗?

---

" ['nevə(r)] ! "
**" Never ! "**
" 绝不 ! "
"绝不！"

“ [doʊnt] [muːv] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ['rɪtʃəd] .

**“ Don't move your head to look at me , dear Richard .**

“ 不 移动 你的 头 到 看 在 我 , 亲爱的 理查德 .

“亲爱的理查德，别转头看我。”

[let] [ˌaɪ 'tiː][laɪ][hɪə(r)] , [waɪl] [ai] [tel] [maɪ]['stɔːri] .

**Let it lie here , while I tell my story .**

让 它 说谎 这里 , 尽管 我 告诉 我的 故事 .

就让它留在这里，让我讲讲我的故事。

[ai] [lʌvd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] , ['nəʊb(ə)l][mæn] ; [lʌvd] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] ;

**I loved a generous , noble man ; loved him with my whole heart ;**

我 喜爱 一个 慷慨的 , 高贵 男人 ; 喜爱 他 和 我的 所有的 心 ;

我爱上了一个慷慨高尚的男人；我全心全意地爱着他；

[lʌvd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] ; [lʌvd] [hɪm] ['feɪθfəli] , [dɪ'vəʊtɪdli] ; [lʌvd] [hɪm]

**loved him for years and years ; loved him faithfully , devotedly ; loved him**

喜爱 他 为了 年 和 年 ; 喜爱 他 忠实 , 虔诚地 ; 喜爱 他

[wɪ'ðaʊt] [həʊp][ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] ;

**without hope of return ;**

没有 希望 的 返回 ;

多年来一直爱着他；忠诚地、全心全意地爱着他；不求回报地爱着他；

[lʌvd] [hɪm] , ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪɪst] ['kwɒlətiz] — [nɒt]['iːv(ə)n] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

**loved him , knowing nothing of his highest qualities — not even knowing that he**

喜爱 他 , 会心 没有什么 的 他的 最高 品质 — 不是 甚至 会心 那 他

[wɒz; wəz][ə'laɪv] .

**was alive .**

曾是 活 .

爱他，却对他最优秀的品质一无所知——甚至不知道他还活着。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['səʊldʒə(r)] .

**He was a brave soldier .**

他 曾是 一个 勇敢的 士兵 .

他是一名勇敢的士兵。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] ,

**He was honoured and beloved by thousands of thousands ,**

他 曾是 荣幸 和 心爱 经过 数千 的 数千 ,

他深受成千上万人的尊敬和爱戴。

[wen] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [frend] [faʊnd] [ˌem 'iː] ,

**when the mother of his dear friend found me ,**

什么时候 这 母亲 的 他的 亲爱的 朋友 成立 我 ,

当他挚友的母亲找到我时，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['traɪʌmfs] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] .

**and showed me that in all his triumphs he had never forgotten me .**

和 显示 我 那 在 全部 他的 胜利 他 有 绝不 被遗忘的 我 .

他向我证明，在他取得的所有成功中，他从未忘记过我。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] .

**He was wounded in a great battle .**

他 曾是 受伤 在 一个 伟大的 战斗 .

他在一场大战中负伤。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] , ['daɪɪŋ] , [hɪə(r)] , ['ɪntuː] ['brʌs(ə)lz] .

**He was brought , dying , here , into Brussels .**

他 曾是 带来 , 垂死 , 这里 , 进入 布鲁塞尔 .

他奄奄一息地被送到了布鲁塞尔。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tend] [hɪm] , [æz; əz] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['dʒɔɪfəli] [gɒn] ,
**I came to watch and tend him , as I would have joyfully gone ,**
我 来了 到 手表 和 趋向 他 , 作为 我 会 有 欣喜地 已消失 ,

我来照看他，就像我本该兴高采烈地离开一样。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dɹ'iəɹɪəst] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .
**with such a purpose , to the dreariest ends of the earth .**
和 这样的 一个 目的 , 到 这 最阴郁的 结束 的 这 地球 .

怀着这样的目的，前往天地最荒凉的角落。

[wen] [hiː; hi] [njuː] [nəʊ] [wʌn] [els] , [hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː] .
**When he knew no one else , he knew me .**
什么时候 他 知道 不 一 别的 , 他 知道 我 .

在他不认识其他人的时候，他认识我。

[wen] [hiː; hi] ['sʌfəd] [məʊst] , [hiː; hi] [bɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ['beəli] ['mɜːmərɪŋ] ,
**When he suffered most , he bore his sufferings barely murmuring ,**
什么时候 他 遭受 最多 , 他 钻孔 他的 苦难 仅仅 淙淙 ,

他最痛苦的时候，几乎一声不吭地默默忍受着。

['kɒntent ] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [hed] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rests] [naʊ] .
**content to rest his head where your rests now .**
内容 到 休息 他的 头 在哪里 你的 休息 现在 .

他心甘情愿地把头靠在你现在靠着的地方。

[wen] [hiː; hi] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] , [hiː; hi] ['mærid] [ˌem 'iː] ,
**When he lay at the point of death , he married me ,**
什么时候 他 躺 在 这 观点 的 死亡 , 他 已婚 我 ,

他弥留之际娶了我。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [kɔːl] [ˌem 'iː] [waɪf] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] .
**that he might call me Wife before he died .**
那 他 可能 称呼 我 妻子 前 他 死亡 .

让他临终前能叫我妻子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] , [maɪ] [dɪə(r)] [lʌv] , [ðæt] [ai] [tʊk] [ɒn] [ðæt] [fə'gɒtn] [naɪt] — ”
**And the name , my dear love , that I took on that forgotten night — ”**
和 这 姓名 , 我的 亲爱的 爱 , 那 我 采取 在 那 被遗忘的 夜晚 — ”

而我亲爱的，在那个被遗忘的夜晚，我给自己取的名字——”

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
**“ I know it now !**
“ 我 知道 它 现在 !

“我现在知道了！”

” [hiː; hi] [ sɔb ] .
**” he sobbed .**
” 他 啜泣 .

他抽泣着说。

“ [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [rɪ'membrəns] ['streŋθnz] .
**“ The shadowy remembrance strengthens .**
“ 这 阴暗的 纪念 加强 .

“模糊的记忆愈发强烈。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kʌm] [bæk] .
**It is come back .**
它 是 来 后退 .

它回来了。

[ai] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [kwaɪt] [rɪ'stɔːd] !
**I thank Heaven that my mind is quite restored !**
我 感谢 天堂 那 我的 头脑 是 相当 恢复 !

感谢上苍，我的精神状态已经完全恢复了！

[maɪ]['meəri] , [kɪs] [ˌem 'iː] ; [lʌl] [ðɪs] ['wɪəri] [hed] [tuː; tə] [rest] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɒv; əv]['grætɪtjuːd] .
**My Mary , kiss me ; lull this weary head to rest , or I shall die of gratitude .**
我的 玛丽 , 吻 我 ; 麻痹 这 厌倦 头 到 休息 , 或者 我 将 死 的 感激 .

我的玛丽，吻我吧；安抚我疲惫的头颅，否则我将感激涕零。

[hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl'fɪld] .
**His parting words were fulfilled .**
他的 离别 字 是 已完成 .

他临别时的遗言实现了。

[ai] [siː] [həʊm] [ə'gen] !
**I see Home again !**
我 看 家 再次 !

我又见到家了！

" [wel] ! [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .
**" Well ! They were happy .**
" 出色地 ! 他们 是 快乐的 .

"嗯！他们很高兴。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪ'kʌvəri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
**It was a long recovery , but they were happy through it all .**
它 曾是 一个 长的 恢复 , 但 他们 是 快乐的 通过 它 全部 .

虽然康复过程很漫长，但他们始终都很开心。

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] ['meltɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
**The snow had melted on the ground ,**
这 雪 有 融化 在 这 地面 ,

地上的积雪已经融化了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['liːfləs] ['θɪkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] ,
**and the birds were singing in the leafless thickets of the early spring ,**
和 这 鸟类 是 歌唱 在 这 无叶 灌木丛 的 这 早期的 春天 ,

早春时节，鸟儿在光秃秃的灌木丛中歌唱。

[wen] [ðəʊz] [θriː] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪd] [aʊt] [tə'geðə(r)] ,
**when those three were first able to ride out together ,**
什么时候 那些 三 是 第一的 有能力的 到 骑 出去 一起 ,

当那三个人第一次能够一起骑马外出时，

[ænd; ənd] [wen] ['piːp(ə)l] [flɒkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊpən] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt]
**and when people flocked about the open carriage to cheer and congratulate**
和 什么时候 人们 成群结队的 关于 这 打开 运输 到 欢呼 和 祝贺
['kæptɪn] ['rɪtʃəd] - .
**Captain Richard Doubledick .**
队长 理查德 - .

人们蜂拥而至，围在敞篷马车旁，为理查德·道布尔迪克上尉欢呼祝贺。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ]
**But even then it became necessary for the Captain , instead of returning**
但 甚至 然后 它 成为 必要的 为了 这 队长 , 反而 的 返回
[tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
**to England ,**
到 英格兰 ,

但即便如此，船长也不得不放弃返回英国的计划。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [ɪn][ðə; ði]['klaɪmət][ɒv; əv] ['sʌðən] [frɑːns] .
**to complete his recovery in the climate of Southern France .**
到 完全的 他的 恢复 在 这 气候 的 南方 法国 .

在法国南部的气候条件下完成康复。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [spɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [roʊn] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [raɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [taʊn] [ɒv; əv]
They found a spot upon the Rhône , within a ride of the old town of
他们 成立 一个 点 之上 这 罗纳河 , 之内 一个 骑 的 这 老的 镇 的
[,ævi:n'jəuŋ] ,
Avignon ,
阿维尼翁 ,

他们在罗讷河畔找到了一处地方，距离阿维尼翁老城不远。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ɪts] ['brəʊkən] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪə(r)] ;
and within view of its broken bridge , which was all they could desire ;
和 之内 看法 的 它是 破碎的 桥 , 哪个 曾是 全部 他们 可以 欲望 ;

而他们所能渴望的，只有那座断桥在望；

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] , [tə'geðə(r)] , [sɪks] [mʌnθs] ; [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
they lived there , together , six months ; then returned to England .
他们 居住地 那里 , 一起 , 六 几个月 ; 然后 返回 到 英格兰 .

他们在那里一起生活了六个月，然后返回英国。

['mɪsɪz] . ['tɔːntən] , ['grəʊɪŋ] [əʊld] ['ɑːftə(r)] [θriː] [j'ɪəz] — [ðəʊ] [nɒt] [səʊ] [əʊld] [æz; əz] [ðæt]
Mrs . Taunton , growing old after three years — though not so old as that
太太 . 汤顿 , 生长 老的 后 三 年 — 尽管 不是 所以 老的 作为 那
[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ,
her bright ,
她 明亮的 ,

汤顿夫人，三年后渐渐老去——虽然还没老到她那位聪明伶俐的……

[dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪmd] — [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [hæd; həd] [biːn]
dark eyes were dimmed — and remembering that her strength had been
黑暗的 眼睛 是 调暗 — 和 记住 那 她 力量 有 到过
['benɪfɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [pɑːts] .
benefited by the change resolved to go back for a year to those parts .
受益 经过 这 改变 已解决 到 去 后退 为了 一个 年 到 那些 部分 .

黑眼睛黯淡无光——她想起自己的力量因这种变化而受益，便决定回到那些地方待一年。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] , [huː] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz]
So she went with a faithful servant , who had often carried her son in his
所以 她 去 和 一个 忠实 仆人 , WHO 有 经常 携带 她 儿子 在 他的
[ɑːmz] ;
arms ;
武器 ;

于是她带着一个忠心的仆人去了，这个仆人经常抱着她的儿子。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ ,riː'dʒɔin, ri- ] [ænd; ənd] ['eskɔːtid] [həʊm] , [æt; ət] [ðə; ði] [jɪrz] [end]
and she was to be rejoined and escorted home , at the year's end
和 她 曾是 到 是 重新加入 和 护送 家 , 在 这 年 结尾
, [baɪ] ['kæptɪn] ['rɪtʃəd] - .
, by Captain Richard Doubledick .
, 经过 队长 理查德 - .

年底时，她将由理查德·杜布尔迪克上尉护送回家。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['regjələli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ( [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] [naʊ] ) , [ænd; ənd]
She wrote regularly to her children ( as she called them now ) , and
她 写道 经常 到 她 孩子们 ( 作为 她 称为 他们 现在 ) , 和
[ðeɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
they to her .
他们 到 她 .

她定期给她的孩子们（她现在这样称呼他们）写信，他们也定期给她写信。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ˌeɪˌaɪ'ɛks] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
She went to the neighbourhood of Aix ; and there ,
她 去 到 这 邻里 的 艾克斯 ; 和 那里 ,

她去了艾克斯附近；在那里，

[ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['ʃæ.təʊ] [nɪə(r)][ðə; ði]['fɑːrmərz] [haʊs] [ʃiː; ʃi] ['rentɪd] ,
**in their own château near the farmer's house she rented ,**
在 他们的 自己的 城堡 靠近 这 农民的 房子 她 租来的 ,

在她租住的农舍附近的他们自己的城堡里,

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['ɪntuː] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [frɑːns] .
**she grew into intimacy with a family belonging to that part of France .**
她 生长 进入 亲密关系 和 一个 家庭 属于 到 那 部分 的 法国 .

她与法国那个地区的一个家庭建立了亲密关系。

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [bɪ'gæn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] ['miːtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ 'vinjəd ] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] ,
**The intimacy began in her often meeting among the vineyards a pretty child ,**
这 亲密关系 开始 在 她 经常 会议 之中 这 葡萄园 一个 漂亮的 孩子 ,

这段亲密关系始于她经常在葡萄园里遇到的一个漂亮的孩子,

[ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [kəm'pæʃənət] [hɑːt] ,
**a girl with a most compassionate heart ,**
一个 女孩 和 一个 最多 富有同情心 心 ,

一个心地善良的女孩,

[huː] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒlətri] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] ['stɔːriz] [ɒv; əv]
**who was never tired of listening to the solitary English lady's stories of**
WHO 曾是 绝不 疲劳的 的 聆听 到 这 孤 英语 女士的 故事 的
[hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] [wɔːz] .
**her poor son and the cruel wars .**
她 贫穷的 儿子 和 这 残忍的 战争 .

他从不厌倦聆听这位孤独的英国女士讲述她可怜的儿子和残酷战争的故事。

[ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] ,
**The family were as gentle as the child ,**
这 家庭 是 作为 温和的 作为 这 孩子 ,

这家人像孩子一样温柔。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm][səʊ] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðeə(r)]
**and at length she came to know them so well that she accepted their**
和 在 长度 她 来了 到 知道 他们 所以 出色地 那 她 公认 他们的
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [lɑːst] [mʌnθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [ə'brɔːd] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ruːf] .
**invitation to pass the last month of her residence abroad under their roof .**
邀请 到 经过 这 最后的 月 的 她 住宅 国外 在下面 他们的 屋顶 .

最终,她和他们相处得非常融洽,于是接受了他们的邀请,在她旅居国外的最后一个月里,住在他们家。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [həʊm] , ['piːsmiːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [frɒm; frəm] [taɪm]
**All this intelligence she wrote home , piecemeal as it came about , from time**
全部 这 智力 她 写道 家 , 零散地 作为 它 来了 关于 , 从 时间
[tuː; tə] [taɪm] ;
**to time ;**
到 时间 ;

她时不时地把所有这些情报零零碎碎地写回家;

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [nəʊt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] ,
**and at last enclosed a polite note , from the head of the château ,**
和 在 最后的 内 一个 有礼貌的 笔记 , 从 这 头 的 这 城堡 ,

最后还附上了一封来自城堡主人的礼貌便条。

[sə'lɪsɪtɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['neɪbəhʊd] ,
**soliciting , on the occasion of his approaching mission to that neighbourhood ,**
征求 , 在 这 场合 的 他的 接近 使命 到 那 邻里 ,

在他即将前往该社区执行任务之际,他请求……

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ˌsiː iː 'tiː] [ɔːm] [ˌes 'aɪ] [dʒʌstmənt] [se'lɛbrə] , [mə'sjɜː]
**the honour of the company of cet homme si justement célèbre , Monsieur**
这 荣誉 的 这 公司 的 cet 男 是 正义 著名的 , 先生
[ˌel'iː] [ˌkæpɪ'teɪn] ['rɪtʃəd] - .
**le Capitaine Richard Doubledick .**
勒 船长 理查德 - .

荣幸地感谢这位杰出人物理查德·杜布尔迪克上尉先生的陪伴。

['kæptɪn] - , [naʊ] [ə; eɪ] ['hɑːdi] , ['hænsəm] [mæn][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgə(r)][ɒv; əv][laɪf] ,
**Captain Doubledick , now a hardy , handsome man in the full vigour of life ,**
队长 - , 现在 一个 耐寒的 , 英俊的 男人 在 这 满的 活力 的 生活 ,

双叉戟船长如今已是一位身强体壮、英俊潇洒、精力充沛的男子。

[brɔːdə] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
**broader across the chest and shoulders than he had ever been before ,**
更广泛 穿过 这 胸部 和 肩膀 比 他 有 曾经 到过 前 ,
[dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [rɪ'plaɪ] ,
**dispatched a courteous reply ,**
已派出 一个 有礼貌 回复 ,

他胸膛和肩膀比以往任何时候都更加宽阔，礼貌地回复道。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːs(ə)n] .
**and followed it in person .**
和 随后 它 在 人 .

并亲自前往观看。

['trævəlɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [ɪk'stent][ɒv; əv] ['kʌntri] ['ɑːftə(r)] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] [piːs] ,
**Travelling through all that extent of country after three years of Peace ,**
旅行 通过 全部 那 程度 的 国家 后 三 年 的 和平 ,

在经历了三年和平之后，游历了这片广袤的土地。

[hiː; hi]['blesɪd; blest][ðə; ði]['betə(r)] [deɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd]['fɔːlən] .
**he blessed the better days on which the world had fallen .**
他 蒙福 这 更好的 天 在 哪个 这 世界 有 倒下 .

他赞美世界曾经辉煌的时代。

[ðə; ði] [kɔːn] [wɒz; wəz]['gəʊldən] , [nɒt] [drentʃt] [ɪn] [ʌn'nætʃrəl] [red] ; [wɒz; wəz] [baʊnd] [ɪn] [ʃiːvz]
**The corn was golden , not drenched in unnatural red ; was bound in sheaves**
这 玉米 曾是 金的 , 不是 湿透了 在 不自然 红色的 ; 曾是 边界 在 捆
[fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ,
**for food ,**
为了 食物 ,

玉米呈金黄色，而非染成不自然的红色；捆成捆，作为食物。

[nɒt] ['trɒdn] [ˌʌndə'fʊt] [baɪ] [men] [ɪn]['mɔːt(ə)l] [faɪt] .
**not trodden underfoot by men in mortal fight .**
不是 践踏 脚下 经过 男人 在 凡人 斗争 .

不会被生死搏斗中的人类践踏。

[ðə; ði] [sməʊk] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm] ['piːsf(ə)l] [hɑːrθs] , [nɒt] ['bleɪzɪŋ] ['ruːɪnz] .
**The smoke rose up from peaceful hearths , not blazing ruins .**
这 抽烟 玫瑰 向上 从 和平 壁炉 , 不是 炽烈 废墟 .

升起的烟雾来自宁静的炉火，而不是熊熊燃烧的废墟。

[ðə; ði] [kɑːts] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði][feə(r)] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [nɒt] [wɪð] [wuːndz]
**The carts were laden with the fair fruits of the earth , not with wounds**
这 购物车 是 满载 和 这 公平的 水果 的 这 地球 , 不是 和 伤口
[ænd; ənd] [deθ] .
**and death .**
和 死亡 .

车上装满了大地丰饶的果实，而不是伤痕和死亡。

[tuː; tə][hɪm] [huː] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [siːn] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪ'vɜːs] , [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]
**To him who had so often seen the terrible reverse , these things were**
到 他 WHO 有 所以 经常 已见 这 糟糕的 撤销 , 这些 事物 是
['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] ;
**beautiful indeed ;**
美丽的 的确 ;

对于一个经常目睹可怕反面的人来说，这些事物的确很美；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] ['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['ʃæ.təʊ] [nɪə(r)][ˌeɪˌaɪ'ɛks][ə'pɒn]
**and they brought him in a softened spirit to the old château near Aix upon**
和 他们 带来 他 在 一个 软化 精神 到 这 老的 城堡 靠近 艾克斯 之上
[ə; eɪ] [diːp] [bluː] ['iːvnɪŋ] .
**a deep blue evening .**
一个 深的 蓝色的 晚上 .

在一个蔚蓝的傍晚，他们带着情绪缓和的他来到了艾克斯附近的一座古老城堡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ʃæ.təʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn][əʊld] ['gəʊstli] [kaɪnd] , [wɪð] [raʊnd] ['taʊəz] ,
**It was a large château of the genuine old ghostly kind , with round towers ,**
它 曾是 一个 大的 城堡 的 这 真的 老的 幽灵般的 种类 , 和 圆形的 塔楼 ,

那是一座规模宏大、古色古香的城堡，有着圆形的塔楼。

[ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['ledn] [ruːf] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['wɪndəʊz] [ðæn; ðən]
**and extinguishers , and a high leaden roof , and more windows than**
和 灭火器 , 和 一个 高的 铅灰色 屋顶 , 和 更多的 视窗 比
[ə'lædɪnz] ['pæləs] .
**Aladdin's Palace .**
阿拉丁的 宫殿 .

还有灭火器、高高的铅屋顶，以及比阿拉丁宫殿还多的窗户。

[ðə; ði] ['lætɪs] [blaɪndz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [θrəʊn] ['əʊpən]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
**The lattice blinds were all thrown open after the heat of the day ,**
这 格子 百叶窗 是 全部 抛掷 打开 后 这 热 的 这 天 ,

白天的酷热过后，所有的百叶窗都被敞开了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ glimps ] [ɒv; əv] ['ræmblɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['kɔːrɪdɔːrz] [wɪ'ðɪn] .
**and there were glimpses of rambling walls and corridors within .**
和 那里 是 惊鸿一瞥 的 漫无边际 墙壁 和 走廊 之内 .

还能瞥见内部错综复杂的墙壁和走廊。

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mens] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] ['fɔːlən]['ɪntuː]['pɑːʃ(ə)l] [dɪ'keɪ] , ['mæsɪz] [ɒv; əv] [dɑːk]
**Then there were immense out - buildings fallen into partial decay , masses of dark**
然后 那里 是 巨大 出去 - 建筑物 倒下 进入 部分的 衰变 , 群众 的 黑暗的
[triːz] ,
**trees ,**
树木 ,

然后是大量已经部分坍塌的附属建筑，以及成片的黑暗树木。

['terəs] - ['gaːdnz] , [ˌbælə'stred] ; [tæŋks][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [tuː] ['dɜːti]
**terrace - gardens , balustrades ; tanks of water , too weak to play and too dirty**
阳台 - 花园 , 栏杆 ; 坦克 的 水 , 也 虚弱的 到 玩 和 也 肮脏的
[tuː; tə] [wɜːk] ;
**to work ;**
到 工作 ;

露台花园、栏杆；水箱，水量太小不能玩耍，水太脏不能使用；

[s'tætʃuːz] , [wiːdz] , [ænd; ənd] ['θɪkɪt] [ɒv; əv]['aɪən] ['reɪlɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌəʊvə'grəʊn]
**statues , weeds , and thickets of iron railing that seemed to have overgrown**
雕像 , 杂草 , 和 灌木丛 的 铁 栏杆 那 似乎 到 有 长得太茂盛了
[ðəm'selvz] [laɪk] [ðə; ði] [ 'ʃrʌbəri ] ,
**themselves like the shrubberies ,**
他们自己 喜欢 这 灌木丛 ,

雕像、杂草和茂密的铁栏杆似乎像灌木丛一样疯长起来。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [brɑːntʃt] [aʊt][ɪn][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv][waɪld] [ʃeɪps] .
**and to have branched out in all manner of wild shapes .**
和 到 有 分支 出去 在 全部 方式 的 荒野 形状 .
并衍生出各种各样奇特的形态。

[ðə; ði] ['entrəns] [dɔːz] [stʊd] ['əʊpən] ,
**The entrance doors stood open ,**
这 入口 门 站立 打开 ,
入口大门敞开着。

[æz; əz] [dɔːz] ['ɒf(ə)n][duː; də][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [wen] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][pɑːst] ;
**as doors often do in that country when the heat of the day is past ;**
作为 门 经常 做 在 那 国家 什么时候 这 热 的 这 天 是 过去的 ;
就像那个国家的门在一天中最热的时候过后经常发生的那样；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔː] [nəʊ] [bel] [ɔː(r)] ['nɒkə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] .
**and the Captain saw no bell or knocker , and walked in .**
和 这 队长 锯 不 钟 或者 敲击器 , 和 步行 在 .
船长没看到门铃或门环，就走了进去。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɒfti] [stəʊn] [hɔːl] ,
**He walked into a lofty stone hall ,**
他 步行 进入 一个 高远 石头 大厅 ,
他走进了一座高耸的石砌大厅，

[rɪ'freʃɪŋli] [kuːl] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌðən] [deɪz] ['træv(ə)l] .
**refreshingly cool and gloomy after the glare of a Southern day's travel .**
令人耳目一新 凉爽的 和 阴沉 后 这 强光 的 一个 南方 天 旅行 .
在南方阳光炙烤下旅行一天后，这里凉爽而阴沉，令人神清气爽。

[ɪk'stendɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][fɔː(r)] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gæləri] , ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [swiːts]
**Extending along the four sides of this hall was a gallery , leading to suites**
扩展 沿着 这 四 侧面 的 这 大厅 曾是 一个 画廊 , 领导 到 套房
[ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] ;
**of rooms ;**
的 房间 ;
大厅四面环绕着一条走廊，通往各个套房；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] .
**and it was lighted from the top .**
和 它 曾是 照明 从 这 顶部 .
它从顶部点亮。

[stɪl] [nəʊ] [bel] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
**Still no bell was to be seen .**
仍然 不 钟 曾是 到 是 已见 .
仍然没有看到钟声。

" [feɪθ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] , [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ,
**" Faith , " said the Captain halting , ashamed of the clanking of his boots ,**
" 信仰 , " 说 这 队长 停止 , 羞愧 的 这 叮当作响 的 他的 靴子 ,
"费丝特,"船长顿了顿，羞愧地看着靴子发出的叮当声。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['gəʊstli] [bɪ'gɪnɪŋ] !
**" this is a ghostly beginning !**
" 这 是 一个 幽灵般的 开始 !
这是一个幽灵般的开始！

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːn] [waɪt] .
**" He started back , and felt his face turn white .**
" 他 开始 后退 , 和 毛毡 他的 脸 转动 白色的 .
他后退了一步，感觉脸色变得惨白。

[ɪn][ðə; ði]['gæləri] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] ,
**In the gallery , looking down at him ,**
在 这 画廊 , 寻找 向下 在 他 ,

在画廊里，俯视着他，

[stʊd] [ðə; ði] [ frentʃ ] ['ɒfɪsə(r)] — [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [hu:z] ['pɪktʃə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
**stood the French officer — the officer whose picture he had carried in his mind**
站立 这 法语 官 — 这 官 谁 图片 他 有 携带 在 他的 头脑
[səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ][fɑ:(r)] .
**so long and so far .**
所以 长的 和 所以 远的 .

站在那里的是一位法国军官——他脑海中一直珍藏着这位军官的形象。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [æt; ət][lɑ:st] — [ɪn] ['evri] ['lɪnɪəmənt] [haʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] !
**Compared with the original , at last — in every lineament how like it was !**
比较的 和 这 原来的 , 在 最后的 — 在 每一个 线状特征 如何 喜欢 它 曾是 !

与原件相比，最终——每一个细节都多么相似啊！

[hi:; hi] [mu:vd] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ,
**He moved , and disappeared ,**
他 已搬 , 和 消失 ,

他搬走了，然后消失了。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['rɪtʃəd] - [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [steps] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [daʊn] [əʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]
**and Captain Richard Doubledick heard his steps coming quickly down own into the**
和 队长 理查德 - 听到 他的 步骤 未来 迅速地 向下 自己的 进入 这
[hɔ:l] .
**hall .**
大厅 .

理查德·杜布尔迪克上尉听到他的脚步声迅速地从楼下传到大厅。

[hi:; hi] ['entəd] [θru:] [æn; ən] ['ɑ:tʃweɪ] .
**He entered through an archway .**
他 进入 通过 一个 拱道 .

他穿过拱门进入。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**There was a bright , sudden look upon his face ,**
那里 曾是 一个 明亮的 , 突然 看 之上 他的 脸 ,

他脸上突然闪过一丝明亮的笑容。

[mʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [wɔ:n] [ɪn] [ðæt] ['feɪt(ə)l]['məʊmənt] .
**much such a look as it had worn in that fatal moment .**
很多 这样的 一个 看 作为 它 有 磨损 在 那 致命的 片刻 .

和那致命时刻他脸上的神情非常相似。

[mə'sjɜ:] [ˌel'i:] [ˌkæpɪ'teɪn] ['rɪtʃəd] - ?
**Monsieur le Capitaine Richard Doubledick ?**
先生 勒 船长 理查德 - ?

理查德·道布尔迪克船长先生?

[ɪn'tʃɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm] !
**Enchanted to receive him !**
迷人的 到 收到 他 !

非常高兴能见到他！

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ɛp'ɒlədʒɪz] !
**A thousand apologies !**
一个 千 致歉 !

千言万语，抱歉！

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
**The servants were all out in the air .**
这 仆人 是 全部 出去 在 这 空气 .

仆人们全都出去了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [feɪt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
**There was a little fête among them in the garden .**
那里 曾是 一个 小的 宴请 之中 他们 在 这 花园 .

他们在花园里举行了一个小型庆祝活动。

[ɪn] [ɪ'fekt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [feɪt] [deɪ] [ɒv; əv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,
**In effect , it was the fête day of my daughter ,**
在 影响 , 它 曾是 这 宴请 天 的 我的 女儿 ,

实际上，那天是我女儿的节日。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [ɒv; əv] ['mædəm] ['tɔːntən] .
**the little cherished and protected of Madame Taunton .**
这 小的 珍爱 和 受保护 的 夫人 汤顿 .

汤顿夫人珍爱和保护的小宝贝。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [səʊ] [fræŋk] [ðæt] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [ˌkæpɪ'teɪn] ['rɪtʃəd] -
**He was so gracious and so frank that Monsieur le Capitaine Richard Doubledick**
他 曾是 所以 亲切 和 所以 坦率 那 先生 勒 船长 理查德 -
[kʊd; kəd] [nɒt] [wɪð'həʊld] [hɪz; ɪz] [hænd] .
**could not withhold his hand .**
可以 不是 扣压 他的 手 .

他如此和蔼可亲，如此坦诚直率，以至于理查德·杜布尔迪克船长先生都忍不住向他伸出了手。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] ['ɪŋglɪʃmən] , ” [sed] [ðə; ði] [ frentʃ ] ['ɒfɪsə(r)] ,
**“ It is the hand of a brave Englishman , ” said the French officer ,**
“ 它 是 这 手 的 一个 勇敢的 英国人 , ” 说 这 法语 官 ,

“这是勇敢的英国人的杰作,”法国军官说道。

[rɪ'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] .
**retaining it while he spoke .**
保留 它 尽管 他 辐 .

他说话时一直保持着这个姿势。

“ [ai] [kʊd; kəd] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] [breɪv] ['ɪŋglɪʃmən] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [maɪ] [fəʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [æz; əz]
**“ I could respect a brave Englishman , even as my foe , how much more as**
“ 我 可以 尊重 一个 勇敢的 英国人 , 甚至 作为 我的 敌人 , 如何 很多 更多的 作为
[maɪ] [frend] !
**my friend !**
我的 朋友 !

“即使作为敌人，我也会尊重勇敢的英国人，更何况是作为朋友呢！”

[ai] ['ɔːlsəʊ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] . ”
**I also am a soldier . ”**
我 还 是 一个 士兵 . ”

我也是一名军人。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [rɪ'membəd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [hɪm] ;
**“ He has not remembered me , as I have remembered him ;**
“ 他 有 不是 记得 我 , 作为 我 有 记得 他 ;

“他没有像我记念他那样记念我；

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [sʌtʃ] [nəʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [feɪs] , [ðæt] [deɪ] , [æz; əz] [ai] [tʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
**he did not take such note of my face , that day , as I took of his ,**
他 做过 不是 拿 这样的 笔记 的 我的 脸 , 那 天 , 作为 我 采取 的 他的 ,

那天，他并没有像我注意他的脸那样注意我的脸。

" [θɔːt] ['kæptɪn] ['rɪtʃəd] - .
" **thought Captain Richard Doubledick .**
" 想法 队长 理查德 - .

"理查德·道布尔迪克船长心想。"

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [hɪm] ?
" **How shall I tell him ?**
" 如何 将 我 告诉 他 ?

我该如何告诉他呢?

" [ðə; ði] [ frentʃ ] ['ɒfɪsə(r)] ['kɒndʌktid] [hɪz; ɪz] [gest] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm][tuː; tə]
" **The French officer conducted his guest into a garden and presented him to**
" 这 法语 官 实施 他的 客人 进入 一个 花园 和 呈现 他 到
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
**his wife ,**
他的 妻子 ,

"这位法国军官将客人领进花园，并把他介绍给了自己的妻子。"

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['tɔːntən] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l]
**an engaging and beautiful woman , sitting with Mrs . Taunton in a whimsical**
一个 引人入胜 和 美丽的 女士 , 坐着 和 太太 . 汤顿 在 一个 异想天开
[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [pə'vɪliən] .
**old - fashioned pavilion .**
老的 - 造型 亭 .

一位迷人而美丽的女士，与汤顿夫人坐在一个古色古香的凉亭里。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [jʌŋ] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]
**His daughter , her fair young face beaming with joy , came running to embrace**
他的 女儿 , 她 公平的 年轻的 脸 光芒四射 和 喜悦 , 来了 跑步 到 拥抱
[hɪm] ;
**him ;**
他 ;

他的女儿，稚嫩的脸上洋溢着喜悦，跑过来拥抱他；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] - ['beɪbi][tuː; tə]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [triːz] [ɒn]
**and there was a boy - baby to tumble down among the orange trees on**
和 那里 曾是 一个 男生 - 婴儿 到 翻滚 向下 之中 这 橙子 树木 在
[ðə; ði] [brɔːd] [steps] ,
**the broad steps ,**
这 广阔 步骤 ,

一个男婴从宽阔的台阶上滚落到橘子树丛中。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [legz] .
**in making for his father's legs .**
在 制作 为了 他的 父亲的 腿 .

为他父亲的腿做准备。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə] ['spraɪtli] ['mjuːzɪk] ;
**A multitude of children visitors were dancing to sprightly music ;**
一个 民众 的 孩子们 访客 是 跳舞 到 轻快的 音乐 ;

许多儿童游客随着欢快的音乐翩翩起舞；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['peznts] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [tuː] .
**and all the servants and peasants about the château were dancing too .**
和 全部 这 仆人 和 农民 关于 这 城堡 是 跳舞 也 .

城堡里的所有仆人和农夫也都跳起了舞。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈhæpinəs] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪnˈventɪd] [fɔː(r); fə(r)]
**It was a scene of innocent happiness that might have been invented for**
它 曾是 一个 场景 的 清白的 幸福 那 可能 有 到过 发明 为了
[ðə; ði][ˈklaɪmæks][ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] [piːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [suːðd] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈdʒɜːni]
**the climax of the scenes of peace which had soothed the Captain's journey**
这 高潮 的 这 场景 的 和平 哪个 有 舒缓 这 船长的 旅行
.
**:**
.

这是一个充满纯真幸福的场景，或许是为了给抚慰船长旅途的和平场景画上句号而精心设计的。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] , [ˈgreɪtli] [ˈtrʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ʌnˈtɪl][ə; eɪ] [rɪˈzaʊndɪŋ] [bel] [ræŋ] ,
**He looked on , greatly troubled in his mind , until a resounding bell rang ,**
他 看起来 在 , 非常 麻烦 在 他的 头脑 , 直到 一个 高亢 钟 响铃 ,

他望着前方，心中十分忧虑，直到一声响亮的钟声响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ frentʃ ] [ˈɒfɪsə(r)] [begd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] .
**and the French officer begged to show him his rooms .**
和 这 法语 官 乞求 到 展示 他 他的 房间 .

那位法国军官恳求带他参观自己的房间。

[ðeɪ] [went] [ˌʌpˈsteəz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgæləri] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] ;
**They went upstairs into the gallery from which the officer had looked down ;**
他们 去 楼上 进入 这 画廊 从 哪个 这 官 有 看起来 向下 ;

他们上楼来到军官刚才向下眺望的画廊；

[ænd; ənd] [məˈsjɜː] [ˌelˈiː] [ˌkæpɪˈteɪn] [ˈrɪtʃəd] - [wɒz; wəz] [ˈkɔːdiəli] [ ˈwelkəm ] [tuː; tə][ə; eɪ]
**and Monsieur le Capitaine Richard Doubledick was cordially welcomed to a**
和 先生 勒 船长 理查德 - 曾是 诚挚地 欢迎 到 一个
[grænd][ˈaʊtə(r)][ˈtʃeɪmbə(r)] ,
**grand outer chamber ,**
盛大 外 房间 ,

理查德·杜布尔迪克船长先生受到了热情的欢迎，进入了一间宏伟的外厅。

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːlə(r)][wʌn] [wɪˈðɪn] , [ɔːl] [klɒks] [ænd; ənd] [ˈdreɪpəriz] , [ænd; ənd] [hɑːrθs] , [ænd; ənd]
**and a smaller one within , all clocks and draperies , and hearths , and**
和 一个 较小的 一 之内 , 全部 时钟 和 窗帘 , 和 壁炉 , 和
[ˈbreɪz(ə)n] [dɒgz] ,
**brazen dogs ,**
厚颜无耻 狗 ,

里面还有一个小一点的房间，里面全是钟表、帷幔、壁炉和铜狗。

[ænd; ənd] [taɪlz] , [ænd; ənd] [kuːl] [dɪˈvaɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈelɪgəns] , [ænd; ənd] [ˈvɑːstnəs] .
**and tiles , and cool devices , and elegance , and vastness .**
和 瓷砖 , 和 凉爽的 设备 , 和 优雅 , 和 广袤无垠 .

还有瓷砖、酷炫的设备、优雅的气质和广阔的空间。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ˌwɔːtəˈluː] , ” [sed] [ðə; ði] [ frentʃ ] [ˈɒfɪsə(r)] .
**“ You were at Waterloo , ” said the French officer .**
“ 你 是 在 滑铁卢 , ” 说 这 法语 官 .

“你参加过滑铁卢战役，”法国军官说。

“ [ai][wɒz; wəz] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [ˈrɪtʃəd] - .
**“ I was , ” said Captain Richard Doubledick .**
“ 我 曾是 , ” 说 队长 理查德 - .

“我的确是，”理查德·杜布尔迪克上尉说道。

“ [ænd; ənd][æt; ət] - .
**“ And at Badajos .**
“ 和 在 - .

“还有巴达霍斯。”

" [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [stɜːn] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
**" Left alone with the sound of his own stern voice in his ears ,**
" 左边 独自的 和 这 声音 的 他的 自己的 船尾 嗓音 在 他的 耳朵 ,

"他独自一人，耳边回荡着自己严厉的声音，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [hɪm] ?
**he sat down to consider , What shall I do , and how shall I tell him ?**
他 卫星 向下 到 考虑 , 什么 将 我 做 , 和 如何 将 我 告诉 他 ?

他坐下来思考：我该怎么办？我该如何告诉他？

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ʌn'hæpɪli] , ['meni] [dɪ'plɔːrəbl] [ 'djuːəl ][hæd; həd] [biːn] [fɔːt] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglɪʃ]
**At that time , unhappily , many deplorable duels had been fought between English**
在 那 时间 , 不幸地 , 许多 可悲的 决斗 有 到过 战斗 之间 英语
[ænd; ənd] [ frentʃ ] ['ɒfɪsəz] ,
**and French officers ,**
和 法语 警官 ,

不幸的是，当时英法两国军官之间发生过许多令人痛心的决斗。

[ə'raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt][wɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ 'djuːəl ] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðɪs]
**arising out of the recent war ; and these duels , and how to avoid this**
产生 出去 的 这 最近的 战争 ; 和 这些 决斗 , 和 如何 到 避免 这
['ɔːfɪsərz] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,
**officer's hospitality ,**
警官们 热情好客 ,

源于最近战争的这些决斗，以及如何避免受到这位军官的款待。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ʌpəməʊst] [θɔːt] [ɪn] ['kæptɪn] ['rɪtʃəd] - [maɪnd] .
**were the uppermost thought in Captain Richard Doubledick's mind .**
是 这 最上层 想法 在 队长 理查德 - 头脑 .

这是理查德·杜布尔迪克上尉脑海中最先浮现的想法。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [rʌn] [aʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
**He was thinking , and letting the time run out in which he should have**
他 曾是 思维 , 和 出租 这 时间 跑步 出去 在 哪个 他 应该 有
[drest] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ,
**dressed for dinner ,**
穿着 为了 晚餐 ,

他一直在想着，不知不觉时间就过去了，他本该在那时穿好衣服去吃晚饭的。

[wen] ['mɪsɪz] . ['tɔːntən] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] ,
**when Mrs . Taunton spoke to him outside the door ,**
什么时候 太太 . 汤顿 辐 到 他 外部 这 门 ,

当汤顿太太在门外和他说话时，

['ɑːskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['letə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm]['meəri] .
**asking if he could give her the letter he had brought from Mary .**
问 如果 他 可以 给 她 这 信 他 有 带来 从 玛丽 .

他问她是否可以把玛丽带来的信给她。

" [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ə'bʌv] [ɔːl] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɔːt] .
**" His mother , above all , " the Captain thought .**
" 他的 母亲 , 多于 全部 , " 这 队长 想法 .

"最重要的是他的母亲，"船长心想。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ? "
**" How shall I tell her ? "**
" 如何 将 我 告诉 她 ? "

我该怎么告诉她呢？

" [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːm] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][həʊst] , [ai] [həʊp] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔːntən] ,
**" You will form a friendship with your host , I hope , " said Mrs . Taunton ,**
" 你 将要 形式 一个 友谊 和 你的 主持人 , 我 希望 , " 说 太太 . 汤顿 ,

"我希望你们能和房东建立友谊，"汤顿夫人说。

[huːm] [hiː; hi] ['hʌrɪdli] [əd'mɪtɪd] , “ [ðæt] [wɪl] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
**whom he hurriedly admitted , “ that will last for life .**
谁 他 匆匆 承认 , “ 那 将要 最后的 为了 生活 .

他连忙承认，“这将伴随一生。”

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [truː] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd][səʊ] ['dʒenərəs] , ['rɪtʃəd] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [feɪl]
**He is so true - hearted and so generous , Richard , that you can hardly fail**
他 是 所以 真的 - 心地 和 所以 慷慨的 , 理查德 , 那 你 能 几乎 失败
[tuː; tə] [ɪ'stiːm] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
**to esteem one another .**
到 尊重 一 其他 .

理查德，他心地善良，慷慨大方，你们很难不互相敬重。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [speəd] ,
**If He had been spared ,**
如果 他 有 到过 幸存 ,

如果他幸免于难，

” [ʃiː; ʃi] [kɪst] ( [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [tɪəz] ) [ðə; ði] ['lɒkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] ,
**” she kissed ( not without tears ) the locket in which she wore his hair ,**
” 她 亲吻 ( 不是 没有 眼泪 ) 这 吊坠 在 哪个 她 穿着 他的 头发 ,

她（含泪地）亲吻了装着他头发的吊坠，

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌmægnə'nɪməti] ,
**“ he would have appreciated him with his own magnanimity ,**
“ 他 会 有 感谢 他 和 他的 自己的 海量 ,

“他会以他自身的宽宏大量来感激他。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['truːli] ['hæpi] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][pɑːst] [wɪtʃ] [meɪd]
**and would have been truly happy that the evil days were past which made**
和 会 有 到过 真的 快乐的 那 这 邪恶的 天 是 过去的 哪个 制成
[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
**such a man his enemy .**
这样的 一个 男人 他的 敌人 .

他会真心为那些使他成为敌人的邪恶日子已经过去而感到高兴。

” [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔːkt] , [fɜːst][tuː; tə][wʌn] ['wɪndəʊ] ,
**” She left the room ; and the Captain walked , first to one window ,**
” 她 左边 这 房间 ; 和 这 队长 步行 , 第一的 到 一 窗户 ,

她离开了房间；船长先走到一扇窗户前，

[wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ðen] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['wɪndəʊ] ,
**whence he could see the dancing in the garden , then to another window ,**
何处 他 可以 看 这 跳舞 在 这 花园 , 然后 到 其他 窗户 ,

他从那里可以看到花园里的舞蹈，然后又从另一个窗户看去。

[wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['prɒspekt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ 'vinjəd ] .
**whence he could see the smiling prospect and the peaceful vineyards .**
何处 他 可以 看 这 微笑 前景 和 这 和平 葡萄园 .

从那里，他可以看到令人愉悦的前景和宁静的葡萄园。

“ ['spɪrɪt][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [frend] , ” [sed] [hiː; hi] ,
**“ Spirit of my departed friend , ” said he ,**
“ 精神 的 我的 已离开 朋友 , ” 说 他 ,

“这是我逝去朋友的灵魂，”他说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðiː] [ðiːz] ['betə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)]['raɪzɪŋ][ɪn][maɪ][maɪnd] ?
**“ is it through thee these better thoughts are rising in my mind ?**
“ 是 它 通过 你 这些 更好的 想法 是 上升 在 我的 头脑 ?

“难道是因为有你，我的脑海中才升起了这些美好的想法吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [huː] [hæst] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] ,
**Is it thou who hast shown me ,**
是 它 你 WHO 哈斯特 所示 我 ,

是你向我展示的吗?

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ai][hæv; həv] [biːn] [drɔːn] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [mæn] , [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːltəd] [taɪm] ?
**all the way I have been drawn to meet this man , the blessings of the altered time ?**
全部 这 方式 我 有 到过 绘制 到 见面 这 男人 , 这 祝福 的 这 已修改 时间 ?

一路走来，我都被某种力量吸引，最终遇见了这个男人，这难道是时代变迁带来的恩赐吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [huː] [hæst] [sent] [ðaɪ] ['strɪkən] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [steɪ] [maɪ] ['æŋgri] [hænd] ?
**Is it thou who hast sent thy stricken mother to me , to stay my angry hand ?**
是 它 你 WHO 哈斯特 发送 你的 受打击的 母亲 到 我 , 到 停留 我的 生气的 手 ?

是你派你那受了伤的母亲来劝我止怒吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ðiː] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] ['kɒmz] , [ðæt] [ðɪs] [mæn] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] ,
**Is it from thee the whisper comes , that this man did his duty as thou didst ,**
是 它 从 你 这 耳语 来 , 那 这 男人 做过 他的 责任 作为 你 迪斯特 ,

是不是你悄悄告诉我，这个人像你一样尽职尽责?

— [ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [dɪd] , [θruː] [ðaɪ] ['gaɪd(ə)ns] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['həʊlli] [seɪvd] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [ɒn] [ɜːθ] ,
**— and as I did , through thy guidance , which has wholly saved me here on earth ,**
— 和 作为 我 做过 , 通过 你的 指导 , 哪个 有 完全 已保存 我 这里 在 地球 ,

——而我正是在你的指引下，才得以在人世间完全摆脱困境。

— [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nəʊ][mɔː(r)] ?
**— and that he did no more ?**
— 和 那 他 做过 不 更多的 ?

——难道他就没做更多吗?

” [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] ,
**” He sat down , with his head buried in his hands , and , when he rose up ,**
” 他 卫星 向下 , 和 他的 头 埋葬 在 他的 双手 , 和 , 什么时候 他 玫瑰 向上 ,

他坐了下来，双手捂着头；当他站起来时，

[meɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [strɒŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , — [ðæt] ['naɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ frentʃ ] ['ɒfɪsə(r)] ,
**made the second strong resolution of his life , — that neither to the French officer ,**
制成 这 第二 强的 解决 的 他的 生活 , — 那 两者都不 到 这 法语 官 ,

他做出了人生中的第二个坚定决心——既不向法国军官屈服，

[nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtɪd] [frend] , [nɔː(r)][tuː; tə] ['eni] [səʊl] ,
**nor to the mother of his departed friend , nor to any soul ,**
也不 到 这 母亲 的 他的 已离开 朋友 , 也不 到 任何 灵魂 ,

既不向他已故朋友的母亲道歉，也不向任何灵魂道歉。

[waɪl] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [wʊd] [hiː; hi] [briːð] [wɒt] ['əʊnli][hiː; hi] [njuː] .
**while either of the two was living , would he breathe what only he knew .**
尽管 任何一个 的 这 二 曾是 活的 , 会 他 呼吸 什么 仅有的 他 知道 .

只要他们两人中有人活着，他就会呼吸只有他自己才知道的东西。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðæt] [ frentʃ ] ['ɔːfɪsərz] [glɑːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ðæt] [deɪ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,
**And when he touched that French officer's glass with his own , that day at dinner ,**
和 什么时候 他 感动 那 法语 警官们 玻璃 和 他的 自己的 , 那 天 在 晚餐 ,

那天晚餐时，他用自己的酒杯碰了碰那位法国军官的酒杯，

[hiː; hi] ['siːkrətli] [fə'geɪv] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [fəg'ɪvɐ] [ɒv; əv] ['ɪndʒəriz] .
**he secretly forgave him in the name of the Divine Forgiver of injuries .**
他 偷偷 原谅了 他 在 这 姓名 的 这 神圣的 宽恕者 的 受伤 .

他暗中以神明的名义原谅了他，因为神明是能赦免一切伤害的。

[hɪə(r)] [ai] [endid] [maɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [pɔː(r); pʊə(r)] ['trævələ(r)] .
**Here I ended my story as the first Poor Traveller .**
这里 我 结束 我的 故事 作为 这 第一的 贫穷的 游客 .

我的故事到此结束，我就是第一个穷苦旅行者。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
**But , if I had told it now ,**
但 , 如果 我 有 讲述 它 现在 ,

但是，如果我现在说出来的话，

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [sɪns] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['meɪdʒə(r)] ['rɪtʃəd] - ,
**I could have added that the time has since come when the son of Major Richard Doubledick ,**
我 可以 有 额外 那 这 时间 有 自从 来 什么时候 这 儿子 的 主要的 理查德 - ,

我本可以补充一点，理查德·杜布尔迪克少校的儿子，现在时机已经成熟了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [ frentʃ ] ['ɒfɪsə(r)] , [frendz] [æz; əz] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
**and the son of that French officer , friends as their fathers were before them ,**
和 这 儿子 的 那 法语 官 , 朋友们 作为 他们的 父亲们 是 前 他们 ,

那位法国军官的儿子，就像他们的父辈一样，是朋友。

[fɔːt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [wʌn] [kɔːz] , [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['neɪʃnz] ,
**fought side by side in one cause , with their respective nations ,**
战斗 边 经过 边 在 一 原因 , 和 他们的 各自 国家 ,

他们为同一个目标，与各自的国家并肩作战。

[laɪk] [lɒŋ] - [dɪ'vaɪdɪd] ['brʌðəz] [huːm] [ðə; ði] ['betə(r)] [taɪmz] [hæv; həv] [brɔːt] [tə'geðə(r)] , [fɑːst] [ju'naɪtɪd] .
**like long - divided brothers whom the better times have brought together , fast united .**
喜欢 长的 - 分割 兄弟 谁 这 更好的 时代 有 带来 一起 , 快速地 团结的 .

就像失散多年的兄弟，在美好时光的牵引下重聚，迅速团结在一起。

['tʃæptə(r)] [θriː] — [ðə; ði] [rəʊd]
**CHAPTER III — THE ROAD**
章 三、 — 这 路

第三章——道路

[maɪ]['stɔːri] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒseɪl] [tuː] , [wiː; wi][brəʊk] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] [kə'θiːdrəl]
**My story being finished , and the Wassail too , we broke up as the Cathedral**
我的 故事 存在 完成的 ， 和 这 痛饮 也 ， 我们 打破 向上 作为 这 大教堂
[bel] [strʌk] [twelv] .
**bell struck Twelve .**
钟 击 十二 .

我的故事讲完了，祝酒仪式也结束了，就在大教堂的钟声敲响十二点的时候，我们散去了。

[ai][dɪd][nɒt] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][maɪ] ['trævələz] [ðæt] [naɪt] ;
**I did not take leave of my travellers that night ;**
我 做过 不是 拿 离开 的 我的 旅行者 那 夜晚 ;

当晚我没有和旅伴们告别；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪə(r)] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm]
**for it had come into my head to reappear , in conjunction with some**
为了 它 有 来 进入 我的 头 到 再现 ， 在 连词 和 一些
[hɒt] ['kɒfi] ,
**hot coffee ,**
热的 咖啡 ，

因为我一边喝着热咖啡，一边突然想到这件事会再次浮现在我的脑海中。

[æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
**at seven in the morning .**
在 七 在 这 早晨 .

早上七点。

[æz; əz][ai] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [weɪts] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
**As I passed along the High Street , I heard the Waits at a distance ,**
作为 我 通过了 沿着 这 高的 街道 ， 我 听到 这 等待 在 一个 距离 ，

我沿着商业街走的时候，远远地听到了韦茨乐队的歌声。

[ænd; ənd] [strʌk] [ɒf] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .
**and struck off to find them .**
和 击 离开 到 寻找 他们 .

于是出发去寻找他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [nɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
**They were playing near one of the old gates of the City ,**
他们 是 玩耍 靠近 一 的 这 老的 大门 的 这 城市 ，

他们在城墙附近的一座古老城门旁玩耍。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [kweɪnt] [rəʊ] [ɒv; əv] [red] - [brɪk] ['tenəmənts] ,
**at the corner of a wonderfully quaint row of red - brick tenements ,**
在 这 角落 的 一个 太棒了 古雅 排 的 红色的 - 砖 廉租公寓 ，

在一排古色古香的红砖公寓楼的拐角处，

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˌklærɪə'net][ə'blaɪdʒɪŋli] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['maɪnə(r)] -
**which the clarionet obligingly informed me were inhabited by the Minor -**
哪个 这 单簧管 乐意地 知情的 我 是 有人居住的 经过 这 次要的 -
['kænənz] .
**Canons .**
佳能 .

号角手热情地告诉我，那里住着小调教士。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɔːz] , [laɪk] ['saʊndɪŋ] - [bɔːdz] ['əʊvə(r)][əʊld]
**They had odd little porches over the doors , like sounding - boards over old**
他们 有 奇怪的 小的 门廊 超过 这 门 ， 喜欢 听起来 - 板 超过 老的
['pʊlpɪt] ;
**pulpits ;**
讲坛 ;

它们的门上方有奇特的小门廊，就像旧讲坛上的音板一样；

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)] - ['kænənz] [kʌm] [aʊt] [ə'pɒn]
and I thought I should like to see one of the Minor - Canons come out upon
和 我 想法 我 应该 喜欢 到 看 一 的 这 次要的 - 佳能 来 出去 之上
[hɪz; ɪz][tɒp] [stɒp] ,
his top stop ,
他的 顶部 停止 ,

我想看看其中一首小调圣歌是如何在他的最高点演奏的，

[ænd; ənd]['feɪvə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] ['dɪskɔːs] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['skɑːlərz]
and favour us with a little Christmas discourse about the poor scholars
和 偏爱 我们 和 一个 小的 圣诞节 话语 关于 这 贫穷的 学者们
[ɒv; əv] ['rɒtʃɪstə(r)] ;
of Rochester ;
的 罗切斯特 ;

请赐给我们讲讲关于罗切斯特贫困学者们的圣诞故事；

['teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tekst][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ]
taking for his text the words of his Master relative to the devouring
采取 为了 他的 文本 这 字 的 他的 掌握 相对的 到 这 吞噬
[ɒv; əv] ['widəuz] - ['haʊzɪz] .
of Widows ' houses .
的 寡妇 - 房屋 .

他以他主人关于吞噬寡妇房屋的话语为经文。

[ðə; ði][ˌklærɪə'net][wɒz; wəz][səʊ] [kə'mjuːnɪkətɪv] ,
The clarionet was so communicative ,
这 单簧管 曾是 所以 沟通 ,

单簧管极具表现力，

[ænd; ənd][maɪ] [ ,inkli'neiʃən ] [wɜː(r); wə(r)] ( [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][ɑː(r); ə(r)] ) [ɒv; əv][səʊ]['vægəbɒnd][ə; eɪ]
and my inclinations were ( as they generally are ) of so vagabond a
和 我的 倾向 是 ( 作为 他们 一般来说 是 ) 的 所以 流浪汉 一个
['tendənsi] ,
tendency ,
趋势 ,

而我的性情（一如既往）则带有流浪者的倾向，

[ðæt] [ai] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [weɪts] [ə'krɒs] [æn; ən]['əʊpən] [griːn] [kɔːld] [ðə; ði] [vaɪnz] ,
that I accompanied the Waits across an open green called the Vines ,
那 我 伴随 这 等待 穿过 一个 打开 绿色的 称为 这 藤蔓 ,
我陪着韦茨一家穿过一片叫做"藤蔓"的开阔绿地，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] — [ɪn][ðə; ði] [ frentʃ ] [sens] — [æt; ət][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [tuː] [ wɔːlts ] , [tuː]
and assisted — in the French sense — at the performance of two waltzes , two
和 协助 — 在 这 法语 感觉 — 在 这 表现 的 二 华尔兹 , 二
['pɒlkə] , [ænd; ənd] [θriː] ['aɪrɪʃ] ['melədiz] ,
polkas , and three Irish melodies ,
波尔卡舞曲 , 和 三 爱尔兰 旋律 ,
并以法式协助的方式参与了两首华尔兹、两首波尔卡和三首爱尔兰民歌的演出。

[bɪ'fɔː(r)][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn] ['eni][mɔː(r)] .
before I thought of my inn any more .
前 我 想法 的 我的 客栈 任何 更多的 .

在我彻底忘记我的旅店之前。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fɪdl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
However , I returned to it then , and found a fiddle in the kitchen ,
然而 , 我 返回 到 它 然后 , 和 成立 一个 小提琴 在 这 厨房 ,

然而，我后来又重新拾起了它，并在厨房里找到了一把小提琴。

[ænd; ənd] [ben] , [ðə; ði] [wɔːl] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [tuː] [ 'tʃeimbəmeid ] ,
**and Ben , the wall - eyed young man , and two chambermaids ,**
和 本 , 这 墙 - 眼睛 年轻的 男人 , 和 二 女佣 ,

还有那个斜眼的年轻人本，以及两个女仆。

['sɜːklɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [diːl] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
**circling round the great deal table with the utmost animation .**
盘旋 圆形的 这 伟大的 交易 桌子 和 这 极致 动画片 .

兴高采烈地绕着大宗交易桌转圈。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [naɪt] .
**I had a very bad night .**
我 有 一个 非常 坏的 夜晚 .

我昨晚过得很糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [hæv; həv] [biːn] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɜːki] [ɔː(r)] [ðə; ði] [biːf] ,
**It cannot have been owing to the turkey or the beef ,**
它 不能 有 到过 欠款 到 这 火鸡 或者 这 牛肉 ,

不可能是火鸡或牛肉的错。

— [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɒseɪl] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [bʌt; bət] [ɪn] ['evri] [ɪn'devə(r)] [ðæt] [ai]
**— and the Wassail is out of the question — but in every endeavour that I**
— 和 这 痛饮 是 出去 的 这 问题 — 但 在 每一个 努力 那 我
[meɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [sliːp] [ai] [feɪld] [məʊst] ['dɪzməli] .
**made to get to sleep I failed most dismally .**
制成 到 得到 到 睡觉 我 失败的 最多 令人沮丧地 .

——而且，喝圣诞颂歌是不可能的——但我尝试过的所有入睡方法都以惨败告终。

[ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [də'rekʃ(ə)n] [maɪ] [maɪnd]
**I was never asleep ; and in whatsoever unreasonable direction my mind**
我 曾是 绝不 睡着了 ; 和 在 任何 不合理 方向 我的 头脑
[ 'ræmbl ] ,
**rambled ,**
漫无目的地闲聊 ,

我从未入睡；我的思绪漫无目的地游荡，朝着任何不合理的方向发展。

[ðə; ði] ['efɪdʒi] [ɒv; əv] ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] [wɒts] [pə'petʃuəli] [ɪm'bærəst] [ˌaɪ 'tiː] .
**the effigy of Master Richard Watts perpetually embarrassed it .**
这 人偶 的 掌握 理查德 瓦特 永恒地 尴尬的 它 .

理查德·沃茨大师的雕像一直令它感到难堪。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
**In a word ,**
在 一个 单词 ,

总之，

[ai] ['əʊnli] [ɡɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpfl] ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] ['wɑːtsɪz] [wei] [baɪ] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
**I only got out of the Worshipful Master Richard Watts's way by getting out of**
我 仅有的 得到 出去 的 这 崇拜的 掌握 理查德 瓦特的 方式 经过 获得 出去 的
[bed] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] ,
**bed in the dark at six o'clock ,**
床 在 这 黑暗的 在 六 点钟 ,

我之所以没碍着尊敬的理查德·沃茨先生，是因为早上六点天还没亮就起床了。

[ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] , [æz; əz] [maɪ] ['kʌstəm] [ɪz] ,
**and tumbling , as my custom is ,**
和 翻滚 , 作为 我的 风俗 是 ,

然后，我像往常一样翻滚起来，

['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] .
**into all the cold water that could be accumulated for the purpose .**
进入 全部 这 寒冷的 水 那 可以 是 积累 为了 这 目的 .

倒入所有能为此目的积聚的冷水中。

[ðə; ði]['aʊtə(r)][eə(r)][wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd][kəʊld] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [wen] [ai] [keɪm] [daʊn]
The outer air was dull and cold enough in the street , when I came down
这 外 空气 曾是 乏味的 和 寒冷的 足够的 在 这 街道 , 什么时候 我 来了 向下
[ðeə(r)] ;
there ;
那里 ;

我下楼时，街上的空气阴沉而寒冷；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['kænd(ə)l][ɪn]['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] - [ruːm] [æt; ət] ['wɑːtsɪz] ['tʃærəti] [lʊkt] [æz; əz] [peɪl] [ɪn]
and the one candle in our supper - room at Watts's Charity looked as pale in
和 这 一 蜡烛 在 我们的 晚餐 - 房间 在 瓦特的 慈善 看起来 作为 苍白 在
[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [naɪt] [tuː] .
the burning as if it had had a bad night too .
这 燃烧 作为 如果 它 有 有 一个 坏的 夜晚 也 .

在瓦茨慈善餐厅，我们晚餐室里的那根蜡烛燃烧得也显得苍白无力，仿佛它也经历了一个糟糕的夜晚。

[bʌt; bət][maɪ] ['trævələz] [hæd; həd][ɔːl] [slept] ['saʊndli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][hɒt] ['kɒfi] ,
But my Travellers had all slept soundly , and they took to the hot coffee ,
但 我的 旅行者 有 全部 睡着了 稳固地 , 和 他们 采取 到 这 热的 咖啡 ,

但我的旅客们都睡得很香，他们很喜欢热咖啡。

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪlz][ɒv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] , [wɪtʃ] [ben][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [laɪk] [diːlz]
and the piles of bread - and - butter , which Ben had arranged like deals
和 这 堆 的 面包 - 和 - 黄油 , 哪个 本 有 安排 喜欢 交易
[ɪn][ə; eɪ]['tɪmbə(r)] - [jɑːd] ,
in a timber - yard ,
在 一个 木材 - 院子 ,

还有成堆的面包和黄油，那是本像在木材场做交易一样安排好的。

[æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][ai][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .
as kindly as I could desire .
作为 亲切地 作为 我 可以 欲望 .

尽我所能地友善。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] ['skeəsli] ['deɪlaɪt] , [wiː; wi][ɔːl] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tə'geðə(r)] ,
While it was yet scarcely daylight , we all came out into the street together ,
尽管 它 曾是 然而 几乎 日光 , 我们 全部 来了 出去 进入 这 街道 一起 ,

天色还未完全亮起，我们就一起走到了街上。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃʊk] [hændz] .
and there shook hands .
和 那里 摇晃 双手 .

他们握了手。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['seɪlə(r)] [tə'wɔːdz] ['tʃætəm] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]
The widow took the little sailor towards Chatham , where he was to find a
这 寡妇 采取 这 小的 水手 向 查塔姆 , 在哪里 他 曾是 到 寻找 一个
['stiːmbəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃiənəs] ;
steamboat for Sheerness ;
汽船 为了 希尔内斯 ;

寡妇带着小水手前往查塔姆，在那里他要找到一艘前往希尔内斯的汽船；

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['nəʊɪŋ] [lʊk] , [went] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ,
the lawyer , with an extremely knowing look , went his own way ,
这 律师 , 和 一个 极其 会心 看 , 去 他的 自己的 方式 ,

律师脸上带着极其意味深长的表情，独自走开了。

[wɪ'ðaʊt] [kə'mɪtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ;
without committing himself by announcing his intentions ;
没有 提交 他自己 经过 宣布 他的 意图 ;

他没有公开宣布自己的意图，而是自己没有做出承诺；

[tuː] [mɔː(r)] [strʌk] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][əʊld]['kɑːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['meɪdstən] ;
two more struck off by the cathedral and old castle for Maidstone ;
二 更多的 击 离开 经过 这 大教堂 和 老的 城堡 为了 梅德斯通 ;

梅德斯通大教堂和古城堡又被划掉了两个;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] - ['pedlə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] .
and the book - pedler accompanied me over the bridge .
和 这 书 - 小贩 伴随 我 超过 这 桥 .

卖书的小贩陪我过了桥。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [baɪ] ['kɒbəm] [wʊdz] ,
As for me , I was going to walk by Cobham Woods ,
作为 为了 我 , 我 曾是 去 到 走 经过 科巴姆 伍兹 ,

至于我，我打算沿着科巴姆森林走一走。

[æz; əz][fɑː(r)][ə'pɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['lʌndən] [æz; əz][ai] ['fænsid] .
as far upon my way to London as I fancied .
作为 远的 之上 我的 方式 到 伦敦 作为 我 幻想 .

我一直朝着伦敦的方向走去，想走多远就走多远。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['fʊtpɑːθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ'vɜːdʒ]
When I came to the stile and footpath by which I was to diverge
什么时候 我 来了 到 这 风格 和 人行道 经过 哪个 我 曾是 到 分歧
[frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] ,
from the main road ,
从 这 主要的 路 ,

当我走到要离开主路的栅栏和人行道时，

[ai] [beɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][maɪ][lɑːst] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)]['trævələ(r)] , [ænd; ənd] [pə'sjuːd] [maɪ] [wei]
I bade farewell to my last remaining Poor Traveller , and pursued my way
我 巴德 告别 到 我的 最后的 其余的 贫穷的 游客 , 和 追击 我的 方式
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

我向最后一位贫穷的旅人告别，独自踏上了旅程。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [mɪsts] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
And now the mists began to rise in the most beautiful manner , and the
和 现在 这 薄雾 开始 到 上升 在 这 最多 美丽的 方式 , 和 这
[sʌn] [tuː; tə] [ʃaɪn] ;
sun to shine ;
太阳 到 闪耀 ;

这时，薄雾以最美丽的方式升起，太阳也开始升起;

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [went] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [eə(r)] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːfrɒst] ['spɑːk(ə)l]
and as I went on through the bracing air , seeing the hoarfrost sparkle
和 作为 我 去 在 通过 这 支撑 空气 , 看到 这 霜 火花
['evriweə(r)] ,
everywhere ,
到处 ,

当我继续前行，穿过清爽的空气，看到到处闪烁着霜花时，

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl]['neɪtʃə(r)] [ʃeəd] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɜːθdeɪ] .
I felt as if all Nature shared in the joy of the great Birthday .
我 毛毡 作为 如果 全部 自然 共享 在 这 喜悦 的 这 伟大的 生日 .

我感觉整个大自然都分享了这伟大生日的喜悦。

['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
Going through the woods ,
去 通过 这 树林 ,

穿过树林，

[ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][maɪ] [tred] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɒsi] [graʊnd] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braʊn] [li:vz]
**the softness of my tread upon the mossy ground and among the brown leaves**
这 柔软 的 我的 踏 之上 这 苔藓 地面 和 之中 这 棕色的 树叶
[ɪn'hɑ:nst] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['seɪkrɪdnəs] [baɪ] [wɪtʃ] [ai] [felt] [sə'raʊndɪd] .
**enhanced the Christmas sacredness by which I felt surrounded .**
增强型 这 圣诞节 神圣 经过 哪个 我 毛毡 包围 .

我轻柔地踏在长满青苔的地面上，穿过褐色的落叶，这种感觉更加增强了我所感受到的圣诞节的神圣氛围。

[æz; əz][ðə; ði] [ 'hwaitən ] [stemz] [ in'vaiərən ] [ˌem 'i:] ,
**As the whitened stems environed me ,**
作为 这 漂白 茎 环境 我 ,

我被白色的茎秆包围着，

[ai] [θɔ:t] [haʊ] [ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd]['nevə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [bɪ'nɪgnənt] [hænd] ,
**I thought how the Founder of the time had never raised his benignant hand ,**
我 想法 如何 这 创始人 的 这 时间 有 绝不 提高 他的 仁慈的 手 ,

我想，当时的创始人从未伸出过他仁慈的手。

[seɪv] [tu:; tə] [bles] [ænd; ənd] [hi:l] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][wʌn] [ʌn'kɒnʃəs] [tri:] .
**save to bless and heal , except in the case of one unconscious tree .**
节省 到 保佑 和 愈合 , 除了 在 这 案件 的 一 无意识 树 .

除了无知的树木外，其余树木都应得到祝福和治愈。

[baɪ] ['kɒbəm] [hɔ:l] , [ai] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
**By Cobham Hall , I came to the village ,**
经过 科巴姆 大厅 , 我 来了 到 这 村庄 ,

我从科巴姆庄园来到了村子里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [hæd; həd] [bi:n] ['kwaɪətli] ['berid] ,
**and the churchyard where the dead had been quietly buried ,**
和 这 墓地 在哪里 这 死的 有 到过 悄悄 埋葬 ,

还有死者被静静埋葬的教堂墓地。

" [ɪn][ðə; ði][ʃʊə(r)][ænd; ənd]['sɜ:t(ə)n] [həʊp] " [wɪtʃ] ['krɪsməs] [taɪm] [ɪn'spaɪəd] .
**" in the sure and certain hope " which Christmas time inspired .**
" 在 这 当然 和 肯定 希望 " 哪个 圣诞节 时间 灵感 .

"怀着圣诞节带来的确定而确凿的希望"。

[wɒt] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][ai] [si:] [æt; ət] [pleɪ] , [ænd; ənd][nɒt][bi:; bi] ['lʌvɪŋ] [ɒv; əv] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [hu:]
**What children could I see at play , and not be loving of , recalling who**
什么 孩子们 可以 我 看 在 玩 , 和 不是 是 爱 的 , 回忆 WHO
[hæd; həd] [lʌvd] [ðem; ðəm] !
**had loved them !**
有 喜爱 他们 !

看到孩子们玩耍，我怎能不心生怜爱，想起曾经爱过他们的人呢！

[nəʊ]['gɑ:d(ə)n] [ðæt] [ai] [pɑ:st] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]['ju:nɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ] ,
**No garden that I passed was out of unison with the day ,**
不 花园 那 我 通过了 曾是 出去 的 齐声 和 这 天 ,

我路过的每一个花园都与当天的景色和谐统一。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [tu:m] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] " [ʃi:; ʃi] ,
**for I remembered that the tomb was in a garden , and that " she ,**
为了 我 记得 那 这 墓 曾是 在 一个 花园 , 和 那 " 她 ,

因为我记得那座坟墓在一个花园里，而且"她，

[sə'pəʊzɪŋ] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] , " [hæd; həd] [sed] , " [sɜ:(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [hæv; həv] [bɔ:n]
**supposing him to be the gardener , " had said , " Sir , if thou have borne**
假如 他 到 是 这 园丁 , " 有 说 , " 先生 , 如果 你 有 出生
[hɪm] [hens] ,
**him hence ,**
他 因此 ,

"假设他是园丁，"曾说过，"先生，如果您把他带走了，

[tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðaʊ] [hæst] [leɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] .
**tell me where thou hast laid him , and I will take him away .**
告诉 我 在哪里 你 哈斯特 铺设 他 , 和 我 将要 拿 他 离开 .

告诉我你把他放在哪里，我去把他带走。

” [ɪn] [taɪm] , [ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪps] [keɪm] [fʊl] [ɪn] [vjuː] ,
**” In time , the distant river with the ships came full in view ,**
” 在 时间 , 这 遥远 河 和 这 船舶 来了 满的 在 看法 ,

“渐渐地，远处的河流和船只完全映入眼帘。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪʃəmən] , ['mendɪŋ] [ðeə(r)] [nets] , [huː]
**and with it pictures of the poor fishermen , mending their nets , who**
和 和 它 图片 的 这 贫穷的 渔民 , 修补 他们的 网 , WHO
[ə'rəʊz] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] , — [ɒv; əv]
**arose and followed him , — of**
出现 和 随后 他 , — 的

还有那些贫穷渔民修补渔网的画像，他们起身跟随他——

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɪp] [pʊʃt] [ɒf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [frɒm; frəm]
**the teaching of the people from a ship pushed off a little way from**
这 教学 的 这 人们 从 一个 船 推动 离开 一个 小的 方式 从
[ʃɔː(r)] ,
**shore ,**
支撑 ,

这是从一艘离岸不远的船上传授给人们的教义。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , — [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'dʒestɪk] ['fɪgə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
**by reason of the multitude , — of a majestic figure walking on the water ,**
经过 原因 的 这 民众 , — 的 一个 雄伟 数字 步行 在 这 水 ,

由于人数众多，——一个威严的身影行走在水面上，

[ɪn] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [naɪt] .
**in the loneliness of night .**
在 这 孤独 的 夜晚 .

在寂寞的夜晚。

[maɪ] ['veri] ['ʃædəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['eləkwənt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ;
**My very shadow on the ground was eloquent of Christmas ;**
我的 非常 阴影 在 这 地面 曾是 雄辩 的 圣诞节 ;

我的影子落在地上，就足以说明圣诞节的气氛；

[fɔː(r); fə(r)] [dɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [leɪ] [ðeə(r)] [sɪk] [weə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [huː]
**for did not the people lay their sick where the more shadows of the men who**
为了 做过 不是 这 人们 躺 他们的 生病的 在哪里 这 更多的 阴影 的 这 男人 WHO
[hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] [hɪm] [mait] [fɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ə'lɒŋ] ?
**had heard and seen him might fall as they passed along ?**
有 听到 和 已见 他 可能 落下 作为 他们 通过了 沿着 ?

人们难道不是把病人放在那些曾听过他讲话、见过他的人的影子会经过的地方吗？

[ðʌs] ['krɪsməs] [bɪ'gɜːt] [ˌem 'iː] , [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] , [ʌn'tɪl] [ai] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['blækhiːθ] ,
**Thus Christmas begirt me , far and near , until I had come to Blackheath ,**
因此 圣诞节 环绕 我 , 远的 和 靠近 , 直到 我 有 来 到 布莱克希思 ,

就这样，圣诞节的喜事接踵而至，从远方到近处，一直延续到我来到布莱克希思。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['vɪstə] [ɒv; əv] [nɑːld] [əʊld] [triːz] [ɪn] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]
**and had walked down the long vista of gnarled old trees in Greenwich**
和 有 步行 向下 这 长的 景色 的 盘根错节的 老的 树木 在 格林威治
[pɑːk] ,
**Park ,**
公园 ,

然后，我沿着格林威治公园里那片长长的、枝干虬曲的老树的视野走了下去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [stiːm] - ['rætld] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [naʊ] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [wʌns] [mɔː(r)] ,
**and was being steam - rattled through the mists now closing in once more ,**
和 曾是 存在 蒸汽 - 摇晃 通过 这 薄雾 现在 结束 在 一次 更多的 ,
[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
**towards the lights of London .**
向 这 灯 的 伦敦 .

蒸汽机车呼啸着穿过再次笼罩的迷雾，朝着伦敦的灯光驶去。

['braɪtli] [ðeɪ] [ʃɒn] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['braɪtli] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪtə]
**Brightly they shone , but not so brightly as my own fire , and the brighter**
明亮地 他们 闪耀 , 但 不是 所以 明亮地 作为 我的 自己的 火 , 和 这 更亮
['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**faces around it ,**
面孔 大约 它 ,

它们闪闪发光，但不如我的火焰和周围那些明亮的面孔那么耀眼。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [deɪ] .
**when we came together to celebrate the day .**
什么时候 我们 来了 一起 到 庆祝 这 天 .

当我们聚在一起庆祝这一天的时候。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [təʊld] [ɒv; əv] ['wɜːði] ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] [wɒts] ,
**And there I told of worthy Master Richard Watts ,**
和 那里 我 讲述 的 值得 掌握 理查德 瓦特 ,

在那里，我讲述了值得尊敬的理查德·沃茨大师的事迹。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [maɪ] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sɪks] [pɔː(r); pʊə(r)] ['trævələz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [rəʊgz]
**and of my supper with the Six Poor Travellers who were neither Rogues**
和 的 我的 晚餐 和 这 六 贫穷的 旅行者 WHO 是 两者都不 流氓
[nɔː(r)] ['prɔktəz] ,
**nor Proctors ,**
也不 监考人员 ,

还有我和六位贫穷的旅行者共进晚餐的情景，他们既不是流氓也不是律师。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
**and from that hour to this I have never seen one of them again .**
和 从 那 小时 到 这 我 有 绝不 已见 一 的 他们 再次 .

从那时到现在，我再也没有见过他们中的任何一个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神